



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

**I "Disticha Catonis" di Catenaccio da Anagni. Testo in volgare laziale  
(secc. XIII ex. - XIV in.)**

Paradisi, P.

**Citation**

Paradisi, P. (2005, September 15). *I "Disticha Catonis" di Catenaccio da Anagni. Testo in volgare laziale (secc. XIII ex. - XIV in.)*. LOT dissertation series. LOT, Utrecht. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3025>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3025>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

## VII. APPENDICE

### VII.1. Il testo secondo il ms. N

#### PROEMIO

<P>er fare un'operecta	venuto m'è i(n) talentu	[154r]
perché la ruça gente	n'agia dotrinami(n)tu;	
io no(n) faccio premio	allu come<n>çami(n)tu	3
cha de dire parole i(n)vanu	me no(n) è i(n) placemi(n)tu.	
Lu Catu che de gra(n)ne drotrina <sup>1</sup> è plinu		
translataragio i(n) vulgare latinu.		6

#### I, 1

<S>I<sup>2</sup> DEUS EST ANIMU(S) NOBIS, UT CARMINE DICUNT,  
HIC TIBI PRECIPUE SIT PURA ME(N)TE COLE(N)NU(S).

In principiu co(m)mana	plu principaleme(n)te	
co(n) puritate colere	(Cristu) Deo onipotente,	
acchiò che <sup>3</sup> dea gratia	i(n)fra la uma<na> ge(n)te	9
et della eterna gloria	no(n) scia l'anima <sup>4</sup> pe(r)dente.	
Chi serve <sup>5</sup> a Deo con core nictu et puru		
l'anima è beata (et) lu corpu è securu.		12

#### I, 2

PLUS VIGELA(S) SENPER NEC SO(M)NO DEDITU(S) ESTO;  
NAM DIVITURNA QUIE(S) VITIIS ALIMENTA MENIST(R)AT.

Velia et sci' sollicitu	acciò que sse (con)vene,	
no(n) essere dormeliusu	et né pirdu a fare bene,	
ka lu troppu repuso	le vitia mantene	15 [154v]
et p(er) la negligentia	spissu damaiu ne vene.	

---

1 drotrina: la seconda r è scritta in interlinea  
 2 <S>i: la s sembrerebbe racchiusa nel fregio ornamentale  
 3 che: trattino orizzontale soprascritto tra h ed e  
 4 anima: m è parzialmente inchiostata  
 5 serve: la prima e è inchiostata

Ad multi savii<sup>6</sup> dicere agio oditu  
«ki truppu dorme lu tenpu ài perditu». <sup>7</sup> 18

## I, 3

VIRTUTE(M) P(R)IMA(M) PUTO E(SS)E (COM)PESCIERE<sup>8</sup> LINGUA(M);  
PROSIMU(S) ILLO DEO E(ST) QUI SCIT RATIONE TACERE.

Perchiò la prima virtute la pone i(n) soa sc(r)itura  
della lengua destre(n)gere poneteci misura,  
cha quilu è de Deo prossimu et à bona ventura 21  
ke senpre sa tacere sci como vole misura.  
All'anima et allu co(r)pu dà reu statu  
ki della lengua soa no(n) è amesuratu. 24

## I, 4

SPERNE REPRUGA(N)NO TU TIBI (CON)TRARIU(S) E(SS)E:  
CONVENIET NULLI,<sup>9</sup> QUI SECU(M) DISCUTE IP(S)E.

Non desdicere quello che tu<sup>10</sup> stissu come(n)sasci  
et no(n) blasimare cosa che tu stissu laudasci;  
se tu fecissci contrariu et a ti contrariasci, 27  
colli altri male accordite et lu teu dictu guastasci.  
Lu omo ch'è (con)trariu ad si stissu  
nullu omo trova che sse acorde con issu. 30

## I, 5

SI VITA(M) INSPITIE(S) HOMINU(M), SI DE[N]IQUE<sup>11</sup> MORE(S), [155r]  
CU(M) CULPANT ALIOS: NEMO SINE CRIMINE VIVIT.

No(n) te gire travagliando sopra altri iudicare;  
qua(n)no de fallemintu altrui tu vò i(n)colpare  
pença de ti stissu i(n)na<n>ti gastigare, 33  
cha nullu i(n) quistu mu<n>du vive se<n>ça peccare.  
Reprendere chi vole altrui falu  
sbatase i(n)na<n>ti como fa lu galliu. 36

<sup>6</sup> savii: la prima i è scritta in interlinea

<sup>7</sup> perditu: i è scritta su precedente u

<sup>8</sup> (com)pesciere: la seconda e è scritta in interlinea

<sup>9</sup> nulli: n è scritta in interlinea

<sup>10</sup> che tu: asticciola verticale (j?) nello spazio bianco tra che e tu

<sup>11</sup> def[n]ique: ms. delique

## I, 6

QUE NOCETURA TENES, Q(U)A(M)VI(S) SINT CARA, RELINQUA:  
UTILITAS OPIBUS P(RO)PONI<sup>12</sup> TENPORE DEBET.

Qua(n)no tèi alecuna cosa	da <sup>13</sup> nocere,	
né tantu te scia cara,	no lla tenere,	
cha ill'è g(r)a(n)ne ve(r)tut(e)	dellu homo de aste(n)nere	39
della cosa nociva	qua(n)tu<n>ca te scia i(n) placere.	
La cosa do(n)n'a <sup>14</sup> te ne ve' damaiu		
lasala gire, farai como saviu.		42

## I, 7

CO(N)STANS ET LENIS, UT RE(S) POSTULAT, ESTO:  
TENP<O>RIBU(S) MORES SAPIENS SINE CRIMINE MUTAT.

Sci' costante et sci' umele	secu(n)nu la stascione,	[155v]
muta usu de vivere	se muti conitione;	
lu saviiu alla fiata	p(er) gra(n)ne discritione	45
ca<n>gia maniera et usu	no(n) fale(n)no ad rascione.	
Si chiò que prindi vò che ve(n)ga factu,		
fa' che agi modu ad vivere con actu.		48

## I, 8

NIL TEMERE UXORI DE SERVI(S) CREDE QUERENDI(S):  
SEPE ETENIM MULIER, QUE(M) CONIUX DILIGIT, ODIT.

Non credere a moliereta	delle teu bonu servende	
qua(n)no te desdice	(et) accusalu iramente;	
per usu àno le femene,	de questo sci' sacçe(n)de,	51
quillu che allu maritu	plu è servente.	
Quilli che <sup>15</sup> amati so' dalli mariti		
so' spesse vollte dalle mulie orriti.		54

## I, 9

CO MONEAS ALIQUE(M) NEC SE VELISE MONERI,  
SI TIBI SIT CARUS, NOLI DESISTERE CEPTI(S).

Se tu amonisci <sup>16</sup> alechunu	che amicu te scia
---------------------------------------	-------------------

<sup>12</sup> p(ro)poni: *trattino orizzontale soprascritto alla seconda p*

<sup>13</sup> cosa da: *ms. cosa neta da con neta depennato*

<sup>14</sup> do(n)n'a: *oppure do(n)na? Cfr. De Bartholomaeis 1907: 119, r. 15: «DONDA le genti de Aquila s'erano multo dolte»; Ugolini 1959: 69 («Proverbia»): «Buccio più volte fa riferimenti interessanti ai proverbi [...]: "in quello male incappa DONDA credea fugire"». Si tenga tuttavia presente che il ms. ha 3 occ. di do(n)ne "donde"*

<sup>15</sup> che: *segue alli maritj depennato*

et tostu no(n) corregese	(et) torna a bona via,	
no(n) te nde remanire	et prendere retroscia,	57
ma lu reprini <sup>17</sup> spissu	co(n) modu et co(n) cortescia. <sup>18</sup>	
Non è ad unu culpu lu a(r)bore talliatu,		[156r]
ma p(er) li multi culpi i(n) te(r)ra è getatu.		60

## I, 10

CONTRA VE(R)BOSO(S) NOLI CONTE(N)NERE VE<R>BIS:  
SERMO DATUR CUNTIS, ANIMI SAPIENTIA PAUCI(S).

Scifa <sup>19</sup> d' avere parole	con homo parlecheru,	
con issu parlami(n)tu	no(n) avere volenteru,	
cha multe abunatie	de parole <sup>20</sup> nasceru,	63
entra i(n)n quillu plu vote	le soe parole falieru.	
Con omo parlechieru chi se pone		
no(n) li falie entença (et) quistione.		66

## I, 11

DILIGE SIC ALIO(S), UT SIS TIBI<sup>21</sup> CARU(S) AMICUS:<sup>22</sup>  
SI<C> BONUS ESTO BONIS, NE TE MA<LA> DA(M)NA SEQU(N)TUR.

No(n) essere a ti nimicu	p(er) altri bene volere,	
nelle cose che fai	sasci misura tenere;	
bonu è che alli bo(n)i servi	et facchili placere,	69
no(n) ta(n)tu chet lielda	et trovete i(n) nesplacere.	
Da si stessa, questa è veritate,		
come<n>çase o(n)ne prefecta caritat(e).		72

## I, 12

RUMORES FUGE, NE INCIPIE(S) NOBU(S) ATOR ABERI, [156v]  
NAM N[U]LLI<sup>23</sup> TACUISSE NOCET,<sup>24</sup> SET NOCET ESSE LOCUTUM.<sup>25</sup>

A dire nuvela incerta	no(n) essere lu primeru,
no(n) te (n)ne delectare	de essere nuvelleru,

16 amonisci: a- *parzialmente inchiestrata*

17 reprini: *ms. reprinilu con lu depennato*

18 cortescia: -a *inchiestrata*

19 Scifa: *ci è scritto in interlinea, al di sopra di una macchia di inchiostro*

20 parole: *ro in interlinea*

21 tibi: *in interlinea*

22 carus amicus: *tra le due parole si nota una lettera (forse a) inchiestrata*

23 n[u]lli: *ms. nilli*

24 nocet: *parzialmente inchiestrato; incerta la lettura di c*

25 locutum: *-tum è scritto in interlinea*

cha de tacere ad radu <sup>26</sup>	de repenetire è misteru,	75
ma senpre è despresatu	lu homo prarlechieru.	
Allo tacutu trovasse remediū		
ma quilu che è multu pegio.		78

## I, 13

RE(M) TIBI PROMISSA(M) CERTA<M> PROMICTERE NOLI:  
RADA FIDE(S) IDEO EST, QUIA MULTI MULTA LOCU(N)TUR.

La cosa che te è i(m)promessa	da altri pre certa<n>ça	
certe no(n) la promectere	tu sò quella fida<n>ça,	
cha la fede è rada	et trovase in ma<n>ga<n>ça,	81
cha plu che delli facti	trovase en ma<n>ga<n>ça.	
Tale fa de parole mercatu		
che poi che nelli facti è amesuratu.		84

## I, 14

CU(M) TE ALIQUI(S) LAUDAT, IUDEX TU E(SS)E MEM(EN)TO;  
PLU(S) ALIIS DE TE Q(U)A(M) TU TIBI CREDERE NOLI.

Qua<n>do homo laudate	(et) de ti dice multu bene,	
se te ne dagi gloria	da pochu si(n)nu vene,	
ma tu stissu te iudica	sci como se co(n)vene,	87 [157r]
cha melio tu che altri	de ti sagi <sup>27</sup> ciò qued ène.	
Folle lu te<n>go lu omo che de sisstu		
ad altri crede plu che ad issu.		90

## I, 15

OFFITIUM(M) ALTERIU(S) MULTIS NARARE MEM<EN>TO,  
ADQ(UE), ALIIS CU(M) TU BENE FECERIIS IP(S)E, SILETO.

Lo bene <sup>28</sup> che fai ad altri,	se llo reveli spissu,	
dalla gente averai	pregiu et gratu da issu;	
dello bene che tu fai	ad no(n) essere comissu,	93
lassolo dire ad altri,	no(n) te (n)ne laudare tu stissu.	
Ca sse dalla propria bocca tu te lauda		
cacçase et despiase ad quilu che l'auda.		96

## I, 16

MULTO(RUM) CU(M) FACTA SENEX (ET) DICTA RECENSES,

<sup>26</sup> ad radu: nello spazio bianco che separa le due parole si nota una piccola macchia di inchiostro

<sup>27</sup> ti sagi: ms. ti sasscj sagj con sasscj depennato

<sup>28</sup> bene: -ne è scritto in interlinea

FAC TIBI SOCCU(R)RANT,<sup>29</sup> IUVENIS QUE FECERI(S) IP(S)E.

Fa' mintri sci' <sup>30</sup> iovene	che, poi che vechiarai	
et li boni facti altrui	(et) li dicti contarai,	
te soco(r)ra <sup>31</sup> lo bene	che tu factu averai	99
et de ti dicase quello	che tu ad altri dirrai.	
Maledicti so' li a(n)ni allu vetranu		
che lli à perduti p(er) soa pascia i(n)vanu.		102

## I, 17

NE CURES, SI QUI(S) TACITO SERMONE LOQUATUR:  
CONCIU(S) IP(S)E SIBI DE SE PUTAT O<M>NIA DICIT.

Quano vidi alecuni homini	insemora cosellia(r)e,	[157v]
non essere dubidusu	et male <sup>32</sup> no(n) pe<n>çare;	
se no(n) çe sci' chiamatu	no(n) <sup>33</sup> çi gire ad scoltare,	105
cha troppu sospitami(n)ti	fa li homini erare.	
Chi è plu che no neve sospistusu		
co(r)rucchiu spissu ne lli ve' p(er) usu.		108

## I, 18

CU(M) FUERI(S) FELIX, QUE SU(N)T ADEVERSA, CAVETO:  
NON EODE(M) CURSU<sup>34</sup> RESPONDENT ULTIMA<sup>35</sup> PRIMI(S).

Qua(n)no ài prosperitate	et trovite in gra(n)ne statu,	
no(n) salire in superbia,	ma sci' amesuratu,	
senpre lo male displaciate,	lo be· sci te scia i(n) g<r>atu,	111
cha in poca de ora lu tenpu	agio ca(n)giatu.	
Se agi gra(n)ne statu convertilu in vene,		
ca no(n) sai quantu tenpu sci ste tene.		114

## I, 19

CU(M) DUBIA ET FRAGELI(S) SIT NOBIS VITA TRIBUTA,  
IN MORTE(M) ALTERIUS SPE(M) TU TIBI PONERE NOLI.

Et nenla morte altrugia	no(n) punere speranza,	
cha nella vita tucti	pendemo p(er) un<a> balla<n>ça;	
de solu unu iurnu	nullu no(n) à speranza,	117

29 soccu(r)rant: *la prima c è scritta in interlinea*

30 sci': *in interlinea*

31 soco(r)ra: *il «titulus» è di forma non increspata*

32 male: *a è scritta in interlinea*

33 chiamatu no(n): *ms. chiamatu noscj sj no con «titulus» sulla o di no e noscj sj depennato*

34 cursu: *ms. cursu3*

35 ultima: *tra l e t si notano una t ed un'altra lettera cancellate*

tale forcia crai se giace ch(e) ogi à gra(n)ne bala(n)ça.<sup>36</sup>  
 Tale homo nella altrugia morte à speene [158r]  
 che i(ss)o plu che i(ss)o apressu ci ène. 120

## I, 20

ESICO MUNU(S) CU(M) DA TIBI PAPER AMICUS,  
 ACIPITE PLACETO,<sup>37</sup> (ET)<sup>38</sup> PLENA LAUDARE MEM<EN>TO.  
 Dallu teu amicu povoru lu piciru presentu  
 co (m)mella cera recepilu<sup>39</sup> et co(n) gra(n)ne placemi(n)to,  
 ca†co(n)† in parte sadisfailu, cotantu ne è co(n)tento, 123  
 sende(n)no che llu recepi co(n) gra(n)ne placeminto.  
 Plu sonu fece nelli altaru de Deu un denaru  
 che no fece un'o<n>cia dellu avaru. 126

## I, 21

INFA<N>TEM NUDU(M) CU(M) TE NATURA CREAMIT,  
 PAUPE(R)TATI(S) HONUS PAÇIENTER FE(R)RE MEM<EN>TO.  
 Nenla paupe(r)tate fa' cche agi paçientia,  
 con Deu no(n) co(r)rociarete ma usa sofere(n)tia,  
 cha tu venisti al mu<n>du nudu,<sup>40</sup> questo pença, 129  
 et de dire et de fare no(n) agi nulla conuscença.  
 Et g(r)a(n)ne vertute poselli co<n>tare  
 chi sa la povertade conportare. 132

## I, 22

NE TIMEA(S) ILLA(M), QUE VITA EST ULTIMA FINIS:  
 QUI MORTE(M) METUIT, QUOD VIVIT, PERDIT IT IP(S)U(M).  
 Anche da paura la morte<sup>41</sup> no(n) temere [158v]  
 tantu che mintri vivi no poçi minu valere,  
 cha multi p(er) chiò lasanu †q afe† loru deve(r)e, 135  
 poi vedutu lo n'agio vergo(n)gia et dandu avere.  
 Vergo(n)gia (et) damagiu lu homo se pò fare,  
 ma dalla morte no(n) çe pò guardare. 138

36 bala(n)ça: il «titulus» è soprascritto alla prima a

37 placeto: incerta la lettura della -o (-e?)

38 (et): in interlinea

39 recepilu: -u inchiostata

40 mu<n>du nudu: nello spazio bianco tra le due parole si nota un piccolo segno che non mi riesce di decifrare

41 morte: o inchiostata



## I, 23

SI TIBI P(RO) MERITI(S) NEMO RESPONDET AMICU(S),  
INCUSARE DEU(M) NOLI, SET TU IP(S)E COVERCE.

Pro placere et fare servitiu	alli amici tey	
se no(n) te respondu	alli abesogi tey,	
co(n) Deo no(n) comatire	se illi so' e<n>grati et rey	141
ma de placere ad illi	plu stri<n>gite et actey.	
Niente no(n) avere, pro pegio, <sup>42</sup> Deo,		
qua(n)no ingratu t'è lu amicu teo.		144

## I, 24

NE TIBI QUI DESIT, QUESITI(S) UTERE PARCE,  
UTQUE QUOD E(ST) SERVES, SENPE(R) T(IB)I DEESSE PUTATO.<sup>43</sup>

Le cose che tu ài	repuile et teile care,	
no lle gire spreca(n)no,	sascitelle guardare,	
cha poi che tte besogianu	no lle poi ritrovare,	147
àite(n)ne damagiu et dolia	dello altrugiu cercare.	
Chi dello seu no(n) è bonu massaru		[159r]
cerca l'altrugiu et èlli multu caru.		150

## I, 25

QUOD PRESTARE POTE(S), NE BIS PROMISERI(S) ULLI,  
NE SIS VENTOSUS, DU(M) VI(S)<sup>44</sup> BONU(S) IP(S)E VIDERI.<sup>45</sup>

Se una cosa medesema	promicti ad multa gente,	
àute(n)ne pro ventusu	et teutene pro niente;	
se vòì che homo te creda	et te<n>gate verudicente,	153
qua(n)no fai le promesse	scianu co(n) chiara mente.	
Se una cosa tu a multi <sup>46</sup> promicti,		
ad altri falli et ti <in> blasimu micti.		156

## I, 26

QUI SIMULAT VERBI(S) NEC CORDE EST FIDU(S) AMICU(S),  
TU QUOQUE FAC SIMILE(S): SIC ARÇE DELUCITU(R) ARTE.

Homo che è lose<n>geru	porta malu coragiu	
et de parole è amicu	et de facti è salvangiu,	
co(n) parole te (n)ne passa,	non li dare avantagiu,	159

42 pro pegio: *ms.* pro pro pegio

43 putato: tato *nella riga sottostante*

44 vi(s): *segue* promiseri9 ull *depennato*

45 bonu(s) ip(s)e videri: *nella riga sottostante*

46 multi: u *inchiostrata*

et gie(n)giu co(n) de gegiu                      vince lu homo che è saviu.  
 Chi te lose<n>ga et serve de parole  
 deu nenlu page cha la rascione lo vole.                      162

## I, 27

NOLI HOMINE(S) BLA(N)NOS NIMIU(M) SE(R)MONE PROBARE.<sup>47</sup>  
 FISTU<L>A DULCE CANIS, VOLUCRE(S) DU(M) DECIPIT AUCEP(S).<sup>48</sup>

*Manca il v. 163*

na<n>ti che desplacchia                      lo dicere allo fare;                      [159v]  
 tale fiata paru dolci                      che so(n)no bene amare,                      165  
 cha tale à malu coragiu                      che cerca altrugi 'gana(r)e.<sup>49</sup>  
 L'ucellatore pro pilliare l'ucellu  
 sci fa placenti soni et bonu apellu.                      168

## I, 28

CU(M) TIBI SINT NATI NEC OPES, TUNC ARTIBU(S) ILLOS<sup>50</sup>  
 ISTRUE,<sup>51</sup> CO POSSIT I(N)OPE(M) DEFENE(R)E VITA(M).

Se Deu te duna filli                      et richeççe no(n) agi,  
 punili da sertitiu                      cha lli place assai;  
 no(n) te nde increzca de despendere                      de quello che agi:<sup>52</sup>                      171  
 bono redetagiu dunili                      se bona arte li dai.  
 Troppu è bonu redetagiu<sup>53</sup> la bona arte:  
 lu homo portala con seco i(n) o(n)ne parte.                      174

## I, 29

QUOD VILE E(ST) CARU(M), QUOD CA(RUM) VILE PUTATO:                      [160r]  
 SIC T(IB)I NEC CUPIDU<S> NE<C> AVARU(S) NOSCERI(S) ULLI.

Quelo che altri agi vile                      repunitello (et) tegitello caro,  
 le cose u(n)n'è abunatia                      repunile et no lle spreparo,  
 cha i(n)ta(n)no dunascile                      lasagi è tenuto paro,                      177  
 pogi che nd'è carestia                      no(n) n'essere tu avaro.  
 Quello che è vile caro lo repui,  
 poi che incarissce dunalo ad altrui.                      180

47     probare: re *nella riga sottostante*

48     aucep(s): cep9 *nella riga sottostante*

49     'gana(r)e: ae (con «titulus» *soprascritto*) *nella riga sottostante*

50     illos: *nella riga sottostante*

51     istrue: *macchia d'inchostro tra u ed e*

52     agi: gj *nella riga sottostante*

53     bonu redetagiu: *ms. bonu che redetagiu*

## I, 30

QUE CULPARE SOLE(S), EIA TU NE FECERI(S) IP(S)E:  
TRUPPE EST DOCTORI(S), CU(M) CULPA REDARCUIT IP(S)U(M).

Quelo che altri senpre	è usu de fare	
et solilo repre<n>dere,	guarda no llo fare,	
cha troppu è scomenevele	et sossa cosa a fare	183
allu reprenetore	quelo de divi' repilliare.	
Dluplu despregiu p(er) rascione pre<n>de		
chi pecha in quello onde altri repre<n>de.		186

## I, 31

QUOD IUSTU(M) E(ST) PETITO VEL QUOD VIDEATO(R) HONESTU(M),  
NA(M) STULTU(M)<sup>54</sup> E(ST) PETERE QUOD POSSIT IURE NEGARI.

Peti quello che scia iustu	se vòì che te scia datu,	
che no(n) te poça essere	co rascione negatu;	
se peti lo scomenevele	e t'è renuçatu,	189
cadine in repreneça	et altri ne è scolpatu.	
Se vòì petire fa' petetione		
che no(n) te scia negatu p(er) raçione.		192

## I, 32

INGNOTU(M) TIBIMET NOLI PREPONERE NOTIS:  
CONGITA<sup>55</sup> IODICIU(M) COSTAÇE, I(N)COGITA<sup>56</sup> CASU.

Li homini ch(e) so' strani	(et) no(n) n'agiu conosce<n>ça	
no(n) li na<n>tipunere	gratu et de benevolie<n>ça <sup>57</sup>	
ad quili che agi costumati	et saili p(er) pregeça:	195
folle è chi ama lu stranu	plu ch(e) chi ài i(n) conusci<n>ça.	[160v]
Chi na<n>tipune lu dubiu allo certu		
no(n) è de si(n)nu, de rascione esp<er>tu. <sup>58</sup>		198

## I, 33

CU(M) DUBIA I(N)CERTI(S) VE<R>SETUR VITA PERICOLIS,  
PRO LUC<R>O PONE(M) T(IB)I DIE(M), QUOQ(UE)<sup>59</sup> LABORA(S).

Pogi che lla nostra vita	cotantu fragele ène <sup>60</sup>
--------------------------	-----------------------------------

54 stultu(m): *ms.* stultu3

55 congita: *t è scritta in interlinea*

56 i(n)cogita: *nello spazio bianco tra i (con «titulus» soprascritto) e c si ha una g depennata*

57 volie<n>ça: *incerta la lettura di i (1?)*

58 esp<er>tu: *nello spazio bianco tra e e s si ha spre depennato*

59 die(m) quoq(ue): *ms.* die3 qud quoq3

60 fragele ène: *ms.* fragele e ene

et a ta<n>ti periculi	sogiacere ne co(n)vne,	
no(n) essere amissu	ma te llo conta bene, <sup>61</sup>	201
qua(n)no fai quele cose	che altrui fructu vene.	
Lu giu(r)nu che fatigo ad b<e>ne <sup>62</sup> fare <sup>63</sup>		
ad bona vertut(e) poselli contare.		204

## I, 34

VINCERE CU(M) POSSIT, INTERITU(M) VINCE FERRE(N)NO,  
OSSEQUIO CONIA(M) DULCE RETINETUR AMICI.

Sci' cortese et sci' saviu	alli conpagi togi	
et no(n) li soprechiare	se plu che i(ss)u pògi, <sup>64</sup>	
che sse lli vòl essere duru	i(ss)i sa(r)rau a ti pogi,	207
se lli sci' piacevele	à'(n)ne quello ch(e) bògi.	
Usa alli conpagi patientia		
se bòi d'i(ss)i onore et benevolentia.		210

## I, 35

NE DUBITES CU(M) MAGIA PETA(S) INPENERE PARVA:  
IP(S)E ETENI[M]<sup>65</sup> REBUS COGIUGIT GRATIA CARO(S).

Q<u>ando d'alecuni aspecti	recepire cosa cara,	[161r]
a dare cose picçule	no(n) avere manu avara;	
mustrate cortese	tantu che ad illu <sup>66</sup> para	213
che sse in puntu ve(n)nesse	cortescia te trovara.	
Lu homo p(er) fare placere et cortescia		
crece la bona volia tuctavia. <sup>67</sup>		216

## I, 36

LITE(M) I(N)FERRE CAVE CU(M) QUO T(IB)I GRATIA IUNTA E(ST),  
IRA ODIU(M) GENERAT, CO(N)CORDIA NUTRIT<sup>68</sup> AMORE(M).

No(n) entrare en coroçu	colli boni servente <sup>69</sup>
-------------------------	-----------------------------------

61 ma te llo conta bene: *ms.* ma te llo conta ma te llo conta bene *con -ne nella riga sottostante*

62 b<e>ne: *frego di cancellatura su bne*

63 fare: *segue bene depennato*

64 pogi: *o è scritta in interlinea*

65 eteni[m]: *il segno conclusivo, posto nell'interlinea e parzialmente inchiostrato, ha la forma di una grossa virgola, la stessa solitamente usata per indicare la s (cfr. nella stessa riga: caro(s))*

66 illu: *tra la seconda l e u j depennata*

67 tuctavia: *tra tucta e uia tre lettere depennate (forse uja)*

68 nutrit: *tra r e i a depennata*

et no(n) ne socco(r)rere co(n) ira	co(n) nu(n)lu p(er) niente:	
la concordia amore nutrica	infra la umana gente,	219
l'ira genera lu odiu	et corroça la gente.	
P(er) pocu lu co(r)rociu se comença,		
poi cresce plu che <sup>70</sup> homo se pença.		222

## I, 37

SERVO(RUM) CULPA CU(M) TE DOLOR URGET IN IRA(M),  
IP(S)E T(IB)I MODERA(R)E,<sup>71</sup> TUIS UT PARCERE POSSIT.

Qua(n)no lu teu servente	trovi in qualech(e) ofeça	
et fate qualeche ofença	onde agi pençaça,	
tenpera la toa volia	et agili modorança,	225
bellamente gastigalu	et agili perduna<n>ça.	[161v]
P(er)duna allu teu ser<v>u se cte ofe<n>de		
ma lu gastiga acciò ch(e) sse ne eme<n>de.		228

## I, 38

QUE<M> SUPERARE POTE(S), I(N)TERIDU(M) VINCE FERE<N>DO,  
MASIMA (ET)ENI(M) MO(RUM) SENPER E(ST) PATIENTIA VI<R>TU(S).<sup>72</sup>

Se t<u> pòi suprechiare	et sentite potente	
no(n) <e>ssere regolusu <sup>73</sup>	ma vinci dolcemente;	
se usi umilitate,	la virtut(e) excelente,	231
da Deu n'averai meritu	et statu dalla gente.	
Plu vinci se tu vinci hum<i>litate		
che sse vincissi altrugi mille fiate.		234

## I, 39

CONS(ER)VA POTIU(S), QUE IA(M) SUNT PARTA LABORE;  
CU(M) LABOR E(ST) I(N) DANDO, MORTALIS CRESSIT EGESTAS.<sup>74</sup>

Le cose che tu agi	co(n) fatiga acquistate	
saccile <sup>75</sup> mantenere	pogi che lle agi <sup>76</sup> precaciate,	
cha chi se mecte ad despenere	le cose gudagiate <sup>77</sup>	237

69 servente: *oppure serventre?*

70 che: h *con asta tagliata*

71 modera(r)e: *la prima e è inchiostrata (si potrebbe anche leggere modora(r)e)*

72 vi<r>tu(s): *nella riga sottostante*

73 regolusu: *segue ma depennato*

74 egestas: stas *nella riga sottostante*

75 saccile: a è *scritta in interlinea*

76 agi: a è *scritta in interlinea*

77 gudagiate: te *nella riga sottostante*

tostamente destrugese et torna in pove(r)tate.  
 Pare che caru homo assagi tenere<sup>78</sup> degia  
 quello che bene aquista co(n) fatiga agia. 240

## I, 40

DAPSILI(S) I(N)TERITU(M) NOTIS (ET) CARIS AMICI(S) [162r]  
 CU(M) FUERIS FELIX, SENPER TIBI PROSIMU(S) ESTO.<sup>79</sup>

Se<sup>80</sup> tu agi grande intrata (et) sentite gra(n)ne prese  
 no(n) solamente alli amici dare no(n) te pese,  
 ma tale fiata alli st(r)ani ne duna et sci' cortese, 243  
 ma tuctavia te guarda dalle soprechie spese.  
 La cortescia usa sci amodorata  
 che agi<sup>81</sup> ad mente ti tucta fiata. 246

## II, P.A

<T>ELURI(S) SI FORTE VELIS CONOSCERE CULTUS,  
 VERGILIU(M) LEGITO; Q(UOD)SI MAGE NOSCE LABO(R)A.<sup>82</sup>

Se tu vògi della te(r)ra la colltura sapire  
 et como laburi p(er) bonu fructu avere,  
 legi ne Vergiliu<sup>83</sup> lu quale, alle meu parere, 249  
 complitamente tractene como po(r)ragi vedere.  
 Legi lu Vergiliu<sup>84</sup> se nn'ài cura  
 de sapire della te(r)ra la coltura. 252

## II, P.B

HUMANO(S) SI FORTE VELI(S) DEPELLERE MORBOS,  
 HERBA(RUM) VIRES, MACER T(IB)I CARMINE<sup>85</sup> DICIT.<sup>86</sup>

Se tu bòi delle erbe sapire la dotrina [162v]  
 pro vivere ad sentia, ad arte de medecina,  
 p(er) llu corpu humanu è multu utele et fina, 255  
 Macer per li sugi versi lo dice et ·de latina.

78 tenere: «titulus» soprascritto a en, con segno di depennamento

79 esto: nella riga sottostante

80 Se: segue una lettera depennata

81 agi: a in interlinea

82 labo(r)a: dopo -a (la cui lettura migliora nettamente con la lampada di Wood) si intravede parte dell'asta verticale di una lettera (s?)

83 Vergiliu: segue il compendio per m (3) depennato

84 Vergiliu: segue il compendio per m (3) depennato

85 carmine: i in interlinea

86 dicit: tra i e c due lettere depennate (forse c ed u)

Ad quilu agi recursu se nn'agi cura  
de sapire della erba la cotura. 258

## II, P.C

SI ROMANA CUPI(S) ET PONICA NOSCERE BELLA,  
LUCANU(M) QUERAS, QUI MARTI(S) PRELIA DISSIT.  
Se vògi de Ramani sapire la vetoria  
et lu triunphu anticu, la segioria et la gloria,  
cerca Lucanu cha lo dice i(n) soa storia 261  
et planamente tratane ad fotura memoria.  
La storia dellu popolu ramanu 264  
se vògi sapire cerca Lucanu.

## II, P.D

SI QUIS AMARE LIBET VEL DISCERE AMARE LEGE<N>DO,  
NASONE(M) PETITO; SI AUDE(M)<sup>87</sup> T(IB)I CURA HEC EST.  
Se tu volisci endiscere ogi legere de 'namoramintu,  
da arte de amare volisci ensingiamintu,<sup>88</sup>  
Ovidiu ne tracta et dice ad complemintu 267  
et pogi e dà remediū ad coregemintu.  
D'amare (et) de remediū ne mostra [163r] 270  
Ovidiu la via sci como è lustra.

## II, P.E

UT SAPIENS VIVA(S), AUDI QUE DISCERE POSIT,  
P(ER) QUE(M) SEMOTUS VITIIS DEDUCITU(R) EU(M).  
Adciò che tu sci' saviu delectate inparare  
cha p(er) la scientia vegio mulltu<sup>89</sup> avançare;  
homo che multe cose sa be·dicere et fare 273  
honore et bunu statu pògi adquistare.  
Lu se<m>plece homo perde l'aquistatu,  
lu saviu l'aquista et è onoratu. 276

## II, P.F

ERGO ADES, (ET) QUE SIT SAPIENTIA DISCE LEGE<N>DO;  
NA(M) BENE LEGE<N>DO POTERI(S) TU DISCERE MULTA. *interpolaz.?*  
Se a fructu de scientia vògi tu p(er)venire,

<sup>87</sup> aude(m): tra a- ed u una lettera depennata, forse r

<sup>88</sup> ensingiamintu: la seconda i è scritta in interlinea

<sup>89</sup> mulltu: la prima l è inchiustrata

legi tuctavia,	a libru va' <sup>90</sup> ad vedere	
et volta le sogi carti	(et) ciò que tu ci trovi ad me(n)te vògi sapire: <sup>91</sup>	
coscì de multe cose	fine poragi avere.	
Lege<n>do contineu bonu essere po(r)ragi		
et de multe cose la fine trovaragi.		

## II, 1

SI POTES, I(N)GNOTI(S) ETIA(M) PRODESSE ME<ME>NTO:  
UTILITU(S) EST REGU(M), MERITI(S) AQUIRE(R)E<sup>92</sup> AMICUS.

Fa' placere	a tuctu teu potere,	[163v]
etiamdeo alli strani	quantu pògi li fa' placere;	
non è sci grande aquistu	al mu<n>do, al meu parire,	279
como 'quistare amicu <sup>93</sup>	et sapirelu mantenere.	
Si gra(n)ne aquistu al mu<n>du ià no(n) ène		
como 'quistare amici p(er) fare bene.		282

## II, 2

MICTE ARCANA DEI CELU(M) I(N)QUIRERE QUI SIT,  
CU(M) SIS MORTALI(S) QUE SUNT<sup>94</sup> MO<R>TALIA CURA.

Le cose celestiali	et private de Deo	
no(n) cercare de sapire	cha no(n) se ste (con)veo;	
como è' morta<le>	coscì cosigliote <sup>95</sup> io	285
ca alle cose mortali	despior lu su(m)mu Deo.	
Le secrete cose de Deu no(n) cercare <sup>96</sup>		
cha della <sup>97</sup> morte tu no(n) pòi canpare.		288

*Manca II, 3, vv. 289-94*

## II, 4

IRATU(S) DE RE INCERTA (CON)TENERE NOLI,  
IRA I(M)PEDIT ANIMU(M), NE POSIT CERNERE VERU(M).

Se della cosa incerta	averagy tu ira et mala<n>conia, <sup>98</sup>
-----------------------	---

90 va': *a sinistra di ua si nota un piccolo segno*  
 91 sapire: *nella riga sottostante*  
 92 aquire(r)e: a- *in interlinea*  
 93 amicu: *tra i e c cj depennato*  
 94 sunt: *trattino orizzontale soprascritto a nt*  
 95 cosigliote: *la seconda i in interlinea*  
 96 cercare: *segue le de sapire depennato*  
 97 cha della: *ms. cha de della*  
 98 mala<n>conia: *-ia in interlinea*



allora no(n) contenere,	na(n)ti che certa scia;	
l'ira truba lu animu	et tantu lu desbia	297
che no se pò lo vero	discernere ad quello che melio scia. <sup>99</sup>	
[R]afrena <sup>100</sup> l'ira <sup>101</sup> et gire la lasa,		
saviu sarai p<o>gi che sse passa.		300 [164r]

## II, 5

FAC<sup>102</sup> SU<M>PTU(M) PROPERE, CU(M) RES DESIDERAT IP(S)A:  
 DANU(M)<sup>103</sup> ETENI(M) EST ALIQUID, CU(M) TE<M>PU(S) P<O>STULAT AUT RES.<sup>104</sup>

Qua(n)no te trovi in puntu	de alecuna cosa fare,	
la quale te scia necesaria	et no(n) scia da cesare,	
falla liberamente,	avaru no te mustrate,	303
qu<a>ndo n'è tenpu scine pruntu	a despe(n)nera e a dare. <sup>105</sup>	
Repuni et serva quando tenpu ène		
et dunane et despenine qua(n)no tenpu ène.		306

## II, 6

QUOD<sup>106</sup> NIMIUM E(ST) FUGITO, PARVO GUATERE MEM(EN)TO:<sup>107</sup>  
 TUTA MAGE PUPPIS<sup>108</sup> E(ST), QUE MODICO FLUMINE FERTUR.<sup>109</sup>

Conte<n>tate et repusate	de teu picilu statu,	
troppu no(n) curaragi de guardare,	te (n)ne sarai asecuratu, <sup>110</sup>	
ka dello pocu lu homo	i(n) pace vive e repusatu.	309
<i>Manca il v. 310</i>		
Ka grossa nave ch(e) all'ona stai <sup>111</sup> plu plena		
et la <sup>112</sup> vargetta <sup>113</sup> poca aqua <sup>114</sup> la mena.		312

99 melio scia: -lio scia *nella riga sottostante*; dopo -a di scia, *nell'interlinea superiore*, si notano due lettere (li?) *depennate*

100 [R]afrena: *ms.* Ka frena

101 ira: *ms.* iera, *con e depennato*

102 Fac: *ms.* Faci, *con i depennata*

103 danu(m): *il «titulus» è anticipato su an*

104 aut res: *nella riga sottostante*

105 dare: -re *nella riga sottostante*

106 Quod: *all'inizio della riga precedente Ut depennato*

107 mem(en)to: *il «titulus» è anticipato su me-; mto (incerta la lettura di t a causa di una macchia di inchiostro) nella riga sottostante*

108 puppis: *la seconda p in interlinea*

109 fertur: *nella riga sottostante*

110 asecuratu: -ratu *nella riga sottostante*

111 stai: *dopo la i finale di forma allungata (j) si nota una i scritta in interlinea*

112 la: *segue ua (va) depennato*

## II, 7

QUOD PUDEA(S), SOTIO(S) PRUDE<N>Ç CELARE MEME(N)TO,  
NE PLURE CULPED<sup>115</sup> IT, Q(UOD) DISPLICE UNI.

Se <sup>116</sup> delli toi compagi	alecuna cosa sagi,	[164v]
se della vergogia	li (et) venilli onta assagi,	
no llu scoprire,	na<n>ti lu cela assagi,	315
cha se llu vagi acusa<n>do	da illu blasimu averagi.	
No ne acusare li compagi toy		
se tu accusatu essere no(n) vòy.		318

## II, 8

NOLO PUTES PRAVO(S) HOMINE<S> PECCATA LUCRARI:  
TENBORIBU(S) PECCATA LATENT<sup>117</sup> ET T(EM)P(OR)E PARENT.

Se vidi lu malevasciu	i(n)ganare, <sup>118</sup>	
pençate se à malitia,	no(n) te (n)ne desperare;	
unu tenpu lu reu homo	pò sea colpa celare,	321
pogi se lli scop(r)e <sup>119</sup>	et menalu a descirvicare.	
Diabulu li soi mena et notrica		
unu tenpu ma alla fine li scervica.		324

## II, 9

CORPORI(S) ESIGUI VIRES CONTENERE NOLI:  
CO(N)SILIO POLET, CUGI VI(M) NATU<RA> NEGAVIT.<sup>120</sup>

Se vidi alecuni homini	de 'specti semelianti,	
tostu no(n) desp(r)ecçareli,	spia li facti inna(n)ti;	
tali delle p(er)çone	so' aiutanti	327
et àu arte oi scientia	p(er) que tu li avanti.	
Sacci que dello homo sì che dentro s'ène,		[165r]
cha in pocu locu cape multu bene.		330

## II, 10

QUE(M) SCIERI(S) NO(N) E(SS)E PARE(M) TIBI, TEMPORE CEDE:<sup>121</sup>

---

113 vargetta: *la prima t in interlinea; e parzialmente inchiostata*  
 114 aqua: *la prima a in interlinea*  
 115 culpud: *seguono due lettere (la prima delle quali è una i) depennate*  
 116 Se: *segue delle depennato*  
 117 latent: *segue s depennata; la seconda t in interlinea*  
 118 i(n)ganare: *segue stare depennato*  
 119 scop(r)e: *il «titulus» è anticipato su o*  
 120 negavit: *a in interlinea; tra g ed u (v) lettera inchiostata*

VICTORE<M> A VICTO SOPERARI S[EP]E<sup>122</sup> VIDEMU(S).<sup>123</sup>

Fugi le 'nimistadi	et con salute <sup>124</sup> pogi	
dell'anima et dellu corpu	passaragi li di togi;	
enpara lo fugire,	venceragi pogi,	333
etia(m)deu da quilu	che plu che illu pògi.	
Chi plu pò à plu pegio alecuna volta,		
cha piculella preta carru volta.		336

II, 11

ADEVERSU(M) NOTU(M) NOLI CO(N)TE(N)NERE VERBI(S):  
LIX MINIMI(S) VERBI(S) INTERITU(M) MASIMA CRESSIT.

Lu amicu (et) lu conpagiu	che cte ama (et) bene te vole <sup>125</sup>	
guarda no(n) te (n)ne mectere	co(n) issu ad ree parole;	
p(er) una rea parola	come<n>çare bria se sole	339
la quale cresce <sup>126</sup> tantu	che multu grave (et) dole.	
Poca favella multu focu aprende,		
p(er) unu male multu male ascege.		342

II, 12

QUI<D> DEUS I(N)TENAT DE TE, NOLI P(ER)Q(UI)RERE SORTE: [165v]  
QUID STATUAT<sup>127</sup> DE TE, SINE TE DELIBERAT IP(S)E.

Non te gectare le sorti	né gire p(er) 'nvinare,	
cha è arte diabolica	che mente (et) fa peccare; <sup>128</sup>	
que deu de ti essere	(et) que (n)ne vole Deu fare	345
non co(n) teco facelo	ma sença ti lo <sup>129</sup> sai fare.	
Sença ti deliveralo Deo		
quelo che entende dellu factu teo.		348

II, 13

INVIDIA(M) NIMIO<sup>130</sup> CULTU VITARE MEME(N)TO;

---

121 cede: *nella riga sottostante*  
 122 sepe: *ms. spee con la prima e in interlinea*  
 123 videmu(s): *u inchiestrata*  
 124 salute: *tra u e t a depennata*  
 125 vole: *u (v) visibile con la lampada di Wood; -le nella riga sottostante*  
 126 cresce: *la seconda c è scritta in interlinea, a destra di -e*  
 127 statuat: *la seconda t in interlinea*  
 128 peccare: *-care nella riga sottostante*  
 129 lo: *o inchiestrata*  
 130 nimio: *ms. nimiuo3, con il compendio per m (3) depennato e o scritta in interlinea tra u e 3*

QUE SI NO(N) LEDIT, TAME(N) HANC SUFE(R)RE MOLESTU(M) E(ST).<sup>131</sup>

A pestuttu la invidiia	scifare te co(n)vene,	
k'è mmalevasciu vitiu	(et) dlupplu male ne vene; <sup>132</sup>	
se tu sci' i(n)vidiusu	dello altrugiu bene,	351
inp(r)ima n'agi biasimu	(et) nelli core n'ài pene. <sup>133</sup>	
Quantu pògi lo bene pro<ca>ccia,		
nullu altrugiu bene te no(n) desplaia.		354

## II, 14

ESTO FORTI(S) ANIMO,<sup>134</sup> CU(M) SI(S) DA(M)NATUS INIQUE.<sup>135</sup>

NEMO DIU(M) GAUDET, QUI SU<B> INIQUO IUDICE VINCIT.<sup>136</sup>

Se alecunu falçumente	te inganare oi faite tortu,	[166r]
sci' de constante animu(m),	no(n) <sup>137</sup> pre<n>dere sconfortu;	
chi vence p(er) la malitia	no(n) dura seo deportu	357
ma lo derictu pur vence	et torna ad portu.	
Chi vence p(er) malitia è perdente		
cha pecca (et) no(n) guarda longomente.		360

## II, 15

LITI(S) PRETERITE<sup>138</sup> NOLI MALA DICTA REFE(R)RE:

P<O>ST INIMITIAS IRA(M) MEMINISE MALO(RUM) E(ST).

Delle pasate brie	se recordi lo reu,	
forcia pò tornare senper	nellu capu teu,	
non ci menare sca<n>dalu	cha (n)ne ofende a Deu	363
e tuca gente che ll'ode	sci te ne tengu reu.	
A Deu et quistu mundu pegio vali <sup>139</sup>		
se tu recordi li pa<ssa>ti mali.		366

## II, 16

NEC TE COLLAUDES NEC TE CULPAVERIS IP(S)E:

HOC FACIU<N>T STULTI, COS GLORI<A> VESAT I(N)ANI<S>.

No(n) te laudare tu stissu	ka i(n) grande blasimu te mo(n)ta, <sup>140</sup>
----------------------------	---

131 molestu(m) e(st): -lestu3 e con «titulus» soprascritto nella riga sottostante

132 vene: nella riga sottostante

133 pene: -ne in interlinea

134 animo: seguono due lettere depennate

135 inique: ue in interlinea

136 vincit: nella riga sottostante

137 no(n): segue p depennata

138 preterite: tra i e t tj depennato

139 vali: dopo l si ha una lettera depennata, forse y

p(er)ciò che lla vanagloria                    reu vitii se conta,  
 anchi te no(n) biasimare                    né cte dicere incontra:                    369  
 foll'è chi se despreça                    (et) dicese blasimu contra.  
 Se tu te laudi (et) se cte dai desp(r)egiu,  
 lu [u]nu<sup>141</sup> è male (et) lu altru è pegio.                    372[166v]

## II, 17

UTERE QUESITIS M<O>DICE: CU(M) SUTU(S) ABUNAT,<sup>142</sup>  
 LABITUR<sup>143</sup> ESIGUE, QUOD PARTU(M) E(ST) TENPO(R)E LO<N>GO.<sup>144</sup>  
 Se tu ài poca intrata                    (et) de spese sci' gravatu,  
 destrugere allo dependere                    et vivi amesuratu,  
 cha sse tu no(n) ài                    destrugi lu teu statu,                    375  
 tostamente destrugite<sup>145</sup>                    et trovite consumatu.  
 Como furnitu trovite de intrata  
 cosci fa' la tea spesa amesurata.                    378

## II, 18

INCIPIENS<sup>146</sup> ESTO, CU(M) T(EM)P(U)S POSTULAT AUT RES,  
 STULTITIA(M) SIMULARE LOCO, SU(M)MA PRUDE<N>TIA E(ST).<sup>147</sup>  
 Inpara de essere folle                    qu<a>(n)no tenpu vene,  
 ka semplece infegiare                    tale fiata è bene;  
 ki lu tempu destruge,                    sci como se co(n)vene,                    381  
 ad sinu e ad folia,                    da gra(n)ne sapire li vene.  
 Qua(n)no<sup>148</sup> e folle conosci<sup>149</sup> tu ava(n)tagiu  
 diventa folle, saragi como saviu.                    384

## II, 19

LUSURIA(M) FUGITO, SIMUL Q(UE) VITARE MEME(N)TO  
 CRIME(N) AVARITIAE; NA(M) SU(N)T CONTRARIA FAME.  
 Fugi la lusuria                    et no(n) te ne delectare,                    [167r]  
 ca truppu è bructu<sup>150</sup> vitii                    se be· ci vòì pençare;

140 mo(n)ta: -ta *nella riga sottostante*

141 lu [u]nu: *nella sequenza lu u- è stata omessa un'asticciola verticale*

142 abunat: *segue una lettera depennata*

143 labitur: *segue esigue depennato con u in interlinea*

144 lo<n>go: *nella riga sottostante*

145 destrugite: *it in interlinea tra u e g*

146 Incipiens: *la seconda n in interlinea*

147 e(st): *la lettura migliora nettamente con l'ausilio della lampada di Wood*

148 Qua(n)no: *il «titulus» è anticipato su u*

149 conosci: *tra s e c due lettere depennate*

le richiçi destruge, allu corpu periculu <sup>151</sup> Lu corpu da(n)na, l'anima danare specta chi tropp <u>&lt;u&gt;</u> nella lusura se delecta. <sup>152</sup>	li amici corrociare, (et) alla anima fa danare.	387
		390

## II, 20

NOLI TU QUEDA(M) REFERENTI CREDERE SEMPER: ESIGUA E(ST) TRIBUE(N)NA FIDES, QUIA MULTI M[U]LTA <sup>153</sup> LOCU<N>TUR. <sup>154</sup>		
Qu<a>(n)no homo <sup>155</sup> te dece cha lo soprechiu credere como la gente è co(n) modi convene ke multe cose Guarda cha se sci' troppu credente fali(r)e tu po(r)rai legeramente.	no credere viritate, da simplecetate; cosci tucte fiate scianu dicte e contate.	393
		396

## II, 21

QUE POTU PECAS, I(N)GNOSCERE TU T(IB)I NOLI, NA(M) NULLU(M) <sup>156</sup> CRIME(N) E(ST) VINU(M), S(ED) C[UL]PA <sup>157</sup> BIBENTI(S).		
Qua(n)no tu stissu falli acciò ke tte (n)ne mi<n>di cha no(n) ène colpa dello vinu tu (n)ne sci' da repre(n)dere Lo vinu no(n) fai male a chiveli se non a quili che (n)ne vivu velli.	co(r)regere ·de divi, ad ti stissu lo scrivi, se sopreciu vivi, se smodoratu vivi.	399[167v]
		402

## II, 22

CONSILIU(M) ARCANA TACITO COMICTE FIDELI, CORPORI(S) ASILIU(M) MEDICO COMICTE FIDELI.		
La tea fida<n>ça cridi che tte coselia ad fede pença d'avere bonu medecu	allu teu amicu <sup>158</sup> fidatu et tètene privatu; se cte senti amalatu,	405

150 bructu: *seguono tre lettere depennate, la prima delle quali è forse una u (v)*

151 periculu: *in interlinea*

152 delecta: *scritto deslecta con s depennata*

153 M[u]lta: *ms. malta*

154 locu<n>tur: *nella riga sottostante*

155 homo: *segue tefauella depennato*

156 nullu(m): *tra n- e u si ha una o depennata*

157 c[ul]pa: *ms. clupa*

158 amicu: *segue fidel depennato*

cha cte sarà da<sup>159</sup> issu                      consillu utele datu.  
Ad falsu amicu, medecu scolaru,  
no(n) te fidare como te tèi caru.                      408

## II, 23

SUSSCESU(S) INIGUO(S) NOLI SUFERRE MOLESTU(M);  
INTULGET<sup>160</sup> FORTUNA MALI, UT LEDERE POSSIT.

Se vidi li rei homini                      alli boni soprachiare  
et grande statu avere                      no(n) te (n)ne co(r)rochiare;  
ventura li rei homini                      in altu fà montare                      411  
p(er)qué dello altu e· bassu                      se possa scervicare.                      [168r]  
Allu reu homo è da(n)no lo salire  
ka salle o(n)ne covèl[i]<sup>161</sup> katere.<sup>162</sup>                      414

## II, 24

PROSPICE QUI VENIU(N)T HOS CASU(S) E(SS)E FERRE<N>DO<S>;  
NA(M) LEVIU(S) LEDIT QUIDQUID PROVIDIMU(S) ANTE.

Fa' cche agi provendeça                      et sassci na<n>ti pençare  
ciò que te pò adevenire,                      poi te pòi plu guardare,  
ka melio è na(n)ti tenpu                      lu culpu come fare                      417  
che dapoì ch'è factu                      medecina cerchare.  
La provede<n>tia è multu gra(n)ne vertute,  
ca canpa lu homo<sup>163</sup> dalle ree ferute.                      420

## II, 25

REBU(S) IN ADEVERSU(M) ANIMU(M) SOMITERE NOLI;  
SPE(M) RETINET: SPES U(N)NA HOMINE(M) N(E)C MORTE(M) RELINQ(UI)D.<sup>164</sup>

Se fosse tuctavia                      habunatia et bonu tenpu chiaru<sup>165</sup>  
no(n) fora deferentia                      entre llo bonu<sup>166</sup> et lo reu m<a>rinaru;  
pocu lo dolce va<l>sera                      se no(n) fosse lo amaru:                      423  
p(er)ciò nelle cose adverse                      li boni et li rei paru.  
Qu<a>(n)no no(n) senti adeversitate avere  
bene 'specta<n>do fermetade avere.                      426

159 da: segue una lettera depennata

160 intulget: l in interlinea

161 covèl[i]: ms. couelu

162 katere: incerta la lettura di t

163 homo: -o inchiostata

164 relinq(ui)d: nella riga sottostante

165 chiaru: -ru nella riga sottostante

166 bonu: o sembra risultare da precedente lettera; nu in interlinea

## II, 26

RE(M) TIBI QUA(M) <sup>167</sup> NOSCIS APTA(M) DEMITE<RE> NOLI: FRONTE CAPILLATA, POST EC OCCASIO CALVA ERIT.	[168v]
Se tu agi alecuna cosa conuscila che t'è utele, mintri l'agi tèla cara, ka prima che lla perdi	ke multu atta te scia, no lla ma<n>dare via; qu<e>sto a mente te scia, n'averai mala<n>conia.
Calva diventa, se cura ne no(n) <sup>168</sup> pili, la f(r)onte tea coperta de <sup>169</sup> capilli. <sup>170</sup>	429 432

## II, 27

QUOD SEQUITUR(S) SPECTA, Q(UOD) IMINET ANTE, VIDETUR: <sup>171</sup> ILLU(M) I(M)ITARE <sup>172</sup> DEU(M), PAT[RE](M) <sup>173</sup> QUI SPECTAT UTRU<M>QUE(M). <sup>174</sup>	
Se vò essere saviu lu tenpu ke deve venire, cha dallu unu ma alla fine depunerele	co(n)vète avere a mente lu pasatu (et) lu presente, serrai plu conuscente <sup>175</sup> a Deu onipotente.
Quelo che à de venire allu homo saviu p(er) lo passatu pença in seu coragiu.	435 438

## II, 28

FORTIUS UT VALEA(S), INTERITU(M) PA<R>TIOR ESTO: PAUCA VOLUCTATI(S) DEBENTU(R), PLURA SALUTI.	
No(n) fare quantu pògi ma nanti te sparagia, ka poi allu abesogiu, tu sarrai plu potente	tuctu lo teu potere, sacite mantenere, secuntu el meu parere, et porrai plu valere.
Se allu abesogiu plu valere vògi tucte fiate no(n) fare quello che pògi.	[169r] 441 444

---

167 qua(m): a in interlinea  
168 no(n): segue piglj depennato  
169 de: seguono due lettere depennate, di incerta lettura (forse ca)  
170 capilli: la prima i in interlinea  
171 videtur: -tur nella riga sottostante  
172 i(m)itare: ms. iiutare con «titulus» soprascritto alla prima i  
173 pat[re](m): ms. pater3  
174 utru<m>que(m): -que3 nella riga sottostante  
175 conuscente: t in interlinea



## II, 29

IUDICIU(M) <sup>176</sup> POPULI NU<M>Q(U)A(M) CONTE<N>ÇERIS UNU(S), NE NULI PLACEA(S), DU(M) VI(S) (CON)TE(N)NERE MULTIS.		
Se vidi multa gente	inse(m)mora delliverare	
ad volere una cosa	(et) tucti laudare,	
passane bellamente	se llo pegio te pare,	447
no(n) contrastare a tucti	(et) no(n) solu lo blasimare.	
Se ciò que pare a multi spreçcarai, da multi desprecçatu ne sarrai.		450

## II, 30

SI[T] <sup>177</sup> T(IB)I PRECIPUE, Q(UOD) PARTU(M) E(ST), CURA SALUTIS: TENPORA <sup>178</sup> NE CULPE(S), CU(M) [S]IT <sup>179</sup> T(IB)I CAUSA DOLORI(S).		
Ad ciò que <sup>180</sup> agi a fare	providi tuctavia	
a discernere quello	che melio scia;	
se cte pur menesvene,	como no(n) deveria,	453
no(n) blasima lu tenpu	né pre<n>dere fellonia.	[169v]
Se fai lo melio (et) male te (n)ne vene, no(n) fo tea colpa, coseliate vene.		456

## II, 31

SONIA NE CURE(S), NA(M) MEN(S) HUMANA Q(UOD) OCTAT, DU(M) VIGELA, SPERAT, P(ER) SO(M)NU(M) CERNIT IP(S)U(M).		
No(n) curare de sogia	(et) no(n) ci dare mente,	
tale fiata mentro veglo	quelo che lu homo pença <sup>181</sup>	
lu celabru dormendo	lo must(r)a enn apareença	459
et allu replinu stomacu	lu so(n)no li dà inte<n>ça.	
Lu stomacu replinu <sup>182</sup> fa per usu lu celabru de so(n)no tenpestusu. <sup>183</sup>		462

---

176 Iudiciu(m): *ms.* Iudiciu3

177 Si[t]: *ms.* Sic

178 tenpora: *segue saluti depennato*

179 [s]it: *ms.* tit

180 que: *segue q depennato*

181 pença: *nella riga sottostante*

182 replinu: -u *inchiustrata*

183 tenpestusu: *ms.* tenspestusu (*sulla prima s sembra di notare con la lampada di Wood dei minuscoli segni di depennamento; non è chiaro se l'amanuense abbia inteso espungerla*)

## III, P.A

OC QUICU(M)Q(UE)<sup>184</sup> VELIS CARMINE COGNOSCERE LETOR  
HEC PRECETA FERA, QUE SU(N)T GRATISIME VITE.

Filliolu, <sup>185</sup> tu ke legi	(et) ci(r)chi de sapire,	
se da questa dotrina mea	vorai tu fructu avere,	
ka chi no(n) fa bene et fa male	p(er) orrore se pò tenere, <sup>186</sup>	465
fa' che lo nictu no(n) pera	ad tuctu teu potere.	
No(n) fare ke mortu scia lo bene ad tine,		
mortu è lo bene ad ki bene no(n) vive.		468

## III, 1

INSTRUE<sup>187</sup> PRECETI(S) ANIMU(M), NE DISCERE NOLI;<sup>188</sup> [170r]  
NA(M) SINE DOCTRINA VITA EST QUASI MO(R)TI(S) INMAGO.

Desspuni lu teu animu	ad inparare	
et no(n) te nde recessar(e)	p(er) tuctu teu vive(n)t(e),	
ca chi è ricchu de scie(n)tia	infra la umana ge(n)t(e)	471
et chi no à alcuna scie(n)tia	lo seu no vale nie(n)t(e).	
Enmagine de mo(r)t(e) sença entença		
la vita è i(n) chi no è qualeche sentia.		474

## III, P.B

COMODA MULTA FERA<S>, SIN AUTE<M> SP(R)EVERI(S) ILLUD,  
NO(N) ME SC<R>ITORE<M>, S(ED) TE NEGLESERI(S) IP(S)E.

Se fai ciò que io te dico	de melio ne sarrai,	
ma se lla mea dotrina	tu desp<r>eçarai,	
ka se <sup>189</sup> dello bene ke trovi	trare fructu no(n) sai,	477
no(n) mic'a mi che scrivilo	ma ad ti desp<l>acerai.	
No(n) mica ad mi ma a tine displacerai, <sup>190</sup> fillu,		
se despreçi lu me' utele cosillu.		480

## III, 2

CU(M) RECTE VIVAS, NE CURE<S> VERBA MALO(RUM),  
ARBITTUI N(OST)RI NO(N) EST, Q(UOD) QUISQ(UE) LOQUATTUR.

184 quicu(m)q(ue): cu *con «titulus» soprascritto in interlinea*

185 Filliolu: *segue cu depennato*

186 tenere: -re *nella riga sottostante*

187 Instrue: *segue preccta prcc depennato*

188 discere noli: -re nolj *nella riga sottostante; dopo la -j di nolj, in alto a destra, si nota un piccolo apice*

189 se: *segue lla depennato*

190 tine displacerai: *ms. tine at displacerai*

Se bonamente vivi	(et) guardite da fare male <sup>191</sup>	[170v]
et li rei li menedicu	di te, no(n) ne curare;	
fa' bene et di' bene	(et) de nullu albritiu no(n) cura[re]: <sup>192</sup> 483	
delle ree le<n>gue destre<n>gere <sup>193</sup>	duru te fora adfare. <sup>194</sup>	
Lassa alli malidicenti fare loru arte,		
tu pur fa' bene, dillo inn o(n)ne parte.		486

## III, 3

PRODUCTUS TESTI(S), SALVA TE ANTE PUDORE(M),  
QUA(N)TUQU<N>QUE POTE(S), CELATO CRIME(N) AMICI.

Se <sup>195</sup> ctu serrai chiamatu	ad testimoniança, <sup>196</sup>	
inprimamente guarda	tea fede (et) tea liança, <sup>197</sup>	
poy, quantunca pòi,	cela alecuna falla<n>ça	489
et no(n) guardare alla ofença,	na<n>ti agi modora<n>ça. <sup>198</sup>	
Se ctu sci' a testemoniu chiamatu,		
tea fede salva (et) serrva lu altrugiu peccatu.		492

## III, 4

SERMONE(S) BLA(N)NO(S) BLESO<S>Q(UE)<sup>199</sup> VITARE MEME(N)TO:  
SIMPLICITAS VERI FAMA E(ST), FICTA LOQUE(N)NI.

No(n) te delectare	de essere lose<n>geru	
et favellare copertu	no(n) amare volenteru,	
mustrate puru <sup>200</sup> (et) semplece	d'o(n)ne reo mister[u], <sup>201</sup>	495
ka n'èi plu crisu	(et) reputatu plu veru.	
Le lose<n>ge (et) duppli parole		[171r]
nulu bo <sup>202</sup> rimu falle né lle vole.		498

---

191 male: le *in interlinea*  
 192 cura[re]: di a resta l'ansa a sinistra  
 193 destre<n>gere: la seconda e in interlinea  
 194 adfare: -fare nella riga sottostante  
 195 Se: all'inizio della riga S depennata  
 196 testimoniança: di -a resta l'ansa a sinistra  
 197 liança: -nça nella riga sottostante  
 198 modora<n>ça: -raça nella riga sottostante  
 199 bleso<s>q(ue): dopo o macchia di inchiostro  
 200 puru: la prima u in interlinea  
 201 mister[u]: di r rimane l'asticciola verticale  
 202 bo: oppure ho?

## III, 5

SENGNITIE(M)<sup>203</sup> FUGITO, QUE VITE INGNAVIA FERTU(R);  
 NAM CU(M) ANIMU(S) LANGUET, CO(N)SUMIT I(N)ERTIA CO(R)PU(S).

Sechifa de pigritie	(et) no stare otiusu,	
desponite ad exertitiu	et fatiga p(er) usu,	
l'animu lamguisce	et sta pure te(n)pestusu	501
et lu co(r)pu destrugese	p(er) llu troppu repusu.	
Se stare sanu et vigorusu vòì,		
fugi pigrecçe tu qua(n)tuca pòi.		504

## III, 6

INTERPONE TUIS INTERITUM GAUDIA CURI(S),  
 UT POSSIS ANIMU(M) QUE(M)VIS SUFFE(R)RE LABORI(S).

Aciò che poçi melgio	la briga conparare	
et ch(e) scia lu co(r)pu firmu	alle a(n)gustie durar(e),	
pença allecuna volta	l'animu recreare	507
et prendere sollaçu	et co(n)fortat(e) ad airudare.	
Et qua(n)tu ad ciò no fallo, Catanaciu,		
quantuca poço piliome sollaçu.		510

## III, 7

ALTERIU(S) DICTU(M) AUT FACTUM NE CARSERI(S) UNQ(U)A(M),  
 EXEMPLO SIMILI NE TE DERIDEAT ALTER.

No essere sche(r)netore	et no gabare la gent(e),	
cha, se cte ne fai gabe	et tegili p(er) niente,	
tu poi se(r)rai gabatu, <sup>204</sup>	saçi verament(e),	513[171v]
cha delle soperchie gabe	co(r)ruciu ve' ce(r)tament(e).	
Tucte figiat(e) dicere agio 'ditu		
«se tu schernisci poi serai schernitu».		516

*Manca III, 8, vv. 517-22*

## III, 9

CUM TIBI DIVITIE SUPERANT IN FINE SENETTE,  
 MUNIFICU(S) FACITO VIVAS, NO(N) PARCU(S), AMICUS.

Se tu trovarai	in tempu de vecchieçe	
et sentite abunatia	et avere riccheçe,	
sci' gratiusu et usa	alli toi largeçe:	525
beatu è lu homo ke fina	in co(r)tescia (et) fra(n)cheçe.	

<sup>203</sup> Sengnitie(m): *di qui in avanti cambia la mano dell'amanuense*

<sup>204</sup> gabatu: *la seconda a è inchiostrata*

Pregiu è allu co(r)pu et alla anima oratiuni,  
poi n'averai da Deo co(r)tisci duni. 528

## III, 10

UTILE CONÇILIU(M) D(OMI)N(U)S NE DESPICE SERVI;  
NOLLIU(S), SI PRODEST, SENSU(M) CO(N)TEMSERI(S) UNQ(U)A(M).

Se da teu liale servu bon<sup>205</sup> conçiliu t'è datu,  
no llu despreçare ma llu recepi in gratu;  
sempre to(r)na allo melio qua(n)no t'è mustrato, 531  
no fare força da cui se' sci bene coseliatu.  
Qua(n)no lu servu teu ben te consiglia,  
no llu spre[ç]are<sup>206</sup> ma ad gratu lo pilia. 534

## III, 11

REBUS (ET) IN CE<N>ÇU SI NO(N) EST Q(UOD) FUI ANTE, [172r]  
FAC UT VIVAS CO(N)TENTUS EO, Q(UOD) TEMPORA P(R)EBENT.

Se llo bene che solivi aver(e) t'è ma(n)catu  
et no agi le gra(n)ni riccheçe do(n)ne fusti usatu,  
contentat(e) dello pocu lo quale Deo te àne datu, 537  
no tantu ke se tantu ava(n)çi lu teo statu.  
Ma gua(r)dat(e) per golo da aricchare,  
ad male fare no(n) mictit(e) (et) ad fallare. 540

## III, 12

UXORE(M) FUGE NE DUCAS SUB NOMINE DOTIS,  
NEC VELIS RETINERE EA(M), SI CEPERIT E(SS)E MOLESSTA.

Sub nome de grane dote rea molie no piliare  
ka tte inga(n)na et desstruge et no te (n)ne pòi gua(r)dar(e),  
ma ce(r)ca bona fe(m)mena qua(n)no te vòì ossorare, 543  
se vòì securu vivere et repusatu stare.  
Honore et pregiu tuctu in ombra ve(n)ne  
chi p(er) moliera rea fe(m)mena prende. 546

## III, 13

MULTORU(M) DISCE EXE<M>PLO QUE FACTA SEQUERIS,  
QUE FUGIA(S) A(N)I(M)O, VITA E(ST) NOBIS ALIENA MAGISSTRA.

Pri(n)ni lu exe<m>plu altrugiu se saviu e(sser)e vòì,  
cha p(e) lli facti d'altri conoscerai li toi  
et dellu altrugiu da(n)nu trar(e) gratia (et) fructu pòi 549

205 bon: *segue co depennato*

206 spre[ç]are: *ms. sprecare*

## APPENDICE

507

et se llu casu advene tu gua(r)tatene dapoi. [172v]  
 Beatu chi p(er) altri se fa saviu,  
 trisstu chi para si(n)nu in seo da(m)magiu. 552

## III, 14

QUOD POTES, ID TEMPTAT: OP(ER)(R)IS NE PO(N)NER(E) P(RE)SSU(S)  
 SUCCU(M)MAT LABOR, (ET) FRUST<R>A TEMTATA RELIQUAS.

No come<n>çare la cosa la quale no pòi fornire,  
 ca dapoi che l'ài adreso facta lagidu pa(r)e de remanire,<sup>207</sup>  
 ma dapoi che ct'ène et prinilate ad fornir(e), 555  
 gua(r)da no(n) pre(n)nere ad far(e) ciò ch(e) no pòi fo(r)nire.  
 Sempre nel come<n>çare na(n)ti pença  
 che toa fatiga no bada in pe(r)dença. 558

## III, 15

QUOD<sup>208</sup> NOSTI FACTU(M) NO(N) RETTE, NOLI SILERE,  
 NE VIDEARE MALOS INVITARE VELLE TACE(N)NO.

Quelo che sai male factu en tuctu no llo tacere,  
 ma bellament(e) musstralo ca tte no è in placer(e),  
 cha se tuctu taciscilo poi darai ad vedere 561  
 cha p(er) ti fa la collpa oi p(er) tou volere.  
 Se ciò que sai male factu en tuctu taci,  
 de quillu blasimu pa(r)te te (n)ne faci. 564

## III, 16

IUDICIS AUXILIUM SUB INIQUO TESTE ROGATO,  
 IP(S)E ETIA(M) LEGES CUIU(N)T, UT IURE NEGA(N)TU(R).

Fugi de intrare in plaitu et schifa questione, [173r]  
 ma se pure incappiçi agi proviscione,  
 trova bonu abocatu et dalli guidardone: 567  
 tale hora p(er) unu puntu pe(r)de homo<sup>209</sup> soa rascione.  
 Set intri in plagitu et bòi(n)ne bene escire,  
 bonu abocatu trova et no dormire. 570

## III, 17

QUOD MERITO PATERIS, PATIENTER ET FE(R)RE MEME(N)TO,  
 CU(M) REUS SIT TIBI, TE IP(SU)M IUDICE DA(M)NA.

Qua(n)no tu pati pena solu per toa falença,

207 remanire: -re in interlinea

208 Quod: u inchiostata

209 pe(r)de homo: ms. pe(r)dere homo

con Deo no co(r)reciaret(e), se lla pena dessplacete, cha cecessunu peccatu Lu homo che teme la pena po(r)tare agia pagura della offença fare.	prindilo in patientia; nanti falire pença rechiede penetença.	573
		576

## III, 18

MULTA LEGAS FACITO, P(ER)LECTIS NEGLIGE MULTA,  
NAM MIRA(N)NA CANUNT S(ED) NO CREDE(N)NA POETE.

Legi et relegi spissu che sença alchunu dubiu lege(n)no et relegendo o(n)ne cosa no credere De li poete antiqui la dottrina no tucte fiate teneraila fina.	et lo lessitu repeti, deschiaraintu peti; più ce(r)cha te (n)ne senti: che disseru li poeti.	579
		582

## III, 19

INTER CUMVIVAS FAC UT SIS S(ER)MONE MODESTUS,<sup>210</sup>  
NE DICARE MALOS, DU(M) VIS HU(R)BANUS HABERI.

Quano sei ad manecare no favellare troppu cha dicerau quili cha tu sci' 'briacu Tuctavia rechedi allo magiare poche parole et nectamente stare.	enter li genti ad (con)vitu, et teite nictu et quitu, da chi fussti notritu oi male notritu.	[173v] 585
		588

## III, 20

CONIUGIS IRATE NOLI TU VERBA TIMERE,  
NAM ISTRUIT I(N)SIDEAS LACRIMIS, DU(M) FEMINA PLORAT.

De mulliereta adirata se tale fiata i(n)ganate et mustrase co(r)reciata proqué da ti La fe(m)mena se infe(n)nge assai fiate pro trare l'omo ad fare soa volu(n)tate.	no temere la menacia, co(n) plantu scì procacia, co(n) dolorosa facia quelo che bole se facia.	591
		594

## III, 21

UT[E]RE<sup>211</sup> QUESITIS, S(ED) NE VIDEARIS ABUTI:  
QUI SUA CONÇUMUNT, CU(M) DEE(ST), ALIENA<sup>212</sup> SECU(N)TU(R).

210 modestus: o *inchiostrata*

211 Ut[e]re: *ms.* Uture

## APPENDICE

509

Usa le cose toe	quantu se coveu,	[174r]
ma no(n) volere male	desspenere lo teu,	
cha quili che cosci fau	ad povertà ne veu,	597
poi cercanu lo altrugiu	et sci veu reu.	
Bonu è che desspeni et usi co(r)tescia		
et con modu lo teu duni tuctavia.		600

## III, 22

FAC TIBI PRO PENIS MO(R)TE(M) NO(N) E(SS)E TIME(N)NA(M),  
QUE BONA SI NON E(ST), FINIS TAMEN ILLA MALO(RUM) E(ST).

Fa' tuctavia bene	sença mensura	
et puntu no temere	la morte rea et dura,	
cha chi bene fane	ella l'à segura, <sup>213</sup>	603
che de male fine	niente agia pagura.	
De multe cose pò essere securu		
chi vive in quistu mu(n)nu nictu et puru.		606

## III, 23

UXORIS LINGUA(M), SI FRUGI E(ST), FE(R)RE MEMENTO:  
NA(M)Q(UE) MALU(M) E(ST), NO(N) VELLE PATI NEC POSSE TACERE.

Se moleta te repre(n)ne	d'alcuna toa folia	
oi se tte enduce ad fare	cosa che bona scia,	
che mutu te (n)ne i(n)fessta	(et) adassta tuttavia,	609
soffirilo in pace	et no lli fare villania.	
Se molieta te infessta de bene fare,		
soffirilo et no(n) te lli adirare.		612

## III, 24

DILIGE NO(N) E[GR]A<sup>214</sup> CAROS PIETATE PARENTES [174v]  
NEC MATRE(M), DUS VIS BONUS E(SS)E PARENTI.

Ama li toi parenti	con tuctu core et mente	
et de fare honore ad tucti	sci' p(r)e(n)cepente,	
ma pur patretu et ma(m)meta	plu p(re)<n>cipalmente	615
ama (et) servi (et) honora	(et) sempre sci' obedente.	
Lu tou patre et la toa matre honora et servi		
cha a Deo place et la soa lege osservi.		618

212 aliena: *i parzialmente inchiostata*

213 l'à segura: *oppure l'asecura?*

214 e[gr]a: *ms. erga*



## IV, P.A

<S>ECURA QUICU(M)Q(UE) CUPIS DEDUCERE VITAM  
 NEC VITIIS HERERE ANIMU(M), QUE MORIBUS OBSU(N)T.

Se vòì sicura vita	menare tucte fiate,	
no herere allu animu	ad vitia et a retate,	
et se vòì che Deu te aiute	et dea p(ro)speretate	621
delectate ad bene fare	et ama la veritate.	
Despunte ad bene fare qua(n)tu tu pòi,		
se bene avere et trovare vòì.		624

## IV, P.B

HEC PRECETTA TIBI SEMP(ER) RELEGE(N)NA<sup>215</sup> MEMENTO:  
 INVENIAS ALIQ(UI)D QUOD TE VITA MAGISTRO.

Se lla mea poca scriptura	spissu legerai,	
no como fagolecta	invanu la pilarai,	
et ciò che è da schifare	i(n) notitia averai	627
et coscì bene ad fare	tu trovarai assai.	[175r]
No avere pagura (et) né p(er) fagolecta lu meu dictu		
ma tuctavia lu porta in core scriptu.		630

## IV, 1

DESPICE DIVITIAS SI VIS E(SS)E A(N)I(M)O BEATO,<sup>216</sup>  
 QUAS QUI SUSCIPIU(N)T, NE DICANT SEMP(ER) AVARI.

No sci' avaru <sup>217</sup> et cupitu	cha è vitiiu troppu reu,	
cha chi tucta sea intença	ad fare l'atruiu seu	
percepente a(n)gustige	(et) mai minu li no veu	633
et ca[d]ene <sup>218</sup> i(n) peccatu	et corociase(n)ne Deu.	
Allu cupitu no fina mai tempessta,		
quanu(n)ca vede alchunu che aquista.		636

## IV, 2

COMEDA NATURA NULLO TEMPORE TIBI DEERU(N)T,  
 SI CONTENTUS EO FUERI(S), QUOD POSTULAT USUS.

Se tu vivi contentu	de ciò che Deu te à datu,	
no falli che i(n) tea vita	no sci' sostentatu	
et ad issu Deu servi	et recepilo in gratu	639

215 relege(n)na: *ge in interlinea*

216 beato: *segue, nella riga successiva, Inuenias aliquit espunto (cfr. il secondo verso del distico IV,p.b)*

217 avaru: *segue auaru depennato*

218 ca[d]ene: *ms. canene con «titulus» sulla prima a*

et anche se bene<sup>219</sup> pensa(n)ne vivi più repusatu.  
 Chi vole ma(n)tenere soa vita plu fina  
 de ciò che Deo li duna contentu se (n)ne viva. 642

## IV, 3

CU(M) SIS INCAUTUS NEC REM RATIONE GUBERNAS, [175v]  
 NOLI FORTUNA(M), QUE NO(N) E(ST), DICERE CECAM.  
 Se per tea mala guardia prindi alchunu damagiu,  
 ma tu stissu reprini che no çi fusti saviu,  
 oi pe(r) colpa tea lo teo perdi<sup>220</sup> i(n) male viiaiu, 645  
 alla fortuna ceca no dicere oltragiu.  
 Ad questo no scia ceca la fortuna  
 se lla colpa toa pena te dona. 648

## IV, 4

DILIGE DENARIU(M), S(ED) PARCE DILIGE FORMA(M),  
 QUA(M) NEMO S(ANCT)US NEC HONESTUS CATAT H(ABE)RE.  
 Ama li denari adciò che ne poçci avere  
 le cose necessarie p(er) la vita mantenere;  
 no llu amare p(er) delectu et p(er) i· richusu tenere, 651  
 cha nullu homo santu<sup>221</sup> lu desidera de avere.  
 Lu homo che llu amore de (Cristu) tene caru  
 la forma no ama dellu denaru. 654

## IV, 5

CU(M) FUERIS LOCLUPES, CO(R)PUS CURARE MEMENTO:  
 EGE(R) DIVES ABET NUMOS, S(ED) NO(N) ABET SE IP(S)U(M).  
 Se Deo te dà riccheçe et no te dà povertate  
 de quele che lla p(er)sona te fane utilitat(e),  
 no llo lassare pre spesa, no çi usare scarseçe, 657 [176r]  
 cha non<sup>222</sup> ène tale richecçe et no exere avaru.  
 No amare plu che ti lu denaru,  
 ama graneçe et no exere avaru. 660

## IV, 6

VERBERA CU(M) TULERIS DISCENS ALIQUANO MAGISTRI,

---

219 bene: *segue una lettera depennata (forse v?)*  
 220 lo teo perdi: *ms. lo teo lo teo perdj*  
 221 santu: *a sembra scritta su altra lettera*  
 222 non: *o inchiostata*

## FER PATRIS I(M)PERIU(M), CUM VE(R)BIS EXIT I(N) IRAM.

Se dallu mastru teu	sofferi lo bastone	
et dait(e) ad soiacere	ad soa co(r)retione,	
no(n) te sacia de patretu	ma pri(n)nilo i(n) nivitione,	663
se co(n) ira gastigat(e)	de parole contra rascione.	
Tantu ad teu patre porta obedientia		
che, se tte vacte, agi sofferentia.		666

## IV, 7

RES AGE QUE PROSU(N)T, RU(R)SUS VITARE MEMENTO,  
IN QUIBU<S> ERROR INEST NEC E(ST) SPES CE(R)TA LABORIS.

Della cosa che sci' ce(r)tu	che fructu te (n)ne vene	
despe(n)ni francamente	et fa' ciò che sse accovene,	
ma se d'avere(n)ne fructu	no agi fidata spene	669
lo teu no(n) te despe(n)nera	cha no ficiri bene.	
Lu 'Sopiu pone cha lu cane e(r)rao		
qua(n)no la ca(r)ne per l'o(m)bra lassao.		672

## IV, 8

QUOD DONARE POTES GRAVIS, CONCENTE ROGANTI,  
NAM RECTE FECISSE BONIS, I(N) PATRE LUCRO(RUM) EST.

[176v]

Se <sup>223</sup> tu pòy fare servitiu	qua(n)do ne sci' pregatu,	
no lo lasare <sup>224</sup> ad fare	se no(n) ne sci' pagatu;	
non è reu pagamintu	se (n)ne reciepy gratu,	675
ka chy s(er)ve a lu bonu homo	no(n) pocu à guada(n)giatu.	
No(n) te volere tutavia <sup>225</sup> pagare,		
servy a li boni ho(m)miny qua(n)do lo pòy fare.		678

## IV, 9

QUOD TIBI SUSPECTU(M) E(ST), CONFESTI(M) DISCUTE, QUID SIT  
NAMQ(UE) SOLENT, PRIMO QUE SU(N)T NEGLETA,<sup>226</sup> NOCIERE.

Se senti alcuna cosa	che suspecta te scia,	
no llo lassare scorere	et mectere i(n)n oblivia;	
nanti te ne adsecura	et cerca tuctavia,	681
cha se lla despreçi	venire reo te (n)ne poria.	
Follo lu temgo chi la fine adspecta		
de quella cosa che lli scia sospeta.		684

---

223 Se: *trattino orizzontale soprascritto ad -e*

224 lasare: *trattino orizzontale soprascritto a s*

225 tutavia: *trattino orizzontale soprascritto ad u*

226 negleta: *trattino orizzontale soprascritto tra la seconda e e t*

## IV, 10

CU(M) TE DETINEAT VENERIS DA(M)NOSA VOLUTAS,  
 INDU<L>GERE GULE NOLI, QUE VENTRIS AMICA EST.

Se tu te senti multu	de luxuria adgravatu	
et plu che no soli	sentite adgravatu,	
de manecare et de vevere	fa' ch(e) scine amisuratu,	687
cha pe(r) la toa astenentia	serai plu refrenatu.	[177r]
Pe(r) ciò fo l'astine(n)tia trovata,		
che ne fosse la carne gastigata.		690

## IV, 11

CU(M) T(IB)I PREPONAS ANIMALIA CUNTA TIMERE,  
 UNU(M) TIBI PRENCIPIO HOMINEM PLUS E(SS)E TIMENU(M).

Se <sup>227</sup> delle fere selvagie <sup>228</sup>	timi damagiu avere	
et fugi la loru briga	ad tuctu tou potere,	
multu maiuremente,	allo meo parere,	693
divi fugere lu odium,	scaciarelo tuctavia.	
Se delle brutte bestie agi teme<n>ça,		
multu plu lu homo, ad mea pare(n)tia.		696

## IV, 12

CU(M) T(IB)I PREVALIDE FUERI(N)T IN CORPORE VIRES,  
 FAC<sup>229</sup> SAPIENS ANIMO: SIC POTERIS VI(R) FORTI(S) H(ABE)RI.

Se della persona	sci' vigurusu assai	
et ad o(n)ne homo mustrarelo	(et) descrittione no ài,	
sacci cha pocu honore	et prode n'averai,	699
ma <sup>230</sup> se agi bonu si(n)nu	a duplu n'averai.	
Se vòì lu teu valore radopplare,		
fa' che lo sacci inn opera <sup>231</sup> mustrare.		702

## IV, 13

AXILIU(M) A NOTIS PETITO SI FORTE LABORAS: [177v]  
 NEC QUISQ(U)A(M) E(ST) MELIOR MEDICUS Q(U)A(M) FIDUS AMICUS.

Se in briga et in pe<n>seru	stai et in fia(m)ma,	
allu teu amicu saviu	conçiliu ne adema(n)na,	
ca cte <sup>232</sup> (n)ne pòi fidare	et sai cha tte no 'ga(n)na	705

227 Se: *dopo -e si nota un'asta verticale (forse il principio di una l) depennata*

228 selvagie: *i in interlinea*

229 fac: *precede Unu3 espunto*

230 ma: *segue ma depennato*

231 opera: *o inchiostrata*

et àilu p(er) privança                      i(n) palese ià no ma(n)na.  
 Peti conçilu, se abesogiu t'ène,  
 ad homo sagiu che tte volia bene.                      708

## IV, 14

CU(M) SIS IP(S)E NOCENS, MORITU(R) VITTIMA PRO TE?  
 STULTI<TI>A E(ST) I(N) MO(R)TE ALTERIUS SPERARE SALUTE(M).

Se tu te puni in core                      dell'anima salvare,  
 tu stissu fa' bone opere                      et adstegite de mal fare;  
 no credere p(er) niente                      la toa colpa passare,                      711  
 se cte no puni nella mente                      de plu nie(n)te peccar(e).  
 Pocu prode<sup>233</sup> te fa lo gire ad santi  
 se tu la mente toa no pu(r)gi inna(n)ti.                      714

## IV, 15

CU(M) TIBI VEL SOTIU(M) VEL FIDU(M) QUERIS AMICU(M),  
 NON TIBI FORTUNA E(ST) HOMINIS S(ED) VITA PETE(N)NA.

Se tu circhi amicu                      oi co(n)pagiu liale,                      [178r]  
 no dema(n)nadare s'è riccu                      ma se bo(n)tade vale,  
 in gra(n)ne riccheçe tenelu,                      mille tesauri vale,                      717  
 cha se liale trovilu                      è gratia spitiiale.  
 No ce(r)care de tou amicu riccheça,  
 ma ce(r)cha liança co fermeça.                      720

## IV, 16

UTERE QUESITIS OPIB(US), S(ED) FUGE NOMEN AVARI:  
 QUID TIBI DIVITIE<sup>234</sup> P(RO)SU(N)T, SI SE(M)P(ER) PAUP(ER) ABU(N)NAS?

Despe(n)ni et usa co(n) modu                      le cose ch(e) ài,  
 gua(r)da che no sci' avaru                      ch'è bructa cosa assai:  
 delle riccheçe toe                      que prode n'averai,                      723  
 sempre in pove(r)tade                      et i(n) miseria se(r)rai?  
 Bonu me sa che sci' bonu mi(n)suratu,  
 ma no(n) che nume dunit(e) de avaru.                      726

## IV, 17

SI FAMAM SE(R)VARE CUPIS, DU(M) VIVIS, HONESST[A](M),<sup>235</sup>

232     cte: c in interlinea

233     prode: o inchiostata

234     divitie: segue una s, forse espunta

235     honestst[a](m): ms. honestu3

## FAC FUGIAS A(N)I(M)O, QUE SU(N)T MALA GAUDIA VITE.

Se tu vòt tuctavia	la toa fama servare,	
stare i(n) pregiu de onestitate	et de blasimu gua(r)dare,	
a le cose lassive	l'animu no dare	729[178v]
et ti delli rei delecti	gra(n)ne fessta no fare.	
Se vòt la fama toa servare honesta,		
de rei delecti no(n) ne fare fessta.		732

## IV, 18

CU(M) SAPIENS A(N)I(M)O, NOLI IRRIDERE SENECTE:  
NAM QUICU(M)Q(UE) SENES, PUERILIS SE(N)ÇU(S) I(N) ILLO EST.

Se vidi lu vetranu	despectamente gire,	
no te (n)ne fare beffe	et no llu schernire,	
ma pensa che tu stissu	i(n) quello porai venir(e),	735
se no(n) te enpedecha	i(n)nanti te(n)pu morire.	
Lu homo poi i(n) veterança ve(n)ne		
de guarçoçellu la natura pre(n)ne.		738

## IV, 19

DISCE ALIQUID: CU(M) SUBITO FORTUNA RECEDIT,  
ARS REMANET VITAQ(UE) HOMINIS NO(N) DESERIT U(M)Q(U)A(M).

Vidi qua<n>tu t'ène utile	la bona arte che sai,	
che sempre co(n) tico po(r)tila	danuqua tu vo(r)rai;	
cecto pre(n)dere poctiri	le riccheçe toi	741
ma quella mai no pe(r)di	mintri ch(e) viverai.	
Ti adsecura et socco(r)re in o(n)ne parte,		
se ciò ch(e) agi pe(r)dissci, la bona arte.		744

## IV, 20

PROSPICIETO CUNTA TACITUS, Q(UOD) QUISQ(UE) LOQUATUR: [179r]  
SERMO HOMINU(M) MORES CELAT (ET) I(N)DICAT IDEM.

L'omo co(n) chi adunite	se conosciere lu vòt,	
mictete ad escoltare	tuty <sup>236</sup> li facty soy;	
per lu dictu co<no>scere	la sea manera pòt	747
et quello che ène d'isu	tutu <sup>237</sup> sapire pòt.	
Talora i(n) parlami<n>tu più ke in facty		
se mustrano li saviy e ly maty. <sup>238</sup>		750

---

236 tuty: *trattino orizzontale soprascritto ad u*

237 tutu: *trattino orizzontale soprascritto ad u*

238 maty: *trattino orizzontale soprascritto ad a*

## IV, 21

EXERCE STUDIUM, QUAMVIS PERCIPERIS ARTEM:  
 UT CURA INGIENIUM, SIC (ET) MANUS ADIUVAT USUM.

Continuva lu studiu,	dictu te llo agio assai,	
exe(r)cisci l'arte	dapoi che presa l'ài,	
cha se tu la inte(r)lassi	tostu la sco(r)darai,	753
cha se tu la exe(r)cisci	sempre meliorarai.	
Usa l'arte poi ch(e) l'ài 'parata,		
se no cha tostu te se(r)rà sco(r)data.		756

## IV, 22

MULTUM VENTURI NE CURES TEMPORA FATI:  
 NON METUIT MORTEM, QUI SIT CONTINERE VITAM.

De ciò che è ad venire	multu no ne curare,	
ma tuctu a Deo comictolo	(et) guardate de male fare,	
cha chi sa in quistu mu(n)du	la sea vita passare	759
no lli abesogia multu	della mo(r)te curare.	
Fa' et di' bene allo potere teo		[179v]
et one cosa poi despuni a Deo.		762

## IV, 23

DISCE SED AD DOTIS, INDOCTOS IPSE DOCETO:  
 PROPAGANDA ETENIM EST RE RUM DOCTRINA BONA RUM.

Chi vole bonu fructu avere	de seu lavore,	
sempre de bona vita	debe p(ro)pagenare;	
coscì qua(n)no vo(r)rai	alcuna arte 'parare,	765
da bonu mastru ce(r)cha	la doctrina piliare.	
De mastru bonu <sup>239</sup> la doctrina prinni,		
se bene avere vòì de ciò ch(e) pri(n)di.		768

## IV, 24

HOC BIBE, QUOD POSSIS, SI VIS, VIVERE SANUS:  
 MORBI CAUSA MALI EST NAMQUE QUICUMQUE VOLUNTAS.

Stringi manu alla gola	se vòì vivere sanu,	
troppu no co(n)sentire	ma tèi lu frinu i(n) manu:	
chi troppu ma(n)gia et beve	bene è enegu(r)du et villanu,	771
pe(r) lo sop(er)chìu guasstase	cesscasunu co(r)ppu umanu.	
No lu(n)gu tempu in sanetà dura		
chi no ma(n)duca et beve co me(n)çura.		774

239 bonu: *in interlinea*; -u *soprascritto* a n

## IV, 25

LAUDARIS QUODCU(M)Q(UE) PALA(M), QUODCU(M)Q(UE) P(RO)BARIS,  
HOC VIDE<sup>240</sup> NE RURSUS LEVITATIS CRIMEN DA(M)NES.

Là dove conosciutu	serrai tu dalla gent(e)	[180r]
et daute laude et pregiu	(et) te(n)gote bene valent(e),	
saccilo ma(n)tenere	(et) fa' sci boname(n)t(e)	777
che de teu bonu aquistu	no sci' tu poi p(er)dente.	
Se salli i(n) pregiu (et) gra(n)ne laude te advene,		
no te (n)ne pese ma llo gua(r)da bene.		780

## IV, 26

TRANQUILLIS REBUS QUE SU(N)T ADVE(R)SA CAVETO:  
RURSUS I(N) ADVE(R)SIS MELIUS SPERARE MEME(N)TO.

Se cte fa bene Deo	et dà prosperetate,	
non te (n)ne dare ad malitia	ma <sup>241</sup> serva piietate,	
et se fatigatu sentite	de gra(n)ne adve(r)sitate,	783
sperança et bon (con)fortu	pri(n)ni tucte fiat(e).	
Se tu sci' in altu gua(r)da como ascingi,		
in gra(n)ne fortuna gra(n)ne co(n)fortu <sup>242</sup> pri(n)ni.		786

## IV, 27

DISCERE NE CESSER NA(M) CU(M) SAPIENTIA CRESCIT:  
RADA DATU(R) LO(N)GO PRUDENTIA TEMPORIS USU.

Se d'alcuna scientia	ad fructu vò p(er)venire,	
sença briga et angustia	çi no pòi p(er)venire;	
perciò fa' ch(e) fortifichi	l'animo teo ad sofferire:	789[180v]
chi vole adquistare meritu	adfa(n)ne se debe fare.	
Adpena sença gran briga et travallia		
homo aquistare pòne cosa che vallia.		792

## IV, 28

PARCE LAUDATO, NA(M) Q(UE) TU SEPE P(RO)BARIS,  
UNA DIES, QUALIS FUERIT, OSTENIT, AMICUS.

Laudalu co me(n)çura	quilu ch(e) vò laudare,	
che <sup>243</sup> no çe pocça l'opera	in (con)trariu to(r)nar(e),	
che quello <sup>244</sup> ch(e) laudi	t'è laidu poi de blasemar(e):	795

240 vide: *in interlinea*

241 ma: *inchiostrate le prime due gambe di m*

242 co(n)fortu: co *con «titulus» soprascritto a o in interlinea*

243 che: *segue quello depennato*

244 quello: -o *inchiostrata*



perciò sacci co(n) modu                      o(n)ne cosa laudare.  
 Lauda la cosa scì che sse trove  
 et lu teu dictu p(er) opera se trove.                      798

## IV, 29

NE PUDEAT QUE NESCIERIS TE VELLE DOCERI:  
 SCIRE ALIQUID LAUS E(ST); CULPA NIL DISCERE VELLE.

No te ve(r)gogie ad i(n)pre(n)nere      le cose ch(e) no sai,  
 ma sempre p(r)untu mustrate          ad i(n)parare assai;  
 do(n)ne no sci' descipulu              mai mastru no se(r)rai:                      801  
 quello ch(e) no conusci              no vene a ffine mai.  
 Homo ch(e) de i(n)parare ène ve(r)gogiusu  
 adpena pòne mai essere gratiusu.                      804

## IV, 30

CU(M) VENERE ET BACHO LIX E(ST) SET IU(N)TA VOLUNTAS:                      [181r]  
 QUOD LATU(M) E(ST), A(N)I(M)O CO(M)PLECTERE, SET FUGE LITIS.

Da vinu et da luxuria te guarda      cha multi mali ne veu  
 alli delecti pre(n)dere                  più che sse no(n) (con)veu:  
 pe(r)ciò ne cessa l'animu              da quello ch(e)t è reu                      807  
 et despunilu a be· fare                  se vòì lu amor(e) de Deo.  
 Da vinu et da luxuria te abste(n)ni  
 se vòì sca(n)pare da multi facti rei.                      810

## IV, 31

DIMISSOS A(N)I(M)O (ET) TACITUS VITTARE MEME(N)TO:  
 QUOD FLUMEN E(ST) PLACIDU(M), FORSAN LATET ALTIUS UNDA.

Qua(n)no tu i(n)tri con alunu          tacitu ad pa(r)lare  
 et fa gra(n)ni adsembia<n>çe          de multu grane adfare,  
 per tantu no sp(r)eçarelu              né minu lu doctare,                      813  
 ka tala ora l'acqua queta              multu forte è ad passare.  
 Tale homo dello dicere se pasa,  
 ke qua(n)no è alli facti le parole lassa.                      816

## IV, 32

CU(M) FORTUNA TUA(RUM) RE(RUM) TIBI DISPLICET UNI,  
 ALTERIUS SPECTAT, QUA(N)TO DISCRIMINE PEIOR.

Quano de tea p(er)sona                  vòì fare lamintu  
 et parete gra(n)ne tortu              ke tu(r)ba la toa me(n)t(e),  
 co(n)sidera li altri                      toi pari en valemi(n)tu,                      819  
 k'àu peggiore statu                  ch(e) tu no(n) ne fare lamintu.                      [181v]  
 Qua(n)no te senti forti e sventuratu,  
 co(n)sidera li altri ch(e) àu peggiore statu.                      822

## IV, 33

QUOD POTES ID TENTAT: NA(M) LITUS CARPERE REMIS  
TUTIUS E(ST) MULTU(M) QUA(M) VELU(M) TE(N)NERE IN ALTUM.

Qua(n)no vèi ad fare <sup>245</sup> impresa	pença (et) puni cura	
et se(m)pre pensa et fa' cch(e) pri(n)ni	la via plu segura,	
cha chi va p(er) mare co(n) rimi	no àne scì gra(n)ne paura	825
como chi <sup>246</sup> va p(er) altu	co(n) vela alla ventura.	
Accurate se in prescia vai et vèi,		
allo plu ce(r)tu sempre mai te tèi.		828

## IV, 34

CONTRA HOMINE(M) IUSTU(M) PRAVE (CON)TE(N)NERE NOLI:  
SEPE<sup>247</sup> (ET)ENI(M) DEUS I(N)IUSTA(S) ULCISCITU(R) IRAS.

Contra lu homo iustu	malitia no pençar(e)	
et no lli gire ad fraude	et né volerelu i(n)ga(n)nare,	
cha Deo se (n)ne co(r)rocia	et usalo de i(n)ve(n)nicare:	831
infine de malitia	chi se (n)ne pòi laudare?	
Allu homo iustu no(n) fare iniquitat(e),		
cha poi se (n)ne adira Deu et male fate.		834

## IV, 35

ERECTIS OPIBUS NOLI MERERE DOLE(N)NO [182r]  
SET GAUDE POTIUS, TIBI SI CO(N)TIGAT HABERE.

Se delle cose toe	te vene alcuna p(er)dença,	
no gire plage(n)no	et né da(n)note i(n)tença;	
poi recuperarelo	sai no(n) ài pote(n)nça,	837
ma pri(n)nite conçilu	(et) poi delle altre pe(n)ça.	
Allegrecçe <sup>248</sup> se Deu te fa de bene		
et tu cu<n>çulate se da(n)nu te vene.		840

## IV, 36

EST IACTU(R)A GRAVIS QUE SU(N)T A(M)MICTERE DA(M)NIS:  
SU(N)T QUEDA(M), QUE FE(R)RE DECET PATIENTER, AMICU(M).

Qua(n)no te fosse facta	alcuna villania,	
a ffolleme(n)te minia(n)nola	no mectere manu via;	
aspecta tempu et pu(n)tu	ch(e) adactu te scia,	843
no dare locu alla co(r)te	p(er) sop(er)bia et follia.	

245 ad fare: *ms.* ad ad fare

246 chi: *trattino orizzontale superfluo soprascritto alle tre lettere*

247 sepe: *la prima e in interlinea*

248 Allegrecçe: *sotto -e si nota una cediglia cancellata sfregando l'inchiostro ancora fresco*

Adspecta tempu se ste fane oltraiu,  
ke tte demunisci et no(n) dubiti lu da(m)magiu. 846

## IV, 37

TEMPORA LOMGA TIBI NOLI P(RO)MICTERE VITE:  
QUOCU(M)Q(UE) I(N)GREDIERIS, SEQUITUR MORS CO(R)PORI(S) U(M)BRA<M>.

No(n) te fare adp(ro)messa	de no morire mai,	
cha morire te co(n)vene	qua(n)no et como no sai;	[182v]
la ombra della mo(r)te	te seq(ui)ta danu(n)cha vai,	849
de solu un iurnu vivere	securanța no ài.	
La mo(r)te è ce(r)ta et dubia ad o(n)ne homo,		
cha sai cha mori et no(n) sai qua(n)no et como.		852

## IV, 38

<T>URE DEU(M) PLACA, SINE VITELU(M) CRESCAT ARATRO:  
NE CREDAS PLACARE DEU(M), CEDE LITANTUR.

Li antiqui soleanu	ad Deu sacrificar(e),	
de ardere le bestie	et lu olocastu far(e);	
pe(r)ò lu saviu decelu,	no(n) llu devemo blasemar(e),	855
«adumila Deu collo i(n)çençu	et lassa lu bove arar(e)».	
Lassa lu bove allu aratu gire,		
no(n) credere de truffe a Deo servire.		858

## IV, 39

CEDE LOCU(M) LESUS, FORTUNA CEDE POTENTI:  
LEDERE QUI POTUIT, POTERIT ALIQUA<NDO> P(RO)DEXE.

Se fortuna t'è i(n)contra	et dâte oltraiu (et) pena,	
da' locu ad istu fu(r)rore	et agi (con)fortu (et) spena:	
como te pote ledere	coscì te poria sovenire,	861
ma sofferente et saviu	essere te comvene.	[183r]
Lu barateru sta alcuna volta fictu,		
poi iocha et vince ciò ch(e) s'è i(n) cassittu.		864

## IV, 40

CU(M) QUID PECCHARIS, CASTIGA TE IP(S)U(M) SUBINDE:  
VULNERA DU(M) SANAS, DOLOR EST MEDECINA DOLORIS.

Chastigate tu stissu	qua(n)no falența fai,	
in core te (n)ne peniti	et dollia te (n)n'è assai;	
della p(er)dența	lu dolore <sup>249</sup> ch(e) tu ài	867

249 dolore: -e *inchiostrata*

sana dolore de da(n)no, cha poi no(n) fallerai.  
 Qua(n)no de toa falença ài pena et dollia,  
 de plu fallire tolli la toa vollia. 870

## IV, 41

DA(M)NARIS NU(M)Q(U)A(M) POST LO(N)GU(M) TE(M)PUS AMICU(M):  
 MUTAVIT MORES, SET PI(N)NURA PRIMA MEME(N)TO.

Se tu con alunu i(n)te(n)nite che tou amicu scia,  
 ma p(er)ò no(n) splacereli ma lu ama tuctavia;  
 anche issu p(er) te(n)pora poi lo mecta i(n) oblivia, 873  
 tu stissu reco(r)da la a<n>tiqua co(n)pagia.  
 Po(r)ta ad tou amicu firmu be<n>volere,  
 ponamo ch(e) illu falla al sou devere. 876

## IV, 42

GRATIOR OFFITIIS, QUO SIS MAIOR CARIOR, ESTO,  
 NEC NOMEN SUBEAS, QUI DICU(N)T, OFFICIPERDI. [183v]

Se tu ài alunu offitii oy qualech(e) dig(n)itate,<sup>250</sup>  
 salva tou honor(e) i(n)primu et la toa honestetate;  
 gratiusu et placevele sci' tucte fiate, 879  
 ka (n)ne se(r)raì plu amatu (et) plu honor(e) cresceracte.  
 Scianute inn ofitii plu cari  
 bonu p(r)egiu et boni amici ch(e) denari. 882

## IV, 43

SUSPECTUS CAVEAS, NE SIS MISER ONIB(US) ORIS,  
 NAM TIMIDIS ET SUSPECTIS<sup>251</sup> ACTISIMA MO(R)S EST.

Anche te laudo assai la bona p(ro)visione,  
 tucte fiate gua(r)date da troppu sospitione:  
 lassa lu te(n)pu co(r)rere como despune, 885  
 no(n) avere paura de cescasuna stascione.  
 Troppu ène misera vita la sospetta  
 ka sempre sta i(n) paura et mala aspecta. 888

## IV, 44

CU(M) SE(R)VOS FUERIS P(RO)PRIOS MERCATUS I(N) USUS  
 ET FAMULOS DICAS, HO(M)MINES TAME(N) E(SS)E MEME(N)TO.

Non usare ad tou servu troppu et né crudeltat(e),  
 considera ad tou ser<v>u qua(n)tu ad humilitat(e);

250 dig(n)itate: *oppure di(n)gitate?*

251 suspectis: *la j (= i) sembrerebbe riscritta sulla seconda gamba di una precedente u*

fateli bene s(er)vire	(et) traine utilitate,	891 [184r]
ma sci'li gratiusu	et agili pietate.	
No fare lu tou s(er)vu infollonire,		
ma falli bene et facte bene s(er)vire.		894

## IV, 45

QUA(M) PRIMU(M) RAPIE(N)NA TIBI E(ST) OCCASIO P(R)IMA,  
NE RU(R)SUS QUERAS, QUE IA(M) NEGLEXERIS ANTE.

No(n) exere co(r)reru	alle cose sperçate,	
se ciò ch(e) ène mustratu	vile no llo reputare;	
certe no se co(n)vene	lo blaximatu laudare	897
et quello ch(e) blaxemasti	laidu fo(r)ria ad va(n)tare.	
Se(m)pre ad spreçare le cose fa' ch(e) çi crisci,		
che poi ciò che dissisti no desdici. <sup>252</sup>		900

## IV, 46

MORTE REPE(N)TINA NOLI GAUDERE MALO(RUM):  
FELICES OBEU(N)T QUO(RUM) VITA EST SINE CRIMINE.

Qua(n)no de mala morte	more alcunu reu	
sença fare penete<n>ça	dellu peccatu seu,	
no(n) avere alegra(n)ça,	ma nanti prega Deu	903
che to(r)ne ad bona vita	quili ch(e) rea la tèu.	
Cha iusti et pecchaturi tucti moru		
et boni et rei verao(n)ne <sup>253</sup> ad quilu foru.		906

## IV, 47

CU(M) CO(N)IUX TIBI SIT, NEC RES (ET) FAMA LABORET,  
VITA(N)NU(M) DUCAS I(N)NIMICU(M) NOMEN AMICI. [184v]

Se tu ài bella molliera,	qua<n>tu(n)qua bona scia,	
no lli dare ad vedere	che la te(n)gi i(n) gioloscia,	
ma tòi lu troppu alpritiu	(et) mala (com)pa(n)gia,	909
no(n) menare homo ad caseta	ch(e) suspectu te scia.	
Co toa molliera tèi la via de meçu		
se de sou factu vòì passare i(n)lexu.		912

## IV, 48

CU(M) TIBI CO(N)TIGERIT STUDIO CO(N)NOSCERE MULTA,  
FAC DICAS MULTA, VITA NESCIRE DOCERI.

Se fai multe cose,	quele do(n)ne sci' sacente
--------------------	----------------------------

252 desdici: *s in interlinea*

253 verao(n)ne: *uera- in interlinea*

no tenere celatu, in parole volenteru ka la nascosa scientia No(n) tenere scientia toa nascosa, cha se radoppla, anti la exe(r)ci et usa.	mustralo saviamente, e spa(r)gilo i(n)fra la ge(n)te, pocu vale oi nie(n)te.	915
		918

## IV, 49

MIRARIS VERBIS NUDIS ME SCRIBERE VE(R)SUS;  
HOS BREVITAS SENÇU(S) FECIT (CON)GU<N>GERE BINOS.

Forcia de quisti mei dicti che a tante sente<n>tie lo lu(n)gu i(n) breve dicere però sù brevitare La brevità du(n)ne io pru(n)tu fui iu(n)çi quisti mei ve(r)si ad dui ad dui.	meravellia te dai poche parole usai: ogio laudare assai, mea doctrina passai.	[185r] 921
		924

## EPILOGO 1

Bui ch(e) queste sente<n>tie c'ao io Catenacu alcune parole io çi agio tolte aciò ch(e) isse sciano Io çi agio iu(n)tu de mea tina perch(é) ne scia chiara la doctrina.	legete (et) ascoltat(e), i(n) vulgaru trovate, (et) io(n)te (et) caciat(e), plu ce(r)te et declarate.	927
		930

## EPILOGO 2

Et anche ch(e) ne scia place allu meu frat(e), ad cui p(er) soa bontade ke de <sup>254</sup> questa operecta in cui ve(r)si morali se co(n)teu, ma tuctu sta alla gratia de Deu.	pocha descrizione, missere Gua(r)naçone, porto sugetione, facia tu(r)batione:	933
		936

EXPLICIT LIBER CATONIS. DEO GR(ATI)AS AM(EN).

---

254 de: -e *inchiustrata*

**VII.2. Varianti e particolarità grafiche di R e A**

- inc.,1 Catonis] Cathonis R  
vulgaristas] Vulgares R
- inc.,2 rismas] rig/mos R  
translati] translatus R  
Catenacio] Catellucio R
- inc.,3 Cato(n)is] Cathonis R
- inc.,4 Primo] Et primo R
- 1 De fare] E fare R  
una] «*titulus*» *soprascritto a u?* R  
operecta] operetta R  
venutu] uenuto R  
talentu] talento R
- 2 rucza] grossa R  
·d'aia] dia R  
doctriname(n)tu] doctrinam(en)to R
- 3 no] non R  
grande] gran R  
p(ro)hemio] pri(n)cipio R  
a lo] allo R  
co(m)menzame(n)tu] co(m)menzame(n)to R
- 4 cha] Ca R  
inutile] senza utile R  
me no è] no(n) me R  
placime(n)tu] placim(en)to R
- 5 Lu] Lo R  
Cato] Catho R  
gran] grande R  
plino] pino R
- 6 translateraiu] Translateragio R
- 7 conmanda plu p(r)incipalemente] coma(n)da lu piu principalm(en)te R
- 8 cu(n)] Con R  
coler(e)] laudare R  
l'altu] lalto R  
Deu] dio R
- 9 aczò] ad cio R  
ne] ni R  
intra] intre R
- 10 de la] della R

- no] no(n) R  
 la alma] la(n)i(m)a R  
 11 L'alma] Lanima R  
 biata] beata R  
 e] et R  
 lu corpu securu] lo corpo sicuro R  
 12 cu] con R  
 nectu] netto R  
 puru] puro R
- I,2 so(m)pno] somno R  
 13 Vella] Veglia R  
 e] et R  
 sollicitu] sollicito R  
 chi se] chesse R  
 14 no] No(n) R  
 dormillusu] dormiglioso R  
 lientu] le(n)to R  
 15 ca] Cha R  
 reposu] resposo R  
 vicii] uitii R  
 16 et p(er)] Per R  
 negligencia] neglientia R  
 spissu] spisso R  
 damaio] danagio R  
 abene] auene R  
 17 sagi] sauii R  
 aiu] hagio R  
 audutu] auduto R  
 18 troppo] troppe R  
 dorme] dormo R  
 à] ha R  
 perdutu] p(er)duto R
- I,3 e(st)] om. R  
 sit] scit R  
 19 la p(r)ima (*ms. la la pma con i soprascritta a p*)] la pma, con i  
*soprascritta a p* R  
 virtute] uirtud(e) R  
 no] ne R  
 20 de la] Della R  
 lingua] li(n)gua R  
 restrenger(e)] r(e)stri(n)ger(e) R  
 che nde ayamo] chen agia(m)o R



- 21 chillo] q(ue)llo R  
 Diu] dio R  
 à] ha R  
 vintura] uentura R
- 22 chi] Che R  
 mensura] misura, *con a (fatta a guisa di linea ondulata) soprascritta a*  
 r R
- 23 l'alma] lanima R  
 a lu] ad R  
 co(r)pu] corpo R  
 riu statu] rio stato R
- 24 de la] della R  
 lengua] lingua R  
 no] non R  
 amesuratu] amesurato R
- 1,4 e(ss)e] esto R
- 25 No] Non R  
 disdicer(e)] disdire R  
 stissu] stisso R
- 26 et] E R  
 laudasti] aua(n)tasti R
- 27 ti] te R  
 co(n)trariu] contrario R  
 e] et R  
 con ticu] con tico R
- 28 acordite] accordi te R  
 e] et R  
 to] tuo R  
 p(re)iu guasti] pregio guasti, *con guasti stampato nella riga sottostante*  
R
- 29 co(n)trariu] co(n)trario R  
 a] ad R
- 30 aya] agia R  
 che sse] che se R  
 acorde] accorde R  
 a i(ss)o] con isso R
- 31 No ti gire] No(n) gire R  
 travellando] trauaglia(n)do R
- 32 vòy] uoli R  
 i(n)culpare] incolpare R
- 33 tene] te R  
 stissu] stisso R

- i(n)na<n>ci] in nanzi R  
 34 quisto] q(ue)sto R  
 mu(n)do] mo(n)do R  
 35 repre<n>dendo] reprehendo R  
 altrui] l'altrui R  
 fallu] fallo R  
 36 lu gallu] lo gallo R
- 37 tieni] tene R  
 chi] che R  
 38 no te] no(n) ti R  
 no la] no(n)la R  
 39 cha] Ca R  
 virtute] uirtu R, virtu A  
 a lo h(om)o] al h(om)o RA  
 astiner(e)] abstinere RA  
 40 de la] Della RA  
 plu] piu RA  
 i(n)] iu R  
 placere] piacere RA  
 41 venete] uene a te R, vene a te A  
 damayo] damnagio RA  
 42 e] et R  
 farray] farai RA  
 saiu] sagio RA
- I,7 (et)] er (?) R  
 crimi(n)e mutat] crimine uiuit mutat, *con uiuit espunto e mutat  
 aggiunto a mano nel margine laterale dopo uiuit* R  
 43 Serrai] Serai R, Seray A  
 secu(n)do] seconda R  
 staysone] stasion(e) R  
 44 co(n)dicione] conditione RA  
 45 saviu] sauio R, sapio A  
 a la fiata] alle fiate R, alla fiata A  
 pe] per A  
 gran] grande RA  
 discreccion(e)] discretione RA  
 46 usu] usa R  
 no] no(n) R, non A  
 a] *om.* R, la A  
 rayon(e)] rasion(e) R, raione A  
 47 zò] cio RA  
 vòy] uoi R

- factu] facto RA  
 48 ch'agi] changi R, cangi A  
 modu] modo RA
- I,8 (con)iux] coniu(n)x R, coniunx A  
 49 No] No(n) RA  
 creder(e)] cred *con taglio nell'asta di d* R  
 mullerita] mugleta R, muglireta A  
 de lo] del R, dello A  
 to] tuo RA
- 50 se] Si RA  
 d'illo] dello R  
 dice[t](e) (*ms. dicer con «titulus» su r*)] dici te RA  
 acusa] accusa RA
- 51 orru] horreno RA  
 zò] cio RA  
 sacze(n)te] saze(n)te R
- 52 chillo] Quilli R, Quillu A  
 amanu] ama(n)o R, amano A  
 plu] piu RA
- 53 Quilli] Quelli RA  
 da li] delli RA
- 54 spesse] spisso RA  
 da le] dalle RA  
 mulle] moglieire RA  
 orriti] horriti RA
- I,9 Cum] Cnm A  
 moneas] monias A
- 55 amonissi] amonisse R  
 ti] te RA
- 56 tosto] tostu R, testu A  
 no] non A  
 corregese] corregisse R, corrigisse A  
 torna] torne RA
- 57 no] No(n) R, Non A  
 te nde] tinde RA
- 58 amonissi] amonire R, amonisse A  
 spissu] spisso RA  
 co] con RA  
 e] et R  
 cortisia] cortesia RA
- 59 No] Non RA  
 uno] un R, vn A

- 60 tallato] tagliata RA  
 pe] per RA  
 multi] molti R  
 è] ei R, ey A  
 dato] data RA
- I,10 co(n)tendere] contedere A  
 cunctis] cuncts A  
 sapiencia] sapientia RA
- 61 aver(e)] hauere A  
 i(n)tensa] contesa RA  
 c<o> omo] con h(om)o R, con homo A  
 parlicteru] parlitiero RA
- 62 co lluy] con lui RA  
 parlame(n)tu] parlam(en)to R, parlame(n)to A  
 no] no(n) R, non A  
 volinteru] uole(n)tiero R, vole(n)tiero A
- 63 cun abu(n)danza (*ms.* cun a abudanza *con «titulus» su u*)] con  
 abu(n)danza R, con abundantza A  
 nasseru] annasseru RA
- 64 chi è] che R, cbe A  
 plu] piu RA  
 zò] cio RA  
 a sinno] asino R  
 fallero] fagliero RA
- 65 Co] Con RA  
 p(ar)licteru] parlatiero RA
- 66 no] Non RA  
 i(n)tencza] conteza RA  
 e] et R  
 quistione] questione RA
- I,11 da(m)pna] da(m)na R, damna A
- 67 Inni le] In nelle RA  
 fay] fai R  
 sacze] saczi RA  
 mesura] mensura A  
 avere] hauere RA
- 68 no] Non RA  
 pe] per A
- 69 bene è] B(e)n(e) R  
 che] chi RA  
 a li] alli RA

- faci placer(e)] fa gran (*con «titulus» su n: gran(de)?*) piacer(e) R, faczi gran piacere A
- 70 no] Ma ñ R, Ma non A  
leda] leua R  
displacer(e)] dispiacer(e) R, dispiacer(e) *con «titulus» superfluo soprascritto alla prima* i A
- 71 è] ei R, ey A  
veritate] ueritade R
- 72 inco(m)mencza] Comenza RA  
om(n)e] ogni RA
- I,12 acto(r)] auctor R, autor A  
tacuisse nocet] tacuisse necet A  
s(ed)] *om.* RA
- 73 no] non A  
lu p(r)imeru] lo primero RA
- 74 et] E R  
no] non RA  
de] da RA  
novelleru] nouellero RA
- 75 a] ad RA  
penitire] peniter(e) R, penitere A  
misteru] mistero RA
- 76 et] E R  
è disprezatu] ei disp(re)sato R, ei disprezato A  
lu] lo RA  
ch'è] chi e RA  
parlicteru] p(ar)latiero R, parlatiero A
- 77 taczutu] circhio R, tozuto A  
trovase] trouasse RA  
remeiu] remediū R
- 78 quello] q(ui)llo R, quelle A  
ch'è] chi e RA  
male dicto] meledicto *con i capovolta* A  
è] ei R, ey A  
peiu] peio R
- I,13 p(ro)mict(er)e)] promittere RA  
locunt(ur)] loquu(n)t(ur) R, loquuntur A
- 79 chi] che RA  
i(m)promesa] i(n)p(ro)missa R, impromissa A  
pe] per A  
certancza] certa(n)za R

- 80 certa] Certo R  
 no] non R, no(n) A  
 p(ro)mecter(e)] p(ro)mettere R, promettere A  
 socta] sotto RA  
 fidanza] fida(n)cza R, fidanza A
- 81 è] *om.* A  
 trovasinde] trouasede R, trouasende A  
 ma(n)cha<n>za] manca(n)za R, mancanza A
- 82 chi] Ca R, Cha A  
 plu] piu RA  
 de li] del R, delli A  
 fatti] facti RA  
 p[a]role (*ms.* porole)] p(ar)ale R, parole A  
 habunda(n)za] abu(n)danza R, habu(n)da(n)cza A
- 83 face] fa RA
- 84 de li] del R, delli A  
 fatti] facti RA  
 bene] ben RA  
 amesoratu] amesuratu RA
- 85 alconu] alcun R, alcuno A  
 laude donate] laud(e) te do(n)ate R  
 bo(n)tate ava(n)tu] bonita taua(n)ta R
- 86 et] E R  
 passa] passo RA  
 modu] mo R, modo A  
 dicer(e)] dir(e) R  
 cha] ca R  
 forsi] forze RA  
 no] non R, no(n) A  
 èi] ey A
- 87 sey] Sei R  
 stissu] stisso RA  
 say] sai R  
 ben] bene A
- 88 tucto] tutto RA
- 89 no] non RA  
 plu] piu RA  
 grandenza] grandanza A
- 90 madesmo] medesimo RA  
 che] chi RA  
 say] sai RA  
 certanza] certeia R, certanza A

- I,15 scileto] sileto RA  
 91 say] sai RA  
 da altrui] daltrui RA  
 se] si RA  
 reco(n)ti] riconti RA  
 spissu] spisso RA  
 92 da la] Dalla RA  
 avera[yn]de (*ms.* aueranyde)] hauerainde RA  
 93 de lo] dello RA  
 tu fay] fai tu RA  
 no] no(n) A  
 esser(e)] e(ss)er R  
 lu missu] lo misso RA  
 94 dicere] dire R  
 no] non A  
 stissu] stisso RA  
 95 Inde la] In della RA  
 om(n)e] ogni RA  
 96 soza] socza RA  
 spiacevele] spiaceuole RA  
 ad] a RA  
 l'aude] lo aude RA
- I,16 fatta] facta RA  
 senes] senex RA  
 97 Poy] Poi RA  
 chi] che RA  
 serray] serai R, seray A  
 vetranu] uecchio R, veterano A  
 vorra'] uorai R, voray A  
 98 de li] delli RA  
 iuveni] ioueni RA  
 illi] li R  
 99 che] chi R  
 fusti] fosti RA  
 devite] deuiti R, de uiti A  
 100 a] *om.* RA  
 iuventute] iouentute RA  
 101 Aver] Hauere RA  
 e] et R  
 delettare] delectare RA  
 102 tostu] tosto RA  
 li sse] li se RA

- 1,17 Ne] Nec R
- 103 vedi] uidi RA  
i(n)sembra (*ms.* isemblar con «*tituli*» su i e r) co(n)sillar(e)] insieme  
consigliare R, insieme co(n)sigliare A
- 104 no] No(n) R, Non A  
suspictusu] suspectoso RA  
e] et R  
no ·de] ñ ne R, nonde A
- 105 se] Si RA  
no] non A  
clamatu] chiamato R, clamato A  
ascultare] ascoltare RA
- 106 cha] Ca R  
suspicion(e)] suspition(e) R, suspitione A  
multi] molti R
- 107 plu] piu RA  
no] non RA  
deve (*ms.* deuene)] deue RA  
suspectusu] suspectosu R, sospetusu A
- 108 corruczu] Corruczo RA  
spissu] spisso RA  
li ·de] linde RA  
pe] per RA
- 109 e] et R  
grande] gran R  
statu] stato RA
- 110 no] Non RA  
sallire] saglire RA  
na(n)zi] nanci A  
amesuratu] amesurato RA
- 111 male] malo R  
splaczate] spiace te RA  
e] et A  
ben] bono A  
sia a gratu] sia g(r)ato R, sia grato A
- 112 c'a poca de hora lu te(m)pu] Ca poco dora e lo t(em)po R, Ca poco  
dora & lo te(m)po A  
vidutu aiu ca(m)biatu] uiduto aio ca(m)biato R, viduto hagio  
ca(m)biato A
- 113 ày] hai R, hay A  
gra(n)de] gran R  
statu] stato RA



- co(n)vertilo] conuerte lo R, conuertelo A  
 114 no] non RA  
 say] sai R
- I,19 mo(r)te] mortem RA  
 115 Inne la] In del R, In della A  
 no] non A  
 poner(e) speranza] ponere tu spera(n)za R, ponere tua spera(n)za A  
 116 ca] Cha A  
 de la] del R, della A  
 om(n)e] ogni RA  
 vala(n)za] bela(n)za R, bala(n)za (*di -a resta un frammento a sinistra*)  
A
- 117 sulo] solo RA  
 à] ha RA
- 118 tale] Tal R  
 forsi] forze RA  
 cray] crai R  
 che] chi RA  
 feci] fece RA  
 òy] hoi R, hoy A  
 gran] *om.* R  
 bona(n)za] bonanza, *con nanza (di -a resta un frammento a sinistra)*  
*stampato nella riga sottostante* A
- 119 Tale] Tal R  
 i(n)de la] in della R, i(n) della A  
 à] ha RA
- 120 chi i(ss)o] Che isso RA  
 plu] piu RA  
 chi] che RA  
 chillo] quello RA
- I,20 accipito] acciper(e) R  
 placide] plicide A  
 (et) plene laudar(e)] plene et laudare RA
- 121 S'è lo to amico pouero, lo piczolu p(re)s[e]ntu (*ms. psontu con*  
*«titulus» su p-]* Silo tuo a(m)ico pouero te da lo pizolo p(rese)nto R,  
 Si lo tuo a(m)ico pouero te da lo piczulo presento A
- 122 laudalu] laudelo RA  
 placime(n)tu] placim(en)t R, placime(n)to A
- 123 satisfaylinde] satisfaine R, satisfayne A  
 èssende] essene R  
 co(n)tentu] co(n)tento R, contento A
- 124 videndu] Vide(n)do R, Videndo A

- chi] che RA  
 recipi] r(e)cepi R, recepi A  
 gratu] g(r)ato R, grato A  
 talentu] tale(n)to R, talento A  
 125 Plu] Piu RA  
 i(n)ne la altar(e)] nello altare R, in nello altare A  
 e] et RA  
 caru] caro RA  
 126 che] Ca R, Chi A  
 riccha] recha RA  
 piczulu] piczulo (*o* piczolo?) R, piczulo A  
 denaru] denaro RA
- I,21 patient(er)] pacienter R  
 127 Inne la] In nella RA  
 poveritate] pouerta RA  
 ch'agi] che hagi RA  
 paciencza] pacienza R, pacienza A  
 128 ·de] *om.* RA  
 129 cha] Ca R  
 a lo] al RA  
 mu(n)do] mo(n)do R, mondo A  
 falla(n)za] falle(n)za (*della e con «titulus» soprascritto resta una pallida traccia*) R, falenza A  
 130 et de] E de R  
 dicer(e)] dire R  
 no] non RA  
 avevi] auene R, aueni A  
 potencza] potenza RA  
 131 Ad] Al A  
 virtute] uirtude R  
 pòselo] possilo RA  
 132 che sa la] Cala R, Chi sa la A  
 poveretate] pouertade R, pouertate A
- 133 Anchi] Anche RA  
 da] de RA  
 pagura] paura R  
 no] no(n) R, non A  
 temer(e)] timere RA  
 134 vivi] uiue R, viue A  
 pozi] potzi A  
 135 cha] Ca R  
 multi] molti RA

- p(er) zò] p(er) cio RA  
 lassano] lassono A  
 far(e) loro] far(e) lo loro R, fare lo loro A  
 136 poy] Poi RA  
 ayu] aio RA  
 ve(r)go(n)na] v(er)gogna R, vergogna A  
 e] et RA  
 aver(e)] hauere A  
 137 e] et R  
 vergo(n)na] uergogna R, vergogna A  
 138 da la] della RA  
 no] non RA
- 1,23 te ip(su)m] te tu ipsu(m) R, te tu ipse A  
 139 De li] Delli RA  
 placeri] piaceri RA  
 e] et R  
 s(er)vici] seruicci RA  
 toy] toi RA  
 140 respondu] respo(n)deno R, respondeno A  
 vissono] besongnia R, bisogna A  
 vene] ueni R, ve(n)i A  
 141 correzarete] corrozar(e) te R, corrotzarete A  
 si illi so'] si liso(n)no, *con il «titulus» per la nasale soprascritto a n* R,  
 si illi so(n)no A  
 rey] rei RA  
 142 placer(e)] piacer(e) R, piacere A  
 plu] piu RA  
 a illi] ad li R, ad illi A  
 stri(n)gi] d(e)stri(n)gi R, destri(n)gi A  
 asteni] absteni R, abste(n)i A  
 143 Multo] Molto A  
 plu] piu RA  
 pe] per RA  
 144 t'è] te e RA  
 i(n)gratu] ingrato RA  
 e] et R
- 145 chi] che RA  
 ày] hai R, hay A  
 reponele] reponeli RA  
 e] et R  
 tenile] teneli R, tenele A  
 146 no] No(n) R, Non A

- li] le RA  
 saccile] sazelli R, satzelli A  
 ben(e)] ben RA  
 147 cha] Ca RA  
 poy] poi R  
 bisonno] b(e)sognio R, bisogno A  
 e] et A  
 no] no(n) A  
 li] le RA  
 pòy] poi R  
 148 vergo(n)na] v(er)gogna R, Vergogna A  
 desinor(e)] dis honor(e) R, dishonore A  
 ày] ai R, hay A  
 149 Che] Chi RA  
 de lo] dello RA  
 so] suo RA  
 no] non RA  
 èy] ei R  
 150 cerca] Cercha RA  
 lo altrui] l'altrui R, altrui A  
 poy] poi R  
 li sse] li se RA
- 1,25 scis] sis RA  
 151 p(ro)mettere] p(ro)mittere R, promittere A  
 152 no] No(n) R, Non A  
 voler] uolere R, volere A  
 pe] per A  
 153 se] Si RA  
 voli] uole R, vole A  
 lo homo] lomo RA  
 creda] cred *con taglio nell'asta di d* R  
 154 fay] fa RA  
 i(m)p(ro)messa] promessa RA  
 s(er)vela] seruala RA  
 lialeme(n)te] lialme(n)te R  
 155 multi] molti R  
 i(m)prometti] prometti R, ptometti A  
 156 blasimo] blasmo RA  
 te] ti RA  
 metti] *della seconda t resta una pallida traccia, visibile con la lampada di Wood* R
- 157 ch'è] chi e RA

- losinchieri] lusingero R, lusinghero A  
 malu] mal R, male A  
 coraiu] coraggio, *con a (fatta a guisa di linea ondulata) soprascritta a r*  
R, coraggio A  
 158 et] E R  
 parole] paroli RA  
 èy] e RA  
 amicu] amico RA  
 de li] delli RA  
 salvaiu] saluagio RA  
 159 co] Con RA  
 ti nde] ti ne R  
 no] non RA  
 avantayu] aua(n)tagio R, auantagio A  
 160 ingenio] Ingegno A  
 co] con RA  
 i(n)geniu <vence> l'omo] ingenio uence h(om)o R, ingegno ve(n)ce  
 homo A  
 ch'è] chi e RA  
 saiu] sauo R, sagio A  
 161 e] et R  
 162 la paga] lo paga RA  
 cha] ca RA  
 rason] razione R, ragione A  
 lo vole] la vole A  
 163 losinchieri] losingire R, lo singhiere A  
 no] non RA  
 ti nci] tince RA  
 delettar(e)] delectare RA  
 164 anci] Anzi R  
 ti nde] tine R  
 displacza] dispiaza R, dispiacza A  
 165 so'] son RA  
 dulce] dolce R  
 166 altrui] altru R  
 167 pe] per RA  
 pillar(e)] pigliare RA  
 lo aucello] laucello RA  
 168 appello] apello A  
 169 Deu] dio RA  
 recchece] riccheze R, richetze A  
 ày] hai R, hay A

- 170 ponili] Po(n)eli R, Poneli A  
 exerciciu] exercizio R, exercitio A  
 che plu li adiaçe assay] ch(e) la doctri(n)aria assai R, che piu la  
 doctri(n)aria assai A
- 171 no] No(n) RA  
 guadanmaray] guadag(n)arai, *con il «titulus» per n soprascritto alla  
 terza a R, guadagnaray A*
- 172 redetaiu] reditagio RA  
 day] dai R
- 173 reditaiu] reditagio RA
- 174 l'ave] la ha R, la haue A  
 si la ] sella RA  
 om(n)e] ogni RA
- 1,29 caru(m) vile] caru(m) est uile R
- 175 chi] che RA  
 ad altri] ad altrui RA  
 èy] e R  
 caru] caro R, caro *stampato nella riga soprastante* A
- 176 habu(n)danza] abu(n)da(n)za R  
 si'nde] sen R, se(n)de A  
 strictu] stritto R, stricto A  
 massaru] massaro RA
- 177 ca] Cha A  
 donasile] donascile RA  
 paru] paro RA
- 178 poy] Poi RA  
 chi nde è] chen e R  
 troppo] troppo R  
 auaru] auaro, *con r sormontata da un trattino orizzontale* R, auaro A
- 179 vile] ville A
- 180 ·d'è] *om.* R, nde A  
 altri] altre A  
 ·de] *om.* R
- 181 che] chi A  
 sop(r)a] sopra, *con a (fatta a guisa di linea diritta) soprascritta a r* R  
 altri] altrui RA  
 ày] ai R, hay A  
 d(e)] *om.* RA
- 182 et] E R  
 solilu] sole lo RA  
 no] non A
- 183 cha] Ca RA

- e] et R  
 sucza] succza R  
 184 a lo] Allo RA  
 repretor(e)] rep(re)nditore R, repretitore A  
 185 Duplu] Doppio RA  
 despreiu] d spregio R, dispregio A  
 pe] per RA  
 raysone] razione R, ragione A  
 186 chello] q(ue)lla R, quella A  
 187 chello] q(ue)llo R, quello A  
 ch'è] che e R, che ey A  
 iustu] iusto RA  
 vòy] uoi R  
 chi] che RA  
 datu] dato RA  
 188 no] non A  
 pocza] possa RA  
 rayone] razione R, ragione A  
 negatu] negato RA  
 189 peti] pete A  
 scovenebile (et) èyte] sconueneuele te sera R, conueneuole & era ti A  
 renuczatu] renoczato R, renuczato A  
 190 dispreiu] disp(re)gio R, dispregio A  
 chillo] q(ue)llo R, quello A  
 ·d'èy] e R, di ey A  
 scusatu] scusato RA  
 191 Se] Si RA  
 veni] uene R  
 peticion(e)] petitione RA  
 192 no] non RA  
 te] ti A  
 negata] negato RA  
 pe] per RA  
 raysone] rasone R, ragione A  
 I,32 co(n)gnita] Cognita RA  
 iudicio] iuditio A  
 193 stranii] stragnii A  
 ày] ai R, hai A  
 canosencza] cognosce(n)za RA  
 194 è] ey A  
 accollencza] accoglie(n)za (*del «titulus» soprascritto ad e resta una pallida traccia visibile con la lampada di Wood*) R, accoglienza A

- N.B. I versi 195 e 196 si presentano in R invertiti
- 195 no] no(n) A  
 li i(n)na(n)ciponer(e)] li na(n)zi poner(e) R, li na(n)ci ponere A  
 gratu] g(r)ato R, grato A  
 e] et R  
 benvollenza] ben uoglie(n)za R, ben voglie(n)za A
- 196 quelli] chilli RA  
 ch'ày] chi hai R, chi hay A  
 costumati] accostu(m)ati R, accostumati A  
 sayl'a] saila R, sai la A  
 'sperienza] sperie(n)za R, sperienza A
- 197 nancipone] nanci poni RA  
 lu dubio] lo dubio RA  
 a lo] allo RA
- 198 è] ei R, ey A  
 signo] signio R, sinno A  
 rayone] razione R, ragione A
- I,33 (et)] om. RA
- 199 Poy] Poi R  
 chi] che RA  
 cotanto] «titulus» *superfluo sulla prima* o R
- 200 co] co(n) R, con A  
 multi] *di l resta una pallida traccia visibile con la lampada di Wood* R  
 mestar(e)] mesteiar(e) R, mesciare A
- 201 pe] per A  
 rayone] ragione RA  
 fay] fai RA  
 ben(e)] ben R
- 202 fatigi] fatiche RA  
 alcunu] alcuno RA  
 fructu] fructo A  
 bene] uene R, vene A
- 203 a] ad RA
- 204 considera] *della seconda gamba di n resta una pallida traccia visibile con la lampada di Wood* R  
 guadayo] guadagnio RA
- I,34 dolci] dulces RA
- 205 Sey] Sei R  
 a li] alli RA  
 toy] toi R



- 206 no li sup(e)rar(e)] uoli supportare R, voli supportare A  
 plu] piu RA  
 ched] che RA  
 pòy] poi R
- 207 tu <li> si'] tu li si RA  
 duru] duro RA  
 serranno] seranno R  
 a] ad RA  
 poy] poi R
- 208 si'] *om.* A  
 placevele] piaceuele R, piaceuole A  
 àynde] haine R, haynde A  
 chello] quello RA  
 vòy] uoi R
- 209 a li] alli RA  
 toy] toi R  
 paciencza] paciueleza R, pacienza A
- 210 se] Si R  
 vòy] uoi R  
 illi] il R  
 benvollencza] ben uolenzia R, ben volenza A
- I,35 p(ar)va] praua R  
 his] Hiis A
- 212 darili] darelli R, dareli A  
 de li] delli RA  
 piczole] piczoli RA  
 no] non A
- 213 mostratili] Monstratili RA  
 che] chi RA  
 be.] ben RA  
 para] par R
- 214 se] si RA  
 i(n) te trovara] i(n)te torna R, *om.* A
- 215 ben] bel RA  
 placer(e)] piacere R
- 216 benvollencza] benuolenza R, beniuolenza A  
 cresse] cresce RA  
 tuctavia] tutta uia R, tutta via A
- I,36 gr(ati)a t(ib)i] tibi gr(ati)a R, tibi gratia A
- 217 None] No(n) R, Non A  
 coruzu ] coruzu R, corruczu A  
 co] con RA

- benvollente] ben uole(n)te R, ben vole(n)te A  
 218 no] no(n) R, non A  
 219 e] et R  
 220 nutrica] notrica RA  
 lo] lu RA  
 221 Pe] Per RA  
 lo] lu A  
 i(n)co(m)mencza] comenza RA  
 222 poy] Poi R  
 plu] piu RA  
 no sse] non se RA
- 223 qualche] quache A  
 224 et] E R  
 fayte] fai te RA  
 alcuna] alcuno RA  
 ày] ai R, hay A  
 225 tempera] Tempora A  
 toa] tua RA  
 e] et R  
 agi] hagi RA  
 moderancza] moderanza RA  
 226 casticalu] casticalo RA  
 poy] poi R  
 p(er)donancza] perdonanza RA  
 227 a lo] allo RA  
 to] tuo RA  
 228 corregi sci chillo] corrigisi quello R, corrigi si quello A
- 1,38 pacie(n)cia] patie(n)tia RA  
 229 Se] Si RA  
 pòy] poi R  
 230 no] No(n) R, Non A  
 arregollusu] arrigogluso RA  
 venci] ui(n)ci R, vince A  
 humileme(n)te] humilim(en)te R, humilme(n)te A  
 231 se] Si RA  
 usi la humilitate] usi humilitade R, vsi humilitate A  
 232 Deo] dio RA  
 ·de] *om.* RA  
 averray merito] auerai a merito R, hauerai de merito A  
 gracie] gratia A  
 da la] dal R, della A  
 233 Plu] Piu RA

- venci] uince R, vince A  
 vence] uince R, vince A  
 humilitate] humilitade R  
 234 che] Cha RA  
 vincissi] uincesse R, vincesse A
- 1,39 pocius] potius RA  
 i(n) damno e(st)] est in damno A  
 crescit mo(r)talis] mortalis crescit RA  
 235 ày] ai R, hay A  
 fatiche] faticha RA  
 236 sacile] Sazele R, Saczele A  
 mantinire] maintenir(e) R, maintenir A  
 poy] poi RA  
 l'ày] le ai R, le hay A  
 p(re)cazate] p(ro)cazate R, procazate A  
 237 che] Chi RA  
 si] se RA  
 mecti] metti RA  
 desperger(e)] sp(er)gar(e) R, spargere A  
 guadayate] guadagnate RA  
 238 destrugese] se d(e)struge R  
 cadi] cade RA  
 poveretate] pouertad(e) R, pouertate A  
 239 Catu] Catho R, Cato A  
 assay] assai R  
 240 che l'omo] che lo lomo R, chi lo homo A  
 fatica] faticha R
- 1,40 notis (et) caris] notis tibi caris R  
 241 ày] *om.* R, hay A  
 grande intrate] gra(nde) intrata R, grande intrata A  
 e] et A  
 no] non RA  
 sup(er)che] soperche R  
 242 no ta(n)to] No(n) ta(n)to R, Non tanto A  
 a li] alli RA  
 toy] toi R  
 dar(e) no] dar(e) ca no(n) R, dare cha no(n) A  
 243 a li] alli RA  
 strani] stragnii A  
 sey] sei R  
 244 <né> no p(er) czò] Ne non p(er) cio R, Ne non per cio A  
 a te bandese] ad bandese RA

- 245 sia sci amoderata] sia amoderata R, sia sia moderata A  
 246 chi agi] Cagi RA  
 tucta] tutta RA  
 fyata] fiata RA
- II,p.a Telluris] Elluris R  
 co(n)gnoscer(e)] cognoscere RA  
 247 vòy] uoi R  
 de la] della RA  
 cultura] curtura R  
 248 et] E R  
 poy] poi R  
 de l'arbori] del arbor *con «titulus» soprascritto alla seconda r* R  
 poci] potzi R  
 lu fructu] bo fr(uc)tu R  
 249 i(n)ni lu Virgiliu] nellu Virgilio R  
 a lo] al R  
 250 complitamente] Coplitam(en)te R  
 tractade] tracta R  
 po(r)ray] porai R  
 vedere] uidere R  
 251 i(n)ni lo Virgiliu] nello Virgilio R  
 si ày] sai R  
 252 de la] della R  
 cultura] curtura R
- II,p.b nosce] nosse R  
 253 De le virtute] Della v(ir)tud(e) R  
 de le herbe] del herb(e) R  
 vòy] uoi R  
 254 a] ad R  
 255 multo] m(u)ltu R  
 256 soy] soi R  
 e ·de] et de R  
 257 A] Ad R  
 recorri] recorre R  
 si nde ày] se hai R  
 258 de le] delle R
- II,p.c nosser(e)] noscere R  
 259 vòy] uoi R  
 de li] delli R  
 vettoria] uictoria R  
 260 et] E R

- triuffu] triu(n)fo R  
 antiqu] anticho R  
 signoria] signorie R  
 261 i(n)<ni lu> Lucanu] nellu luca(n)o R  
 che] chi R  
 in soa] i(n) la soa R  
 262 et] E R  
 a] ad R  
 263 de lo] dello R  
 populu] populo R  
 romanu] Romano R  
 264 cerca lu Lucanu] circa Lucano R
- 265 volessi] uolisti R  
 de lo] dello R  
 266 de la arte] d(e) arte R  
 d'amar(e)] de amare R  
 volessi] uoglisti R  
 267 ·de] ne R  
 e] et R  
 a] ad R  
 268 poy] poi R  
 remediū] r(e)medio R  
 a] ad R  
 maystrame(n)to] m(a)g(ist)ramento R  
 269 D[e] (*ms.* Da)] De R  
 remediū] remedio R  
 270 Ovidiu] Ouidio R  
 si] se R
- II,p.e possis] poscis R  
 viciis] uicium R  
 evu(m)] eum R  
 sapie(n)cia] sapientia R  
 271 Aczò] Ad cio R  
 chi] che R  
 sey] sei R  
 saviu] sauio R  
 delettate] delecta te R  
 272 veo] uegio R  
 avanczar(e)] auanzar(e) R  
 273 che] chi R  
 sa <ben> dicer(e)] sa ben dicere R  
 274 p(er) zò] p(er) cio R

- 275 semplice] simplice R  
 acquistatu] acquistato R
- 276 sapiu] sapio R  
 honoratu] onorato R
- II,1  
 277 ecia(m)] etia(m) R  
 cortisia] cortesia R  
 s(er)viciu] seruitio R  
 a] ad R  
 tuctu] tutto R
- 278 eciadeo] Etia(m) dio R  
 a li] alli R  
 pòy] po R  
 facer(e)] fare R  
 placer(e)] piacere R
- 279 c'a lu] Ca lo R  
 a lo] allio R
- 281 a lo] allo R  
 mu(n)do] mondo R
- 282 pe] per R
- II,2  
 Mictē] Mitte R  
 celu(m)q(ue)] celu(m) R
- 283 prevanci] priuance R
- 284 no cercar(e)] Non cercare R  
 de saper(e)] da sapere R  
 cha] ca R  
 no tte] n̄ te R  
 <se> co(n)veo] couenio R
- 285 co(n)sillot'eo] consiglio teo R
- 286 desponi] dispone R  
 signo] sinno R
- 287 s<e>crete] secrete R  
 Deo] dio R  
 voler] uolere R
- 288 inne la] In nella R  
 toa] tua R  
 no] non R
- II,3  
 289 a(m)mictē(e)] amittere R  
 Dapoy] Da poi R  
 om(n)e] ogni R
- 290 temore] timor(e) R

- 291 cha] Ca R  
 tuo] to R  
 pe(n)seri] pensieri R  
 chi] che R  
 poci] potte R
- 292 adungua] Ado(n)cha R  
 stolta] stulta R  
 nanci] nanzi R
- 293 de la] della R  
 la trestece] le trestecze R
- 294 de la] Della R  
 l'alegrece] le allegreze R
- 295 Se] si R  
 ày] hai R  
 mala<n>conia] melanconia R
- 296 no] Non R  
 i(n)te<n>zar(e)] interzare R  
 alora] allora R  
 na<n>ci] nanczi R
- 297 cha] Ca R  
 lu a(n)i(m)o] l'animo R  
 e] et R  
 desvia] disuia R
- 298 chi] Che R  
 discern(er)e] discern(er)e R  
 che] *di c resta una pallida traccia visibile con la lampada di Wood* R  
 mello] meglio R
- 299 e] et R
- 300 plu] Piu R  
 sagio] sauió R  
 ·de] *om.* R  
 serray] serrai R  
 poy] poi R  
 chi] che R  
 te passa] ti se passa R
- 301 punctu] pu(n)cto R  
 d'alcuna] de alcun R
- 302 no sse] non si R
- 303 no tte] non te R  
 mostrar(e)] monstrar(e) R
- 304 ·d'] *om.* R  
 lu te(m)po] lo te(m)pu R

- vole] uoi R  
dar(e)] donar(e) R
- II,6 puppis est] e(st) puppis R  
flami(n)e] flumi(n)e R
- 307 Co(n)tentate] Co(n)te(n)ta tu R  
reposa] reposate R  
de tuo] del to R  
piczulo] piccolo R  
statu] stato R
- 308 troppo] Tropo R  
grandiar(e)] grandire R  
sor[c]uidatu (*ms.* sortuidatu)] scustumato R
- 309 cha] Ca R  
de lo] del R  
i(n) pace] in poco R  
l'omo] lo h(om)o R  
reposatu] reposato R
- 310 con affanno (*ms.* con a affanno)] con affanno R  
plu] piu R  
travallato] t(r)auagliato R
- 311 plu] piu R  
plena] piena R
- 312 berchecta] barchetta R  
poca acqua] poco aqua R
- 313 Se] Si R  
de li] delli R  
toy] toi R  
say] sai R
- 314 <che sia da desinore o de vergonna assay>] Che sia da dishonore o de  
v(er)gogna assai R
- 315 no li la] Non li le R  
nanci] nanzi R  
la celeray] lo celarai R
- 316 et] E R  
vay] uai R  
blasimo] biasmo R
- 317 toy] toi R
- 318 se] Si R  
no esser(e) vòy] essere non uoi R
- II,8 putes] putas R  
pare(n)t] pate(n)t R



- 320 no] No(n) R  
 creder(e) che (*ms.* creder se che *con* «titulus» *sulla seconda r*)] creder  
 che, *con* «titulus» *sulla seconda r* R  
 s'avance] aua(n)ze R  
 sua] su R  
 ritate] catiuita R
- 321 suo] so R  
 viciu] uitio R
- 322 poy] pol R  
 ven] uen(e) R  
 che sse] che se R  
 manifesto] ma(n)ifosto R  
 appar(e)] apar(e) R
- 323 malicia] malitia R  
 nutrica] notrica R
- 324 chi la usa] Chli usa R  
 a la] alla R  
 scervica] sirvica R
- II,9 co(n)tempner(e)] contemnere R
- 325 Se] Si R  
 alcuni] alcun R  
 sembra(n)ti] sembianti R
- 326 desprezar(e) (*con* «titulus» *soprascritto alla seconda e*)] disp(re)zare R
- 327 so'] son R  
 ben] bene R
- 328 et] E R  
 ànno] hanno R  
 poy] poi R
- 329 dell'omo] del homo R  
 zò] cio R
- 330 cha] Ca R  
 multo] molto R
- II,10 superar(i)] sup(er)are R
- 331 l'inimistati] li inimistad *con taglio nell'asta di d* R, li inimistati A  
 poy] poi R
- 332 l'alma] la(n)i(m)a R  
 de lo] dello RA  
 passaray] passerai RA  
 toy] toi R
- 333 se] si RA  
 vincere] uincere R, vincere A  
 vòy] uoi R

- 334 eciadeo] Etiam dio RA  
 che] chi RA  
 plu] piu RA  
 ched issi] da issi RA  
 pòy] poi R
- 335 Che] Chi RA  
 plu] piu RA  
 pote] po R  
 à] ha RA  
 peio] pegio RA
- 336 ca] Cha RA  
 piczolella] piczola RA  
 preta carru volta] preta lo carro si uolta R, preta lo carro volta A
- II,11 Adversu(m)] Aduersus RA  
 verbis minimis] minimis (*di incerta lettura la seconda m: mininis?*)  
 v(er)bis R, minimis verbis A
- 337 Lu amico] Lo a(m)ico RA  
 co(m)pa(n)no] (com)pa(n)io R, co(m)pagnio A  
 che] chi RA  
 be·] bn *con «titulus» soprascritto a n* R, be(n) A
- 338 no] non A  
 mecti] metti RA  
 a] ad RA  
 rey] rei R
- 339 paravola] parola R  
 co(m)me<n>zar(e)] come(n)zar(e) R, comenzare A
- 340 qual] q(u)ale RA  
 poy] poi RA  
 dole] *di -e resta una pallida traccia visibile con la lampada di Wood* R
- 343 No] No(n) R, Non A  
 co le] co(n) le R, con le A  
 sorte] sorti R
- 344 chello] q(ue)llo R, Quello A  
 che ·de vol Deo far(e)] che dio uol far(e) R, che de vole far(e) A
- 345 ch'[ill'è] arte (*ms. Che larte*)] Ca il e arte R, Cha il e arte A  
 fals[e]dica (*ms. falsodica*)] false fica R, falsedica A  
 (et)] e R, et A  
 peccar(e)] pcare, *con a sormontata da un trattino orizzontale* R
- 346 qual] q(u)ale R, quale A  
 Deo] dio RA  
 co(r)ruzase] corroza se R, corrotza se A  
 pòy] poi R

- 348 peiorar(e)] peigiorar(e) R, pegiorare A  
 ch'i<n>tende] che intende RA  
 de lo] dello RA  
 fattu] facto RA  
 teu] tio RA
- II, 13 sufferr(e)] sofferre A  
 349 A pestuctu] Alpestructo R, Appestricto A  
 350 ch'illo è] Chel e R, Chella a A  
 malvasu] maluaso RA  
 viciu] uitio R, vicio A  
 duplu] dupio R, duppio A  
 male] mal R
- 351 i(n)vidiusu] inuidioso RA  
 tristu] tristo RA  
 de altrui] dello altrui RA
- 352 pecchide] p(e) chen R, Pecchinde A  
 ècti] ei te R, ey te A  
 blasimo] blasmo RA  
 ·de] ne R
- 353 Quantunqua] Quantuncha RA  
 pòy] poi R  
 p(r)ochacza] procaza R, precatza A
- 354 puru] pur R, puro A  
 bene altrui] bene daltrui RA  
 no] no(n) R, non A  
 displacza] dispiacza RA
- II,14 Porti] Forti RA  
 da(m)pnat(us)] damnatus RA  
 iniquo] inquo R
- 355 falczamente] falza m(en)te R, falsa mente A  
 te] ti A  
 facti] fa te RA  
 to(r)tu] torto RA
- 356 se'(n)ce] Si R, Siance A  
 de a(n)i(m)o] da(n)i(m)o R, danimo A  
 no] no(n) A  
 sconfortu] sconforto R, sco(n)forto A
- 357 che] Chi RA  
 vence] ui(n)ce R, vince A  
 malicia] malitia R  
 no] non RA  
 d(e)po(r)tu] de porto R, deporto A

- 358 diricto] dirito R  
 i(n)fin(e)] i(n) fin R  
 puru] pur R, puro A  
 ad] a R  
 bon] bo R  
 po(r)tu] porto RA
- 359 vance] uince R, vince A
- 360 cha] Ca R  
 e] et R  
 longame(n)te] lungamente A
- II,15 maledicta] mala dicta R  
 inimicicias] inimicitias A
- 361 De le] Del R, Delle A  
 brige] brighe A  
 se] si RA  
 reco(r)di] ricorda R  
 lu] lo RA  
 rio] ryo A
- 362 forsi] Forze A  
 poy] poi R  
 capu] capo RA  
 tio] tyo A
- 363 no] Non RA  
 co(n)sillo] consiglio RA
- 364 ca no] Cha non A  
 che] cle A  
 tocca] toca R  
 tu ·de] tu(n)ne R, tu(n)de A  
 offendi] offend *con taglio nell'asta di d* R, offe(n)de A
- 365 a lu] allo RA  
 mundo] mondo R  
 assay] assai R  
 peiu] pegio RA
- 366 se] Si RA  
 [mali] (*ms.* guay)] guai et mali R, guay et mali A
- 367 No] No(n) A  
 laudar(e)] ladar(e) R  
 stisso] stiso R  
 cha] ca RA  
 blasimo] biasmo R, blasmo A  
 mo(n)t[a]] mota R, mo(n)ta *stampato nella riga sottostante* A
- 368 vicio] uitio R, vitio A

- 369 et] E R  
 no] no(n) A  
 te di' sblasemar(e)] te deui blasmar(e) R, te deui blasmare A
- 370 folle] Follo RA  
 chi sse] chi se RA  
 dispreza] disp(re)gia R, dispregia A  
 e] et R  
 de sé blasimo] d(e) so biasmo R, de se blasmo A
- 371 Se] Si RA  
 laudi] biasmi R, blasmi A  
 o si ti day] o te da R, oy ti day A  
 dispreiu] dispregio RA
- 372 de lu] Dello R, Delo A  
 <1>u altru] laltro RA  
 valeraynde] ualerai de R, valeray de A  
 peiu] pegio RA
- II,17 cu(m)] dum R  
 habundat] abu(n)dat R, abundat A
- 373 co] co(n) R, con A  
 poca] poco R  
 agravatu] ag(r)auato R, agrauato A
- 374 co(n)strengite a lo] Destri(n)ge lo R, Destringe lo A  
 amesuratu] a mesurato R, ad mesurato A
- 375 ca] Cha A  
 no] non A  
 say] om. R  
 strenger(e)] stringer(e) R, stringere A  
 secundo] secondo R  
 statu] stato RA
- 376 i(n)ga(n)natu] i(n)ga(n)nato R, inga(n)tato A
- 377 trovete] te troui R, ti troui A
- 378 ame(n)surata] a mesurata R, amesurata A
- II,18 stulticia(m)] Stultitiam A  
 prudencia] prudentia RA
- 379 Impara d'esser(e)] Imparate esser(e) R, Impara de essere A  
 folle] follo RA  
 bisonno] besongnia R, besogna A
- 380 cha] Ca RA  
 matece] mateza R, mattetza A  
 infenger(e)] i(n)fri(n)ger(e) R, i(n)fi(n)gere A  
 tale ora] tal hora, con -a (*fatta a guisa di linea ondulata*) soprascritta a  
 r R, tale hora A

- h(om)o ·d'à] hano de RA  
 381 destengue] destingue R, distingue A  
 382 a sinnu] Ad sinno RA  
 a follia] affollia RA  
 383 follia] foglia RA  
 canosi] canostl R, canosci A  
 to] tuo RA  
 avantayo] auantagio RA  
 384 diventa] Deueuta A  
 folle] follo RA  
 seray] serrai R, serray A  
 ben] che RA  
 saiu] sagio RA
- II,19 avaricie] auaritie A  
 385 l'avaricia] lauaritia A  
 no ti nci] non tine R, non tince A  
 386 anchi] a(n)cho R, ancho A  
 chi] che RA  
 blasmo] biasmo R  
 387 recchece] richeze R, richetze A  
 le vol] li uol RA  
 troppo] tropo R  
 388 a lo] Allo RA  
 co(r)pu] corpo RA  
 co(r)rozare] corroczare R, corrotzare A  
 389 avaricia] auaritia A  
 troppo ama] troppo lama RA  
 390 spesse fiate] S pisse fiata R, Spisse fiata A  
 dà] fa RA
- II,20 loqunt(ur)] loq(uu)nt(ur), *con qnt (con «tituli» soprascritti a q e a t)*  
*stampato nella riga soprastante* R, loquu(n)t(ur) A  
 391 No] No(n) R, Non A  
 zò] cio RA  
 chi] che RA  
 dicer(e)] dir(e) R  
 virdate] vtate *con v tagliata trasversalmente* R, vertate A  
 392 cha] Ca R, Che A  
 sop(er)co] sup(er)cio R, supercio A  
 vene] uen R, ven A  
 393 chosi] cosi RA  
 tucte] tutte RA  
 394 siano] sinno R, sieno A

- 395 no] non R  
troppu] troppo RA
- 396 pottiri] potteri R, poteri A  
fallir(e)] faglire RA
- 397 stissu] stisso RA  
co(r)reger(e)] corrigere RA  
devi] diui RA
- 398 aczò] Ad cio RA  
te ·de] tine R, tinde A  
mendi] me(n)ti R  
a te] ad te RA  
sulo] stilo RA
- 399 colpa] culpa RA  
de lo] del R, dello A  
sup(er)co] sop(er)cio R, supercio A  
vivi] beui RA
- 400 sulo] solo RA  
desmodatu] dismod(e)rato R, dismoderato A  
bivi] beui RA
- 401 Lu] Lo RA  
no] non RA
- 402 ma fa male] Ma si male RA
- II,22 co(m)mictē sodali] co(m)mittere sodali R, committe sodali A  
co(m)mictē fideli] co(m)mitte fideli R, committe fideli A
- 403 toa] tua RA  
fidanza] fidanza RA  
credi] crede RA  
a lo amico] al amico RA  
fidatu] fidato RA
- 404 ca] Cha A  
co(n)silla] co(n)silia R, consiglia A  
a fede] ad fide RA  
ten<ten>e p(r)ivatu] teni tine priuato R, teni tinde priuato A
- 405 aver(e)] auer R, hauere A  
medicu] medico RA  
se tte] si te RA
- 406 cha te (*ms.* Cha di te)] Ca te R, Cha te A  
(con)sillo] consiglio R, consilio A  
datu] dato RA
- 407 e] et A  
solaru] scolari R, scolaro A
- 408 no] Non RA

- fidar(e) como] fidare et como R, fidare & como A  
 te] ti RA  
 teni] tiene RA  
 caru] caro RA
- 409 rei] rey A  
 sup(er)care] sopr(e)chiare R, superchiare A
- 410 et] E R  
 statu] stato RA  
 aver(e)] hauere A  
 no] no(n) RA  
 te nde] tine R, tinde A  
 co(r)rozar(e)] corrotzare A
- 411 rey] rei R  
 i(n)n altu] in alto RA  
 susu] suso RA
- 412 plu] piu RA  
 li poza] lipossa R, li possa A
- 413 A lo] Allo RA  
 è] ey  
 sallire] salire R, saglire A
- 414 cha] Ca RA  
 sale] sagli A
- 415 ch'agi] che hai R, che hay A  
 p(ro)videncza] prouidenza RA  
 na<n>ci] na(n)zi R, nanci A
- 416 zò] Cio RA  
 pote] po R  
 poter(e)] poter(e) te R, potere te A
- 417 cha] Ca R  
 mello] meglio RA  
 lo h(om)o] lomo RA  
 i(n)na(n)ci] i(n)na(n)zi R
- 418 dapoy] da poi R  
 ch'è] che e RA  
 ferutu] feruto RA
- 419 providencza] prouidenza A  
 virtute] uirtude R
- 420 che] Cha RA  
 da le] delle RA  
 rey] rei R
- II,25 sumicter(e)] subuertere R, submittere A



- 421 Se] Si RA  
 tuctavia] tuta uia R, tutta via A  
 bonacza] bo(n)atza R, bonatza A  
 bo·] bon A  
 claro] chiaro R
- 422 fora] for *con «titulus» soprascritto a r* R, forra A  
 differe(n)cia] defire(n)tia A  
 intra rio] i(n)tra lo rio R, intra lo rio A  
 marinaru] marinaro RA
- 423 dolce] dulce A  
 valcera] ualeria R  
 no] non A  
 fosse] fosso RA  
 lu amaru] lo amaro RA
- 424 inni le] In nelle RA  
 averse] aduerse RA  
 coraiu] coraggio, *con a (fatta a guisa di linea ondulata) soprascritta a r*  
R, coraggio A  
 paru] paro R, lo paro A
- 425 te] ti RA  
 aversitate] aduersitate RA  
 avere] hauere A
- 426 aspettando] aspectando RA  
 sporzate] formate RA
- II,26 dimicter(e)] dimittere RA
- 427 Se] Si RA  
 ày] ai R, hay A
- 428 et] E R  
 vidi] uedi R  
 cha] ca RA  
 ti è] te RA  
 nu la] non la RA
- 429 me<n>tre] Me(n)tro R, Mentre A  
 l'ày] la R  
 tenila] teni R
- 430 chi] che RA  
 ·de] ne R  
 averray] auerai R, haueray A  
 mala(n)conia] mela(n)conia R, melanco(n)ia A
- 431 Ca<|>va] Calua RA  
 serà] serra RA  
 se] si RA  
 ·de p[ill]i (*ms. prendi*)] te pigli R, de pigli A

- II,27 i(m)mitar(e)] imitare RA  
 433 Se] Si R  
 vòy] uo R  
 saviu] sauio R, sapio A  
 (con)venite] co(n)uene te RA  
 aver(e)] hauere A  
 a] *om.* RA  
 434 te(m)pu] tempo R, te(m)po A  
 da venir(e)] d(e) auenir(e) R, de hauer(e) venire A  
 435 cha] Ca R  
 p(er) l'altro] p(er) altro R  
 serray] s(er)rai R  
 plu] piu RA  
 canosente] cognosce(n)te RA  
 436 a la] alla RA  
 fine] fin R  
 tucti] tutti A  
 'nepote(n)te] o(mn)ipote(n)te R, onnipotente A  
 437 Chello] Quil R, Quel A  
 chi] che RA  
 auenir(e)] auere R, hauere A  
 saio] sago R, saggio A  
 438 lo passato] lolpassato R  
 advisa] auisa RA  
 so] suo RA  
 coraio] coraggio RA
- II,28 Forcius] Fortius RA  
 pa(r)cio(r)] partior RA  
 volu(m)ptati] uoluntati R, voluntati A  
 debent(ur)] debemur RA  
 439 tucta] tutta RA  
 fiata <tuctu> lo to] fiata tutto lo tuo RA  
 440 nanci] Nanti RA  
 ti ·de] tine R, tinde A  
 sparanya] sparagna RA  
 saccite] saczi te R, sacci ti A  
 441 cha] Ca R  
 poy] poi R  
 a lo] allo RA  
 bisogno] bisogno RA  
 secundo] secondo R  
 442 serray] serai R

- plu] piu RA  
 po(r)ray] porai R, poray A  
 plu] piu RA  
 443 S'a lu] Se allo RA  
 bisogno] bisogno RA  
 plu] piu RA  
 vòy] voi R  
 444 no] Non RA  
 tucta] tutta RA  
 fyata] fiata RA  
 pòy] poi R
- II,29 nu(m)q(u)a(m)] nunq(u)a(m) R  
 (con)te(m)pner(e)] contemnere A  
 445 vidi] uedi R  
 gra:] gran RA  
 insemb<|>a] in siemi R, in sembra A  
 446 e] et R  
 tucti] tutti RA  
 447 se] si RA  
 peiu] pegio RA  
 te] ti RA  
 448 no] No(n) R, Non A  
 a] ad RA  
 tucti] tutti RA  
 solu] solo RA  
 blasmar(e)] biasmar(e) R  
 449 zò] cio RA  
 a] ad RA  
 sprezaray] spreczarai R, spretzaray A  
 450 desprezatu] dispreziato R, dispreciato A  
 poy] poi R  
 serray] serrai R
- II,30 cu(m) sit] cum sis RA  
 451 zò] cio RA  
 chid ày] che dai R, che day A  
 a ffar] a far(e) R, a fare A  
 providi] prouedi RA  
 tuctavia] tutta uia R, tutta via A  
 452 a ssellerende] A scegliere RA  
 453 poy] poi R  
 ti nde] te(n)de R, tende A  
 menesvene] meno sueue R, meno suene A

- no] non A  
 454 no(n) ·de] No(n) te A  
 blasmar(e)] biasmar(e) R  
 fellonia] feglio(n)ia RA  
 455 Si] Se  
 fay] fai R  
 mello] meglio RA  
 e] et R  
 ti nde] tende RA  
 456 poy] poi R  
 è] ey A  
 toa] tua RA  
 no] non RA
- II,31 So(m)pnia] Somnia RA  
 opta[t]] optat RA  
 sompnu(m)] somnu(m) RA  
 457 No] No(n) RA  
 de la] del R, della A  
 so(m)pnora] so(n)nora R, sonnora A  
 (et) de dar(e)] e ñ ce dar(e) R, & no(n) ce dar(e) A  
 credenza] creda(n)za A  
 458 c'alora] Cha lora A  
 vigila] ueglia R, veglia A  
 chello] q(ue)llo R, quello A  
 i(n)te(n)za] i(n)ta(n)za A  
 459 mostra] mo(n)stra RA  
 apare(n)za] appare(n)za A  
 460 plino] pleno RA  
 stomaco] stomacho R  
 dona] dono R  
 so(m)pnolenza] sonnolenza R, somnolenza A  
 461 stomaco] stomacho RA  
 fa] fu RA  
 462 celabro] celebros RA  
 somni] sonno R
- III,p.a Hoc] Oc R  
 co(n)gnoscer(e)] cognoscer(e) R, cognoscere A  
 463 Filiolu] Figliolo RA  
 de] di RA  
 464 mia] mea A  
 se (n)de] finde R, sinde A

- vòy] uoi R  
 aver(e)] hauer(e) A  
 465 chi] che RA  
 mecti] metti RA  
 a] ad RA  
 tuctu] tuto R, tutto A  
 to] tuo RA  
 467 mo(r)to] mortu RA  
 tene] tine RA  
 468 lu] lo RA  
 chi] chy A  
 no] non RA
- III,1 imago] ymago A  
 469 Desponi] Dispone RA  
 to] tuo RA  
 a(n)i(m)u] a(n)i(m)o R, animo A  
 470 no] non RA  
 ti nde] tine R  
 tucto] tutto RA  
 471 ricco] ritto RA  
 èy] e RA  
 beatu] beato RA  
 472 chi] chy A  
 no] non A  
 à] hai R, ha A  
 è] ey A  
 473 è] ey A  
 sencza] senza RA  
 i(n)tencza] intenza R, iutenza A  
 474 à] ha RA  
 qualechi] qualche RA  
 sciencza] scienza RA
- III,p.b Comoda] Co(m)moda R, Commoda A  
 feras] feres RA  
 475 fay] fai RA  
 zò] cio RA  
 mello] meglio RA  
 seray] serrai R, serray A  
 476 dottrina] doctrina RA  
 mia] mea A  
 despreceray] disprezaray R, dispercerai A  
 477 chi] *om.* R

- ad te] a te R  
 blasmo] biasmo R  
 day] darai R, darai *con rai stampato nella riga soprastante* A  
 478 cha] Ca R  
 de lo] del R, dello A  
 chi] che RA  
 no] non R, no(n) A  
 say] sai RA  
 479 No] Non RA  
 despreci] dispreczi R, dispzeci A  
 fillo] figlio RA  
 480 fugendo] fuggendo RA  
 consillo] consiglio R, consilio A
- III,2 cures] curas R  
 loquat(ur)] soquatur R  
 481 Se] Si RA  
 guarda] guardate R  
 male far(e)] mala fare R  
 482 elicie] E dice R, Edice A  
 desdice] disdice RA  
 zò] cio RA  
 no] non RA  
 cura<re>] curare RA  
 483 e] et A  
 abiamo] hagiamao R, hagianao A  
 484 rey] rei R  
 lengue] lingue RA  
 co(n)strenger(e)] d(e)stre(n)ger(e) R, destre(n)gere A  
 fora] for *con «titulus» soprascritto a r* R  
 affar(e)] afar(e) R, a fare A  
 485 malidicenti] male dicenti RA  
 toa] tua RA  
 486 puru] puro RA  
 om(n)e] ogni RA
- III,3 salva] saluo RA  
 pudore(m)] pudore RA  
 q(u)antu(m)cu(m)q(ue)] Quantu(m)cunq(ue) R  
 487 Si] Se A  
 serray] serai R  
 clamatu] chiamato RA  
 488 primarame(n)te] Prima m(en)te R, Primamente A  
 e] et RA

- toa] tua RA  
 489 et] E R  
 poy] poi RA  
 pòy] poi R, poti A  
 cela altrui] cela l'altrui R, cela la altrui A  
 falla(n)za] fallanza R  
 490 et] *om.* RA  
 no] Non RA  
 agi] agici R, hagi ci A  
 491 a] ad RA  
 testimonio] testimonio R, testimonlo A  
 clamato] chiamato R, chiamato A  
 492 fide] fede RA
- III,4 loq(u)endi] loq(ue)ndi, *con il «titulus» soprascritto a n* R  
 493 May] Mai R  
 no] *om.* RA  
 losinghieri] losinghero RA  
 494 e] Et A  
 non amar(e) (*ms.* non a amar *con «titulus» su r*)] ñ amare R, non amare A  
 volinteru] uolentero R, volentero A  
 495 m[o]strate (*ms.* Mastrate)] Mo(n)stra te RA  
 puru] pur R, puro A  
 (et)] e R, et A  
 semplice] siplici R, si(m)plici A  
 om(n)e] o(mn)i R, ogni A  
 misteri] mistero RA  
 496 cha nde] Can(e) R  
 seray] serai R, serrai A  
 plu] piu RA  
 cresu] creso RA  
 plu] piu RA  
 avuto] tenuto R  
 ve(r)deru] v(er)itero R, vertadero A  
 497 rey] rei R  
 losenghie] losenghe R, losenghi A  
 e] et R  
 dulce] dolce R  
 498 le schifa] li schifa RA  
 e] et R  
 no] non RA

- III,5 Sengnicie(m)] Segniciem R, Segnicem A  
 i(n)[gna]via (*ms.* ianguia *con* «*titulus*» *su* i-)] ignauia RA  
 (con)sumit] co(n)sumet RA
- 499 pigricia] pigritia A  
 e] et R  
 no] non RA  
 uciusu] ocioso R, otioso A
- 500 desponite] Dispo(n)i te R, Disponi te A  
 exerciciu] esercizio R, exercitio A  
 e] et R  
 fatica] faticha RA  
 usu] vso A
- 501 cha] Ca R  
 l'animu] la(n)i(m)o R, lanimo A  
 languisse] languesce RA  
 puru] puro RA  
 tempestusu] tempestoso RA
- 502 e] Et A  
 corpu] corpo RA  
 troppu] tropo R, troppo A  
 reposu] r(e)sposo R, reposo A
- 503 sanu] sano R, sane A  
 e] et R  
 vigurusu] uigoroso R, vigoroso A  
 vòy] uoi R
- 504 cacza] Caccia RA  
 pigricia] prigicia R, pigritia A  
 pòy] poi R
- 505 Aczò] Ad cio RA  
 chi] che RA  
 poci] poti RA  
 mello] meglo R, meglu A  
 briga] brica RA
- 506 et] E R  
 plu] piu RA  
 firmu] fermo RA  
 a le] alle RA
- 508 et] E R  
 prendi<te> solaczu] p(re)ndi te solaczo R, prendi te solaczo A  
 e] et R  
 sporcate] forza te R, sforza te A
- 509 quanto a zò (*ms.* quanto poczo azo)] qn (*con* «*titulus*» *soprascritto* a n)  
 aczo R, quando aczo A



- 510 pozo] posso RA  
solaczo] solazo R
- III,7 carseris] carpseris RA  
511 No esser(e)] No(n) esser(e) R, Non essere A  
gabator(e)] gabbatore RA  
schirnire] scarnire R, scharnire A
- 512 ca] Cha A  
ti nde] tine R  
fay] fai RA  
gabu] gabbe R, gallo A
- 513 poy] poi R  
serray] serai R  
schirnutu] scharnito RA
- 514 et] E R  
sup(er)chi] sop(er)chi R  
gabi] gabbe R, gabbi A  
corruzu] corrutzu A  
este] esti RA  
sobente] souente RA
- 515 Tucte] Tutte RA  
fyate] fiate RA  
ayo] hagio RA  
audutu] audito R, auduto A
- 516 si] Se RA  
schirnisci] scarnissi R, scharnissi A  
poy] poi R  
serray] serai R, seray A  
schirnutu] scharnito R, scharnuto A
- III,8 supprema] sup(re)ma R, suprema A  
517 chi] che RA  
fortuna] ue(n)tura R, uentura A  
somma] suma R, summa A  
ti à] ui ha R, ti ha A  
concedutu] co(n)ceduto R, conceduto A
- 518 aver(e)] Hauer(e) R, Hauere A  
no] no(n) A  
sey] si R  
surdu] surdo RA  
mutu] muto RA
- 519 creserle no si'] crescelo si R, crescerello si A  
saviu] sauiò RA  
p(ro)vidutu] p(ro)uiduto R, prouiduto A

- 520 nomenanza] nominanza RA  
 no] non RA  
 p(er) zò] p(er) cio R, per cio A  
 tenu] tenuto RA
- 522 si'] E R, Se A
- III,9 Cu(m)] Cnm A  
 divicie] diuitie R
- 523 Si] Se RA  
 troveray] trouerai R  
 [v]ecchecze (*ms.* recchecze)] uechetza R, vecchetza A
- 524 et] E R  
 cha abundi] chabundi R, habundi A  
 avanci] aua(n)zi R  
 reccheza] richecza R, richetza A
- 525 se'ndi] Sin d(e) R, Sinde A  
 a li] alli RA  
 toy] toi R  
 graciusu] gratiozo RA  
 a loru] ad lor RA  
 largezza (*ms.* largenza)] largeza R, largetza A
- 526 beatu] B(ea)to R, Beato A  
 chi] che R  
 fina i(n) co(r)tesia] fa cortesia R  
 francheza] franchezza A
- 527 Preiu] Pregio RA  
 a lo] allo RA  
 a l'ani<m>a] al lanima R, al lalma A  
 oracioni] orationi RA
- 528 poy] Poi R  
 ·de] ne R  
 averray] hauerai R, haueray A  
 toy] toi R
- III,10 co(n)tempse(r)is] contemseris A  
 umq(u)a(m)] unq(u)a(m) R, vnquam A
- 529 da] dal RA  
 ti èy] te R, ti e A  
 co(n)sillo] co(n)silio R, consilio A  
 datu] dato RA
- 530 no] non A  
 desprezar(e)] disp(re)zare R, disprezare A  
 recipi] recepi RA  
 ad gratu] a grato RA

- 531 torna] torne RA  
 mello] meglio RA  
 demonstratu] d(e)mo(n)strato RA
- 532 no] Non RA  
 forcza] forza RA  
 co(n)sillatu] co(n)sigliato R, consigliato A
- 533 tuo] to RA  
 consilla] consiglia RA
- 534 desprezare] despretzare A  
 gratu] grato RA  
 lo] lu R  
 pilla] piglia RA
- III,11 Reb(us) (et) i(n) censu] Rebus et et incensu R, Rebus & in sensu A  
 ut] *om.* RA
- 535 aver(e)] hauere A
- 536 et] E R  
 ày] hai R, hay A  
 le] se A  
 grande(n)ze] grandeze R, grandetze A  
 onde] ende A  
 tu] *om.* RA  
 usatu] usato R, vsato A
- 537 de lo] del RA  
 lu] lo RA  
 Deo] dio RA  
 à] ha RA  
 lassatu] lassato RA
- 538 no] No(n) R, Non A  
 poy] poi R  
 non avanci (*ms.* non a auanci)] non auanti RA  
 statu] stato RA
- 539 arrechire] arricchire RA
- 540 no] *om.* RA  
 a ffallir(e)] a fallire RA
- III,12 fuge] fugias R
- 541 Socta] Soto R, Sotto A  
 ria] rea RA  
 muller(e)] moler(e) R, moglieire A  
 no] no(n) A  
 pillar(e)] pigliar(e) RA
- 542 cha] Ca RA  
 no] no(n) A

- 543 pòy gua(r)dar(e)] po agiudar(e) R  
 cercha] cerca R, cherca A  
 vòy] uol R, voi A  
 uxorar(e)] oxorare R
- 544 vòy] uol R  
 reposu] riposo RA
- 545 e] et A  
 tucto] tuttu R, tutto A  
 i(n)sembra] in siemi R  
 vende] uendi R, vendi A
- 546 gran] grande A  
 muller(e)] mugliera R, mugliere A  
 prende] prendi RA
- III,13 exemplo] exe(m)pla R, exempla A  
 fugeas] fugias RA
- 547 de altrui] daltrui RA  
 saiu] sauiò R, sapio A  
 vòy] uoi R
- 548 cha] Ca R  
 li] *om.* A  
 facti altrui] facti daltrui RA  
 chanoseray] cognoscerai R, conoscerai A  
 toy] toi R
- 549 et] E R  
 de lo] del R, dello A  
 damaio] danagio R, damagio A  
 traer(e)] trahr(e) R, traher(e) A  
 fructu] fructo A  
 pòy] poi RA
- 550 ca] Cha A  
 pòy] poi R
- 551 Beatu] Beato RA  
 de altrui] daltrui RA  
 guay] guai R  
 si] se RA  
 saiu] sagio RA
- 552 tristu] Tristo RA  
 impara] impare R  
 signo] sinno RA  
 i(n) so] a so R  
 damaiu] danagio R, damagio A
- III,14 op(er)is] opere RA

- relinq(u)as] relinq (*a q segue un segno che non riesco ad interpretare*)  
R
- 553 No] Non A  
 co(m)me(n)zar(e) la cosa] comenzare cosa R, comensare cosa A  
 no] no(n) R, non A  
 pòy] pozi R
- 554 et] E R  
 no p(re)ndi] no(n) pre(n)di A  
 chi] che RA  
 no pòy] ñ poi R, no(n) poi A
- 555 dapoy] da poi RA  
 che lo ày] ch(e) a R, che lo ha A  
 prisu] pso *con «titulus» soprascritto a p* R, preso A  
 a fine] ad fin R, ad fi(n)e A  
 escir(e)] exir(e) RA
- 556 poy] Poi RA  
 è fatta] e f(a)c(t)a R, ei facta A  
 laydo] laido RA  
 è lo repenetir(e)] e lo r(e)pe(n)iter(e) R, ey lo repe(n)itere A
- 557 i(n)nanci] in nanzi R  
 i(n)co(m)mencza] comenza RA
- 558 toa] tua RA  
 faticha] fatica A  
 no] non RA  
 im] in RA  
 p(er)dencza] perdenza RA
- III,15 i(m)mitari] imitari RA
- 559 chi] che RA  
 say] sai R  
 tucto] tutto RA  
 no 'l] no(n) lo RA
- 560 mostra] mo(n)stra R, monstra A  
 cha te no èy i(n) placer(e)] ca te ñ in piacere R, cha te no(n) e i(n)  
 piacere A
- 561 cha] Ca R  
 tucto] tuto R, tutto A  
 tacessilo] tacesselo RA  
 poy] poi R  
 d[a]r(e) (*ms. dir con «titulus» su r*)] dir *con «titulus» su r* R, dire A  
 veder(e)] uider(e) R, videre A
- 562 che] Ca R, Cha A  
 ày] hai R, hay A

- de la] della RA  
 to] tuo RA  
 563 zò] cio RA  
 say] sai R  
 fatto] facto RA  
 tuctu] tutto RA  
 564 de lo] Dello RA  
 p(ar)tefice] partefici RA  
 te] ti A
- III,16 Iudicis] Iudiciis A  
 iniquo teste] iniqua lege RA  
 ecia(m)] etiam RA  
 565 Fugi] Fuge RA  
 im playtu] i(n) piato R, i(n) plaito A  
 sifa] si fay A  
 aver(e)] hauere A  
 566 puru] pure R, puro A  
 i(n)cappi] in capi R  
 agi] hagi RA  
 567 bono avvocato] bon aduocato R, bono aduocato A  
 da'li] dagli A  
 568 tale hora] Tal hora, *con -a (fatta a guisa di linea ondulata) soprascritta*  
*a r* R  
 punctu] pu(n)cto RA  
 soa] sua A  
 rayo[ne]] razione, *con a (fatta a guisa di linea ondulata) soprascritta a*  
*r* R, rayo(n)e A  
 569 entri] intre RA  
 playtu] piato R, piayto A  
 bøynde] uoi de R, voy de A  
 bene] ben R  
 ensir(e)] exsire R, excire A  
 570 avvocato] aduocato RA  
 e] et R  
 no] non RA  
 dormir(e)] dormire A
- III,17 dampna] damna RA  
 571 solu] sola RA  
 pe] per RA  
 fallanca] fallenza RA  
 572 Deo] dio RA  
 no] no(n) A

- correzarite] corrozare R, corrutzare te A  
 p(re)<n>delo] p(re)ndi lo R, prendilo A  
 pacienza] pacie(n)za R, patie(n)za A  
 573 fa'] Ca R, Cha A  
 splacite] spiacite R  
 fallir(e)] faglire A  
 sofferenza] soffere(n)za R, sofferenza A  
 574 cha] Ca R  
 ciascuno] ciascuno R, castuno A  
 penetenza] penitenza RA  
 575 L'omo] Homo RA  
 che] chi RA  
 tema] teme RA  
 576 aya] Hagia RA  
 pagura] paura R  
 fallanza] fallienza R, faglienza A
- III,18 p(er)lige multa] perlege mulea R, perlege multa A  
 577 e relegi] et relegi R  
 spissu] spisso RA  
 578 si] Se RA  
 579 quanto] Quato A  
 plu i(m)prendi] piu imp(re)ndi, *con il «titulus» per re soprascritto a n*  
R, piu i(m)pre(n)di A  
 e] et R  
 plu de] piu d(e) R, piu de A  
 apeti] appeti A  
 580 cose] Così R  
 no] non A  
 581 De li] Delli RA  
 582 cerca] Cherca A
- 583 Qua(n)do] Qua(n)du A  
 a maiar(e)] ad ma(n)giar(e) R, ad mangiare A  
 intre] intra R, i(n)tra A  
 co(n)vitu] co(n)uito RA  
 584 no] Non RA  
 troppo] tropo R  
 nectamente] nettam(en)te R, nettamente A  
 q(ui)tu] q(ui)to RA  
 585 cha] Ca R  
 dissera(n)no] dicera(n)no R, diceranno A  
 chelli] q(ui)lli R, quilli A  
 poy] poi R

- fusti] fosti RA  
 auditu] audito RA  
 586 cha] Ca R  
 i(m)briacu] i(m)briaco R, imbriaco A  
 se(m)plici] siplice R, si(m)plice A  
 e] o RA  
 male nutritu] mal nutrito R, male nutrito A  
 587 Tuctavia] Tutta uia R, Tutta via A  
 mayar(e)] mangnare R, manyare A  
 588 e] et R  
 nectamente] nettamente RA
- III,20 lacrimas] lacrimis RA  
 cu(m)] du(m) RA  
 589 muller(e)] moliera R, moliera A  
 no] non A  
 la minaza] le menacza R, la minatza A  
 590 cha] Ca R  
 cu lo] col, *con «titulus» soprascritto a o* R, con lo A  
 planto] pia(n)to R  
 p(er)chacza] procacza R, percatza A  
 591 mostrase] Monstra se RA  
 corruzata] corrozata R, corrotzata A  
 faccia] faza R, facza A  
 592 plu] piu RA  
 tostu] tosto RA  
 chello] q(ue)llo R, quello A  
 vole] uol R  
 se faccia] si faza R, si facza A  
 593 i(n)fenne] infinge RA  
 assay] assai R  
 594 traher(e)] trare R  
 soa] sua RA
- III,21 secunt(ur)] sequu(n)t(ur) R, sequuntur A  
 595 conveu] conuene R, conuen A  
 596 no] non A  
 p(re)iu] p(er) cio R, per cio A  
 teu] ten A  
 597 chilli] q(ue)lli R, Quelli A  
 a chi] ad chi RA  
 daylo] dailo R  
 saviu] sauiio RA  
 te n(e)] tinde A



- 574           tèu] tene R, ten A  
 598           tuo] tou RA  
               te manca] ti manca RA  
               te dà] ti da RA  
               seu] sen A  
 599           spendi] spende RA  
               (et) usi] e fa RA  
 600           e] et R  
               tuctavia] tutta uia R, tu acta via A  
  
 601           tal] tale RA  
               te] ti RA  
               tuctavia] tuta uia R, tutta via A  
               mal] male RA  
 602           de li] delli RA  
               (com)misi] commissi R, co(m)missi A  
 603           bissonno] Visonno R, Vi sonno A  
               no cte] ñ ti R, non ti A  
               de la] della RA  
               doctar(e)] dubitare R, dubtare A  
 604           a li] alli RA  
               rey] rei RA  
               mal] male RA  
 605           de la] della RA  
 606           no cte] Non ti RA  
               abisonne] bisogna R, bisogna A  
  
 607           Se mullerita reprendete] Si moglieta te rep(re)nde R, Si moglie ta  
               reprende te A  
               follia] foglia RA  
 609           sofferettilo] Sofferscitelo R, Sofferre telo A  
               no] non RA  
               far(e)] far R  
 610           nente] ñ e R, Non te A  
               poter(e)] podere R  
               è] ey A  
 611           mullerita] moglieta R, moglie ta A  
 612           sofferello] Sofferisilo R, Sofferelo A  
               e] et R  
               no] non RA  
               ti li] te li RA  
  
 III,24       nec] Ne RA

- 613 toy] toi R  
 tucto] tuto R, tutto A
- 614 et] E R  
 chi] che RA  
 transattu] tra(n)sacto R, transacto A  
 bo·] bon RA
- 615 puru] pur R, puro A  
 patritu] patre to RA  
 plu] piu RA  
 p(r)incipaleme(n)[te]] p(r)incipalm(en)te, *con mte (con «titulus»  
 soprascritto a m) stampato nella riga sottostante* R, pri(n)cipalm(en)te  
A
- 616 (et) sey] e si R, et si A
- 617 lu] lo RA  
 tou] to RA  
 e] et R  
 matre] matri A
- 618 a] Ad RA  
 ·de] *om.* R, di A  
 placi] piaci RA  
 e] et R  
 lege] legi RA
- IV,p.a Secura(m)] Ecura(m) R  
 q(ui)cu(m)q(ue)] q(ui)cunq(ue) R  
 nec] Hec R  
 herer(e)] i(n)herer(e) R, i(n)herere A  
 obsu(n)t] *visibile con la lampada di Wood una pallida traccia della  
 prima gamba di u e del «titulus»* R
- 619 Si] Se RA  
 vòy] uoi R  
 vita] uia R  
 tuct[e] fiat[e] (*ms.* tucta fiata)] tutte fiate RA
- 620 no] Non A  
 adherer(e)] metter(e) R, adergere A  
 tuo] to RA  
 a] ad A  
 vicii (et) reytate] uicii ne a cattiuatad(e) R, vicia & ad reitate A
- 621 Si] Se A  
 vòy] uoi R, voi A  
 chi] ch *con taglio nell'asta di h* R, che A  
 te] ti A  
 deyte] dei te R
- 622 a] de R, da A

- veritate] ueritad(e) R  
 623 Desponite] Disponi te RA  
 a] ad RA  
 pòy] poi R  
 624 se] Si RA  
 ben(e)] ben RA  
 aver(e)] hauere A  
 vòy] uoi R
- IV,p.b inuenies] Iuuenes A  
 625 mea] mia RA  
 relegeray] relegerai R  
 626 et] E R  
 no] non RA  
 negligencza] negliencia R, negligentia A  
 passaray] passarai R  
 627 zò] cio RA  
 noticia] notitia A  
 averay] hauerai R, haueray A  
 628 trovera'ncinde] trouerai ci(n)de R, troueray cinde A  
 assay] assa R  
 629 No] Non RA  
 aver(e)] hauere A  
 faulecta] fauletta RA  
 630 tuctavia] tutta uia R, tutta via A
- IV,1 q(ui)] si R  
 semp(er) mendica(n)t] mendicant semp(er) R, mendicant semper A  
 631 No] No(n) A  
 avaru] auaro RA  
 ní] ne R  
 cupidu] cupido RA  
 cha] ca R  
 viciu] uitio R, vicio A  
 èi] e R, ey A  
 troppu] tropo R, troppo A  
 riu] rio RA  
 632 tutta] om. RA  
 soa] sua RA  
 far] fare RA  
 lu altrui] l'altrui R, altrui A  
 siu] sio RA  
 633 pensieri] Pensieri R, Pensiere A  
 con angustie (*ms.* con a angustie)] co(n) a(n)gustie R, con angustie A

- iamay] ia mai R  
 meno] nemo A  
 no] non A  
 li] lio R  
 veu] uio R, vio A  
 634 et] E R  
 cadede] caden R, cadende A  
 corrucza] corrocza R, corrutza A  
 Deu] dio RA  
 635 Lu] Lo RA  
 no] non RA  
 may] mai R  
 636 quandunq(u)a] q(u)a(n)tuncha R, Qua(n)duncha A  
 ày] hai R, hay A  
 lo altero] laltro RA  
 aver(e)] hauere A
- IV,2 Comoda] Co(m)moda R, Commoda A  
 nullo te(m)pore tibi] nullo tibi tempore RA  
 637 co(n)tentu] co(n)te(n)to R, contento A  
 zò] cio RA  
 à] ha RA  
 datu] dato RA  
 638 no] Non A  
 falla] fallo R  
 tu no] tu non A  
 sustentatu] sustentato RA  
 639 et] E R  
 Deo] dio RA  
 placide] piace, *con «titulus» soprascritto a e* R, piacende A  
 e recipello] r(e)ceuello R, et recepello A  
 a gratu] ad g(r)ato R, ad grato A  
 640 et] E R  
 ancora] anchora RA  
 plu] piu RA  
 reposatu] reposato RA  
 641 Che] Chi RA  
 soa] sua RA  
 iuliva] ioliua RA  
 642 zò] cio RA  
 co(n)tentu] contento RA
- IV,3 gubernas] gubernes RA  
 643 toa] tua RA

- mala] mela A  
 p(re)<n>di] p(re)ndi, con il «titulus» per re soprascritto a n R, pre(n)di A  
 644 damaiu] da(n)nagio R, da(m)magio A  
 i(n)cautu] in cauto R, incauto A  
 malo] mal RA  
 viaio] uiagio R, viago A  
 645 a la] Alla R  
 ultraio] ultragio R, vltragio A  
 646 te] tene RA  
 reprehendi] r(e)p(re)ndi, con il «titulus» per re soprascritto a n R,  
 repren di A  
 che [nce] no (*ms.* che d zo no con segno d'abbreviazione sovrapposto a  
 d)] chince n̄ R, chince non A  
 saio] sagio RA  
 648 se] Si RA  
 de la] della RA  
 ti] te R  
 dona] duna A  
 IV,4 parce] porce A  
 cohoptat] captat RA  
 649 di'] deui RA  
 amar(e)] a(m)are, con il «titulus» per m soprascritto alla seconda a R  
 lu] lo RA  
 denaru] denario R, denaro A  
 q(u)antu] q(u)a(n)to RA  
 pòy] poi RA  
 aver(e)] hauere A  
 650 tuctu] Tutto RA  
 che cte face (*ms.* facer con «titulus» su r)] che se face R, che ce face A  
 ma(n)tener(e)] mantiner(e) R, mantinere A  
 651 no] No(n) A  
 delectu] dilecto RA  
 de i(n)clusu lo] nerichiusulo R, de in cluso lo A  
 652 ove] onde R, vnche A  
 ben] bene A  
 appare[r]e (*ms.* apparete con il «titulus» per n soprascritto alla prima  
 e)] aparer(e) R, apparer(e) A  
 653 ch'è] chi e RA  
 saio] sagio RA  
 à] ha RA  
 caru] caro RA

- 654 no] Non RA  
 cerche] cerchi RA  
 farvi statu] farni caro RA
- IV,5 locuplex] locuples R  
 numos] nu(m)mos R, nummos A  
 se] *om.* RA
- 655 Se] Si RA  
 Deu] dio RA  
 reccheze] rihiecz R, richetze A  
 te] ti RA  
 poveritate] pouertad(e) R, pouertate A
- 656 chello] q(ue)llo R, quello A  
 chi] che RA  
 a la] alla RA  
 utilitate] utilitad(e) R
- 657 no] No(n) R, Non A  
 pe] per A  
 no ce] non ce A  
 scarcetate] scascitad(e) R, sarcetate A
- 658 ca] Cha A  
 no] no(n) R, non A  
 c'è] te A  
 reccheze] richeza R, rihiecz A  
 qual è] qual ey A  
 sanetate] sanitade R, sanitate A
- 659 guareza] guarecza RA  
 no] non RA  
 avaru] auaro RA
- 660 no] Non RA  
 plu] piu RA  
 denaru] denaro RA
- IV,6 aliq(ua)n(do)] aliqna(n)do A
- 661 Se] Si RA  
 de lo] dello RA  
 maystro] maistro R, magistro A  
 soffiri] sofferisi R, sofferi A
- 662 et] E R  
 dayte] dai te R  
 a soiacer(e)] ad subiacere RA  
 a sua] ad sua RA  
 correccione] correcto(n)e R, correctione A
- 663 de patritu] da p(at)re to R, da patre to A

- p(re)ndi devocion(e)] p(re)ndi in deuocione R, prendi in deuotio(n)e A  
 664 se] Si RA  
 co] con RA  
 castigate] castica te RA  
 se fay] si fa R, si fai A  
 raione] razione R, rayone A  
 665 a] ad RA  
 to] tuo RA  
 reverencza] reuerencia R, reuerentia A  
 666 se tte] si te RA  
 bacte] batti RA  
 a] ad RA
- 667 ti nde] tine R  
 668 azò chi sse] ad cio ch(e) chisse R, ad cio chisse A  
 669 si de averende] si auere(n)d(e) R, si de hauere(n)de A  
 no] no(n) A  
 ày] ai R, hai A  
 [fid]ancza (*ms.* sperancza)] fidanza R, fida(n)za A  
 spene] spene, *con ne stampato nella riga sottostante* A
- 670 non ci despender(e)] ñ cedispendere R, no(n) ce dispe(n)dere A  
 cha] ca R  
 no farissi] non faresti R, no(n) farisse A
- 671 'Sopo] Isopo R, isopo A  
 che] ca RA  
 lu] lo RA  
 errau] errao RA
- 672 pe l'ombra] per lombra RA  
 lassau] lassao RA
- IV,8 lucro(rum)] lucrosu(m) R, lucrosum A  
 673 pòy] poi R  
 s(er)viciu] seruitio R, seruicio A  
 ·de] ne R
- 674 p(er) zò] per cio RA  
 no] no(n) A  
 ·de] ne R  
 pagatu] pagato RA
- 675 èy] e RA  
 riu] rio RA  
 si nde] si ne R  
 recipi] recepi RA  
 gratu] grato RA

- 676 che] chi R, Chi A  
 a lo homo] alho R, al h(om)o A  
 no po' à guadagnatu] ñ e poco guadagnato R, no(n) ey poco  
 aguadagnato A
- 677 No] Non R, non A  
 tuctavia] tutta uia R, tutta via A
- 678 a li] alli RA  
 pòy] poi R
- IV,9 negletta] neglecta RA
- 679 Se] Si RA
- 680 no] No(n) A  
 né metter(e)] no la mitter(e) R, ne la mettere A
- 681 certu] certo RA  
 nanci] na(n)zi R
- 682 cha] Ca R  
 poy] poi R  
 aver ·de pottiri] auere(n)ne porì R, hauere(n)de potteri A  
 dampno] da(n)no R, danno A  
 malanconia] mela(n)co(n)ia RA
- 683 Folle] Follo R, Fallo A  
 aspetta] aspecta RA
- 684 de la] Della RA  
 sente] senti R  
 sé] *om.* R
- IV,10 dampnosa] damnosa RA  
 voluntas] uoluptas R, voluptas A
- 685 Se] Si RA  
 te] ti RA  
 gravatu] grauato RA
- 686 et] E R  
 plu] piu RA  
 chi] che RA  
 no] no(n) R, non A  
 sentitinde] senti ti(n)ne R  
 adastatu] adastato RA
- 687 de maiar(e)] da ma(n)giar(e) R, Da me(n)gare A  
 de vever(e)] da beuer(e) R, da beuere A  
 strengete] stri(n)gite R, stri(n)gi te A  
 amoderatu] amod(e)rato R, a moderato A
- 688 et] E R  
 toa] tua RA



- astinencia] abstine(n)tia R, abstinentia A  
 serray] serai R  
 plu] piu RA  
 refrenatu] r(e)frenato R, refrenato A  
 689 P(er) zò] Pero RA  
 l'astinencia] labstinentia RA  
 690 casticata] castigata RA
- IV,11 p(re)ponas] proponas RA  
 p(re)cipue] precipio RA  
 691 da le] dalle A  
 salvaie] saluage RA  
 docti] dubiti R, dupti A  
 damayo] danagio R, damagio A  
 aver(e)] hauere A  
 692 loru] lora R, loro A  
 a] ad RA  
 tuttu] tutto RA  
 693 a lo] al RA  
 694 l'odio] lomo R, lo deue A  
 doctarelo] dubitare lo R, duptarelo A  
 695 de le] delle RA  
 ài] hai R, hay A  
 696 plu] Piu RA  
 dotta l'omo] dubita del lomo R, dupta del homo A  
 èy] a R, e A  
 canosenza] conoscenza RA
- 697 Si] Se RA  
 de la] della RA  
 vigurusu] uigoroso R, vigoroso A  
 assay] assai R  
 698 et] E R  
 mostrarelo] monstralo R, monstrare lo A  
 discriccion(e)] discretione RA  
 ày] hai R, hay A  
 699 e] et R  
 ·de averay] nauerai R, de haueray A  
 700 ma s'à'cci sinnu] Ma i sinno R, Ma hay sinno A  
 attu] acto RA  
 a duplu] adduppio R, ad duppio A  
 valeray] ualerai R  
 701 Se] Si RA  
 vòy] uo RA

- valor(e)] ualere R  
 redoplar(e)] radopiare R, reduplicare A  
 702 saczi] sacci RA  
 op(er)a] opere R  
 mostrar(e)] portare RA
- IV,13 notis] nobis R  
 q(ui)sq(u)a(m)] quisq, *con un segno fatto a guisa di punto (a?)  
 soprascritto a -q con asta tagliata* R  
 e(st)] om. RA  
 703 oy] o RA  
 pinseri] pensieri RA  
 704 a lo] Allo RA  
 (con)sillo] consiglio RA  
 ·de] om. R  
 705 ca] Cha A  
 te nce] tene R, tencze A  
 pòy] poi R  
 say] sai R  
 no] no(n) A  
 706 et] E R  
 chello] q(ue)llo R, quello A  
 privanza] priua(n)za R, priuanza A  
 no] non A  
 ma(n)da] manda *stampato nella riga sottostante* A  
 707 Peti] Et peti R  
 co(n)sillo] consiglio RA  
 bisonno] bisogno RA  
 708 saio] sagio RA  
 vole] uoglia R, voglia A
- IV,14 p(ro)] p *prolungata a sinistra con «titulus» soprascritto* R  
 Stulticia] Stultitia A  
 709 poni i(n) core] puni core R, poy in core A  
 la a(n)i(m)a] lanima RA  
 710 tu] Tui R  
 stissu] stisso RA  
 bone oper(e)] bon op(er)e R  
 tente] ten ti R  
 de] da R  
 male] mal RA  
 712 no] no(n) R, non A  
 purgi] purge RA  
 plu] piu RA

- 713 Poco] Pocco R  
te] ti RA
- 714 toa] tua R  
no] non RA  
purgi] purghe R, purga A  
avanti] inanti R
- 715 Si tu te cerchi] Se tu cerchi R, Sa tu ti cerchi A  
amicu] amico RA  
(com)pagno] compagno R, compagno A
- 716 no] Non A  
s'è ricco] si rico R, si e ricco A  
se] si RA  
bo(n)tate] bontade R
- 717 ca] Cha A  
se] si RA  
liale] leale RA  
è] ey A
- 718 careze] carecze A  
thesauru] thesaro R, thesauro A
- 719 No] Non RA  
de lo] dello RA  
le rechece] la ricchezza RA
- 720 cerca] cercha A  
lianza] lianza RA  
fermecz[e] (*ms.* fermecza)] fermecza RA
- IV,16 diuicie, si] diuitie p(ro)sunt si R, diuicie prosunt si A  
se(m)p(er)] *om.* RA  
habundas] abundas RA
- 721 Spendì] Spende A  
co modo] comodu R, comode A  
de le] delle RA  
chi] che RA  
ày] ai R, hay A
- 722 no] no(n) A  
sey] si R, sei A  
avaru] auaro RA  
assay] assai RA
- 723 de <le> reccheze] De ricchezze RA  
toy] toe RA  
·de averray] na hauerai R, de haueray A
- 724 poveretate] pouertate RA  
meseru] misero RA

- viveray] uiuerai R
- 725 Bono mi (*ms.* Bono massaru mi)] Bono massaro mi RA  
chi] che A  
bono massaru] bono massaro RA
- 726 no] non RA  
donete] donate R, dona te A  
avaru] auaro RA
- IV,17 sapias] fugias RA
- 727 Si tu vòy] Se uoli R, Se voli A  
tuctavia] tutta uia R, tutta via A
- 728 im preiu] In p(re)gio R, In pregio A  
blasimo] biasmo R, blasmo A  
ca(m)par(e)] capare R
- 729 a le] Alle RA  
lu animo] lanimo RA  
to] tuo RA  
no] non RA
- 730 et] E R  
de li] delli RA  
rey] rei R  
delicti] delecti R, dilecti A  
carrico] carico R  
no cte far(e)] non far R, non ti fare A
- 731 Si] Se RA  
vòy] uoi R  
toa] tua A  
onesta] honesta RA
- 732 de li] Delli RA  
rey] rei R  
delicti] delecti R, dilecti A  
no te far(e)] non fare R, non te fare A
- IV,18 quicu(m)q(ue)] quicunq(ue) R  
senes] senex RA
- 733 Si] Se RA  
vetrano] uecchio R, veterano A  
co] con RA  
sinnu] sinno RA
- 734 no ti nde] Non tine R, Non tinde A  
far(e) tu gabu] fare gabe R, fare gabo A  
e] et R  
no lu <ne> schirnire] non lo nescernire R, non lo nescharnire A
- 735 ca] che RA

- quellu] q(ue)llo R, quello A  
 ày] ai R, hay A  
 ad venir(e)] auenir(e) R, a venir(e) A  
 736 no] non RA  
 ti lo] te lo R  
 distorba] disturba RA  
 nanti] nanzi R, nanci A  
 737 Om(n)e] Ogni RA  
 poy] poi RA  
 che] chi RA  
 vetraneza] uechiecza R, vetranecze A  
 738 garzoneza] ioueneza R, garzonetza A
- IV,19 umq(u)a(m)] unq(u)a(m) R, vnq(u)a(m) A  
 739 Vide] Uedi R, Vidi A  
 t'è] te e RA  
 say] sai R  
 740 chi] Che RA  
 po(r)te] porti RA  
 co(n) tico] con teco R, con ticho A  
 ladunqua] ladoue R, la doncha A  
 vay] uai R  
 741 tosto] Tosta R  
 potter(i)] poristi R, poresti A  
 le reccheze] li richeche R, li richetze A  
 chi] che RA  
 ày] hai R, hay A  
 742 quella] q(ue)llo R, quello A  
 may] mai R  
 no(n) p(er)di] ñ po p(er)de R, non perde A  
 mentre che] me(n)tro ch R  
 viveray] uiuerai R, viuerai A  
 743 Si zò] Se cio RA  
 ày] hai R, hay A  
 p(er)dessi] perdissi R, perdesse A  
 744 secuta] segura RA  
 e] et R  
 secorr(e) i(n)] soccorre te in R, seccorre in A  
 om(n)e] ogni RA
- 745 L'[o]mo (*ms.* Lumo)] Lomo RA  
 acuntite] anna tu RA  
 canosser(e)] cognoscere R, conoscere A

- vòy] uoi R  
 746 mittite] Metti te RA  
 <ad> ascultar(e)] ad ascoltare RA  
 tucti li ditti] tutt li dicti (*meno probabile la lettura tutt ii dicti*) R, tutti li  
 dicti A  
 soy] soi R  
 747 canosser(e)] conoscere R, canoscere A  
 manera] manera A  
 pòy] poi R  
 748 saperaynde poy] saperai poi R, saperinde poy A  
 749 Tale hora] Tal hora, *con -a (fatta a guisa di linea ondulata)*  
*soprascritta a r* R  
 parlamenti] parlame(n)to R  
 plu] piu RA  
 chi] che RA  
 facti] fatti RA  
 750 mostrano] mostrano RA  
 e li matti] et anco li matti R, & anco li matti A
- IV,21 percepe(r)is] preceperis RA  
 artem] artes RA  
 cura] cu(m) R, cum A  
 sic] sit RA  
 751 lu studio] lo studio RA  
 aio] hagio RA  
 assay] assai R  
 752 exercisse] exercisci R, exercsici A  
 dapoy] da poi R  
 l'ày] la R  
 753 cha] Ca RA  
 tu] tua R  
 scorderay] scordara i R  
 754 continuy] continui RA  
 affer<mer>ay] affermarai R, affirmeray A  
 755 l'ày] lai R  
 756 se no cha] Se non ca R, Se non cha A  
 te] ti RA  
 serrà] sarra R
- IV,22 tempora fati] tempora duri fati, *con fati aggiunto a penna nel margine*  
*laterale dopo duri* R  
 sit] scit RA  
 (con)te(m)pner(e)] contemnere A  
 757 zò] cio RA

- de'] d(e)ue R, deue A  
 multo] multu R  
 no ·de curar(e)] ñ curar(e) R, non decurare A  
 758 tutto] tuto R  
 Deo] dio RA  
 co(m)mectilo] (com)mitelo R, co(m)metelo A  
 far(e)] fare *stampato nella riga sottostante* A  
 759 sa] sai R  
 quisto] questo A  
 mu(n)du] mo(n)do R, mu(n)do A  
 ben(e)] ben RA  
 760 no] Non A  
 bisonna] besongna R, bisogna A  
 multu] multo RA  
 de la] della A  
 ductar(e)] dubitar(e) R, dubitare A  
 761 a lo] allo RA  
 teu] tio RA  
 762 om(n)e] ogni RA  
 poy] poi R  
 desponi] disponi RA
- IV,23 s(ed) a doctis] sed a a doctis R  
 763 vol] uole R, fol A  
 aver(e)] hauere A  
 de lo suo] de suo RA  
 764 p(ro)paginar(e)] propaniare R, propagniare A  
 765 cossi] Cosi RA  
 vorray] uorai R, voray A  
 766 maistro] mastro RA  
 doctrina (*ms. doctrinar con «titulus» sulla seconda r*)] doctria con  
 «titulus» su i R, doctrina A  
 pillar(e)] pigliar(e) R, pigliare A  
 767 p(re)ndi] pilgli R  
 768 vòy] uoi R  
 zò] cio RA
- IV,24 voluntas] uoluptas R, voluptas A  
 769 Strengi] Stre(n)ge R  
 a la] alla RA  
 si vòy] si tu uoi R, si tu voy A  
 770 troppu] tropo R, Troppo A  
 no(n)] uo(n) A

- (con)sentirile] (con)sentir(e) li R, co(n)se(n)tire li A  
 teni] tene RA  
 frenu] freno RA  
 771 troppo] tropo R  
 manya] ma(n)gia R, me(n)gia A  
 beve troppo è i(n)gu(r)du villan(u)] beue un gurdo uilla(n)o R, beue ey  
 vn gurdo villa(n)o A  
 772 sup(er)co] sop(er)chio R, supercio A  
 tostu] tosto RA  
 lu] lo RA  
 humanu] hu(m)ano RA  
 773 No] Non RA  
 sanetate] sanitate RA  
 774 che] Chi RA  
 no] non RA  
 ma<n>duca] manduca RA  
 e] et R  
 co] con RA
- IV,25 quodcu(m)q(ue) pala(m), quodcu(m)q(ue)] q(uo)dcunq(ue) palam  
 q(uo)dcunq(ue) R  
 da(m)pnes] da(m)nes R, damnes A  
 775 canossutu] conossuto RA  
 serray] serai R  
 da la] dalla R, della A  
 776 et] E R  
 p(re)iu] p(re)gio R, pregio A  
 tenete] tente R  
 om(n)evale(n)te] h(om)o ualete R, h(om)o valente A  
 777 mantinir(e)] mantenere RA  
 e] et R  
 sè] si RA  
 778 de lo] dello A  
 no] no(n) A  
 779 Se] Si RA  
 sali] sagli A  
 p(re)iu] pregio RA  
 780 notte] Nocte RA  
 e] et R  
 chi llo] che lo RA  
 guardi] garde R, guarda A
- IV,26 reb(us)] v(er)bis R  
 781 Se] Si RA



- Deo] dio RA  
 ti] te R  
 e] et R  
 dàcte] da te RA
- 782 no] Non RA  
 malicia] malitia RA  
 puritate] puritade R
- 783 et] E R  
 grande] gran R  
 av(er)sitate] adv(er)sitad(e) R, aduersitate A
- 784 sperancza] Spera(n)za R, Speranza A  
 pre(n)di] p(re)nde R, prende A  
 tucte] tutte RA
- 785 si' in alto] sin in alto A  
 sendi] scindi RA
- IV,27 cesses] cesces A  
 sapiencia] sapientia RA  
 prudencia] sapientia R, prudentia A
- 787 sciencia] scientia A  
 a] ad RA
- 788 no] no(n) RA  
 pòy] poi R, poti A
- 789 fortifiche] fortifichi RA  
 lo a(n)i(m)o] lanimo RA  
 suffirir(e)] sofferire RA
- 790 vole] uol R  
 meritu] merito RA  
 brige] briga R  
 s(er)v[ire]] s(er)uir(e) R, seruir(e) A
- 791 Appena] A pena RA  
 sencza] senza RA  
 e] et R  
 travalla] trauagla RA
- 792 chi] che RA  
 valla] uagla R, vagla A
- 793 Laudalu] Laudalo RA  
 misura] misura R, mensura A  
 chillo] q(ue)llo R, quello A  
 vòy] uoi R
- 794 no sse] ñ se R, non se A  
 pocza] poza R, potza A

- 795 l'opera] lopere R  
 et] E R  
 chello] q(ue)llo R, quello A  
 chi] che RA  
 laydo] laido R  
 blasmar(e)] biasmar(e) R
- 796 saczi] sacci RA  
 co] che RA  
 laudu] laudo RA  
 e] et R  
 p(re)iu] p(re)gio R, pregio A
- 797 chi sse] che se RA
- 798 e lo to] El to RA
- IV,29 nescieris] nesciris A  
 scir(e)] Scier(e) A  
 laus est] laus rst A  
 culpa nil] pudor est nil RA
- 799 Né] ñ R, No(n) A  
 vergo(n)nar(e)] uergognar(e) R, vergogniare A  
 app(re)hender(e)] ai p(re)nder(e), *con il «titulus» per re soprascritto a*  
 n R, appre(n)dere A  
 chi] che RA  
 no] no(n) RA  
 say] sai R
- 800 mostrate] mo(n)stra ti R, mo(n)strati ti A  
 i(m)pre(n)der(e)] i(m)p(re)nder(e), *con il «titulus» per re soprascritto a*  
 n R  
 assay] assai R
- 801 no] no(n) A  
 èy] e R  
 may] ma R, mai A  
 mastro serray] maistro ñ serai R, mastro no(n) serrai A
- 802 chello] q(ue)llo R, Quello A  
 no] non RA  
 co(m)me(n)za] comenza RA  
 no mèy] ñ uene R, non veni A  
 a ffine] ad fine RA  
 iamay] mai RA
- 803 Homo] Lomo RA  
 che de imparar(e)] che impara R, chi imparare A  
 è] ey A  
 vergonnosu] uergognioso R, vorgognoso A

- 804 in iamay] Gia mai R, In gia mai A  
 no] non RA  
 graciusu] gratiozo RA
- IV,30 s(ed) iu(n)cta volu(m)ptas] (con)iu(n)cta uoluptas R, coniuncta  
 voluptas A  
 latitu(m)] lautu(m) RA
- 805 ·de veu] deue(n)no R, deueo A
- 806 a] Ad RA  
 dilecti] dlecti *con taglio nell'asta di d* R, delecti A  
 prendede] p(re)ndi d(e) R  
 plu] piu RA  
 chi] che RA  
 no sse] ñ se R, no(n) se A  
 co(n)veu] (con)ueno R, co(n)ueo A
- 807 lu animu] lanimo RA  
 ched è reu] chi da reo RA
- 808 et] E R  
 desponilo] dispo(n)ilo R, disponilo A  
 a] ad RA  
 vole] uoi R, voy A  
 lo amor] lamor RA  
 Deu] dio R, deo A
- 809 e] et R  
 se] si RA  
 asteni] astieni RA
- 810 pò'ti] Poi te R, Poy te A
- IV,31 tacitosq(ue) vitare] tacitos uitare R  
 e(st) placidu(m)] placidu(m) est RA  
 alci(us)] altius A
- 811 tu] *om.* RA  
 alcunu] alcuno RA  
 tacitu] tacito RA  
 par[lar]e (*ms.* parole)] parole RA
- 812 et] E R  
 no] no(n) A  
 fa grande] fane gra(nde) R, fane gra(n)da A  
 semblanti] sembia(n)za R, se(m)bla(n)za A
- 813 no desprezarelu] ñ disp(re)zare li R, no(n) desprezareli A  
 no meno] ne meno RA  
 lo] li RA  
 dottar(e)] duptare RA

- 814 ca] Cha A  
 tale hora] tal hora, *con -a (fatta a guisa di linea ondulata) soprascritta*  
 a r R  
 aqua] acqua RA
- 815 co lo] con lo RA  
 se passa] te passa RA
- 816 tale] Tali A  
 a li] alli RA
- IV,32 tua(rum)] tua RA  
 quanto] quo RA  
 sit] sis RA
- 817 voli] noli A  
 lame(n)tu] lame(n)to R, lamento A
- 818 et] E R  
 tortu] torto RA  
 che] chi RA  
 talentu] tale(n)to RA
- 819 li altri toy] li toi R, li toy A  
 valimentu] ualimento R, valimento A
- 820 c'anno] Ca(n)no (*pallida traccia del «titulus» visibile con la lampada*  
*di Wood*) R, Channo A  
 statu] stato RA  
 plu] piu RA  
 sentu] se(n)to RA
- 821 sventuratu] suenturato RA
- 822 altrui] daltrui RA  
 peggiore] peggiore RA  
 statu] stato RA
- IV,33 lit(us)] littus R  
 tuci(us)] Tutius RA
- 824 chi] ch *con taglio nell'asta di h* R, che A  
 plu] piu RA
- 825 playa] piagia R, plagia A  
 [r]ema (*ms. tema*)] re(m)a R, rema A  
 no] no(n) A  
 pagura] paura R
- 826 a] ad A
- 827 se imp(re)sa] si in presa R, si impresa A  
 a] ad RA
- 828 a lu] Allo RA  
 plu] piu RA  
 certu] certo RA

- tuctavia] tutta uia R, tutta via A  
 te] tea R, ti A
- IV,34 iustu(m) prave (con)tender(e) noli] iustu(m) noli (con)tendere prae R,  
 iustum noli contendere prae A  
 sepe] Semper RA  
 (et)e(n)i(m)] enim RA  
 iras] *la lettura di r migliora nettamente con l'ausilio della lampada di*  
*Wood* R
- 829 malicia] malitia A  
 830 et] E R  
 no] non A  
 fraudu] fraude RA  
 né voler] no lo uoler(e) R, ne lo volere A
- 831 ca] Cha A  
 Deu] dio R, dio dio A  
 si nde] sene R, sende A  
 corruca] corroza R, corrutza A  
 usalu divin<gi>ar(e)] usa lo uenicare R, vsa lo vingiare A
- 832 de la] della RA  
 malicia] malitia RA  
 pò] po(n)o R, ponno A
- 833 A l'omo] Allomo RA  
 834 ca] Cha A  
 Deu] dio RA  
 poy] poi R  
 si nde] sine R  
 male face] male te fane R, male te face A
- IV,35 poci(us), tibi si co(n)tinge(r)it] potius si te contingat RA  
 835 de le] delle RA  
 qualeche] q(u)alche R, qualche A  
 p(er)dencza] perdenza A
- 836 no] No(n) A  
 li] le RA  
 plangendo] pia(n)ge(n)do R  
 dandutinde] da(n)do tine R, dando tinde A
- 837 poy] Poi R  
 recoperalili] recip(er)ele R, reciperele A  
 say] sai R  
 cha] che RA  
 no] non RA  
 ày] ai R, hay A  
 potencza] pote(n)za RA

- 838 a lo] al R, Al A  
 mello] meglio RA  
 pòy] poi R  
 (con)sula] (con)sola R, co(n)sola A  
 de la] della A  
 toa] to R  
 [r]ema(n)genza (*ms. demagenza con «titulus» sulla prima a*)  
 r(e)mane(n)za R, remage(n)za, *con za stampato nella riga sottostante*  
A
- 839 Deo] dio RA  
 à ffacto] ha facto RA
- 840 né] Non RA  
 torbar(e)] turbare RA  
 damno] danno R
- IV,36 gravis] granis A  
 amicter(e)] amittere RA  
 pacient(er)] patienter A  
 amicu(m)] -mi- è *pressoché svanito; la lettura migliora lievemente con*  
*l'ausilio della lampada di Wood* R
- 841 villania] vilania A
- 842 no ti nde p(er) vendecta mecter(e) in] n̄ diue p(er) uindicta metter(e)te  
 in R, Non tinde per uindicta mettere in A
- 843 aspecta] Aspetta R  
 punctu] pu(n)cto R, puncto A  
 chi] che RA  
 acto] apto RA  
 ti] te R
- 844 no] No(n) R, Non A  
 lo[c]o (*ms. lo tuo*)] loco RA  
 pe] per RA  
 follia] foglia R, voglia A
- 845 se ct'è] se te R, si te A  
 ultrayo] ultragio R, vltragio A
- 846 mo ti divengi e no adopli damaio] Che te uenecarai senza tua danagio  
R, Che te deuingi & non dubli lo damagio A
- IV,37 p(ro)mitter(e)] promettere R  
 quocu(m)q(ue)] Qnocu(m)q(ue) R  
 ingredie(r)is] i(n)grederi R
- 847 No te] Non te A  
 impromessa] in p(ro)missa R, in promissa A  
 de no] de non A

- iamay] iam mai R, ia(m) mai A  
 848 ca] Cha A  
 e] et RA  
 say] sai R  
 849 de la] della A  
 mo(r)te secuta doveunqua] morte teseqta doue R, morte secuta  
 douonca A  
 vay] uai R  
 850 suro] solo RA  
 securancza] securanza R, securrnza A  
 no ày] no(n) ai R, non hay A  
 851 e] et R  
 om(n)e] ogni RA  
 852 say] sai R  
 ca mori, no] che morire ma non R, che mori ma non A  
 say] sai R
- 853 antiq(ui) sì solevano] antichi soleano R, antichi si soleano A  
 Deo] dio RA  
 854 holocaustra] holocaustro RA  
 855 saviu] sanio R, sapio A  
 volendolo] uolendo lo R, volendo lo A  
 blasmar(e)] biasmar(e) R  
 856 pla<ca> Deo] Piace a dio R, Placa dio A  
 co lo] con lo A  
 lo bove] la boue R  
 857 lu bove] lo boue RA  
 cu lo] con lo RA  
 aratu] arato R, aratro A  
 858 no] Non RA  
 creder(e)] credere A
- IV,39 potuit, pot(er)it aliq(ua)n(do) p(ro)desse] potuit aliq(u)a(n)do  
 p(ro)desse ualebit R, potuit aliquando prodesse valebit A  
 859 dāti] da te RA  
 oltraio] ult(r)agio R, vltragio A  
 pen[e] (*ms.* pena)] pene RA  
 860 da' locu] da te loco R, Da te loco A  
 furor(e), agi] furor(e) e ai R, furor(e) & hay A  
 (con)fortu] (con)forto RA  
 861 potte] pote R  
 leder(e) si cte porrà] ladar(e) e se te porra R, ledere se te porra A  
 862 saviu] sauio RA  
 863 baracteru] barettere R, barrattere A

- pecza] petza A  
 fictu] fitto RA  
 864 poy] Poi R  
 ietta] getta RA  
 vence] uenci R, venci A  
 à] ha RA
- IV,40 v<u>lnera] Vulnera RA  
 doloris] dolori R  
 865 Castigate <te> stissu] Castiga te stisso RA  
 fallancza] fallanza RA  
 fay] fai R  
 866 te nne] tieni R, tiendi A  
 pienti] peniti A  
 dolitinde] dole tine R, dole tinde A  
 assay] assai R  
 867 de la] Della RA  
 repen<e>te<n>za] repenitenza RA  
 chi tu ày] che hai R, che hay A  
 868 lu dolor] lo dolor RA  
 de lo] del R, dello A  
 cha] che RA  
 poy] poi RA  
 no] no(n) A  
 falleray] fallerai RA  
 869 fallencza] fallanza RA  
 ày] hai R, hay A  
 dolla] doglia RA  
 870 plu] piu RA  
 tollete] toglì te RA  
 volla] uoglia R, voglia A
- IV, 41 Dampna(r)is] Damnaris RA  
 nu(m)q(u)a(m)] nunq(u)a(m) RA  
 871 averay] auerai R, haueray A  
 te(m)pu] te(m)po R, tempo A  
 amicu] amico RA  
 s(er)vatu] s(er)uato R, seruato A  
 872 so] suo RA  
 defettu] defecto RA  
 no] non A  
 comeatu] comiato R, comeato A  
 873 no 'l] ñ lo R, non lo A



- dessamar(e)] discaciar(e) R, disamare A  
 à] ha A  
 mutatu] mutato RA  
 874 tucte] tute R, tutte A  
 te] ti RA  
 recordi] rcord, *con «titulus» soprascritto a r- e taglio nell'asta di d* R,  
 recorde A  
 lo a(n)tiq(u)o] la(n)tico R, lantico A  
 ch'è] ch(e) e R, che e A  
 statu] stato, *con to stampato nella riga sottostante* R, *stato stampato*  
*nella riga sottostante* A  
 875 a lo to] a to RA  
 amicu] a(m)ico R, amico A  
 876 ch'aya] chagia RA  
 falluto] fallito R  
 a so] ad suo RA
- IV,42 Gracior] Grator RA  
 877 Se] Si R  
 ày] ai R, hay A  
 officiu] officio R, offitio A  
 oy] o RA  
 878 tu'] to RA  
 tua] toa A  
 honestate] ho(n)estad(e) R  
 879 graciusu] Gratoso RA  
 e] et RA  
 placebile] piacevole RA  
 sey tucte] senci tutte RA  
 880 cha nde serray] Can s(er)rai R  
 plu] piu RA  
 amatu] a(m)ato, *con il «titulus» per m soprascritto alla seconda a* RA  
 plu] piu RA  
 cresceracte] cresserate R, cresserate, *con -te stampato nella riga*  
*sottostante* A  
 881 Assay] Assai R  
 te] ti RA  
 plu] piu RA  
 882 p(re)iu] pregio RA  
 chi] che RA
- IV,43 apti<ssi>ma] aptissima RA  
 883 te] che RA  
 assay] assai R

- 884 chi] che RA  
 no] non A  
 demore] dimore RA  
 troppu] tropo R, troppo A  
 suspiccione] suspicione R, suspitione A
- 885 Deu] dio RA  
 lu despon(e)] lo dispone RA
- 886 no] Non A  
 pagura] paura R  
 è] ey A  
 te(m)pu] te(m)po RA  
 stayson(e)] stasione R, staisone A
- 887 troppu] troppo RA  
 suspetta] suspecta RA
- 888 chi] Che RA  
 sempre sta i(n) pagura] sempre in paura sta R, sempre in pagura sta A  
 e] et R  
 male] mal R  
 aspetta] aspecta RA
- 889 No] Non A  
 a lo] allo RA  
 tuo] to RA  
 s(er)vu] seruo RA  
 crudelitate] crudelitat(e) R
- 890 ch'è tuo] che e u(ost)ro R, che e tuo A  
 quantu] q(u)a(n)to R, quanto A
- 891 facilo] Fate R, Fate lo A  
 trayde] trane R, trahinde A  
 utilitate] utilidade R
- 892 se'li] si li RA  
 graciosu] gratioso RA  
 agili] hage li RA  
 pietate] pietad(e) R
- 893 No] Non RA  
 a lo] al RA  
 tuo] to RA  
 infollonir(e)] in felonire R, in feglionire A
- 894 bene] ben R  
 e] et R  
 fatte] fa te RA
- 895 No] Non RA  
 essere] esse A

- a le] alle RA  
 sprezare] sprezzate R, spretzare A  
 896 zò] cio RA  
 mostrato] mo(n)strato R, monstrato A  
 no] non A  
 reputar(e)] reportar(e) R  
 897 no] non A  
 co(n)venisse] conueuisse A  
 blasmato] biasmato R, blassmato A  
 898 et] E R  
 chello] q(ue)llo R, quello A  
 sprezzasti] sp(re)czasti R, spretzasti A  
 laydo] laido R  
 a] ad RA  
 cerc[are]] cercar(e) R, cercare A  
 899 a] ad RA  
 sprezare] sprezzare R, spretzare A  
 triche] trichi RA  
 900 chi] Che RA  
 poy] poi R  
 zò] cio RA
- 901 ch'è] chi e RA  
 902 sencza] Senza RA  
 penetencza] penitenza RA  
 de lo] dello RA  
 903 avere] hauere A  
 allegreze] allegreza R, allegretze A  
 nanci] nanczi R  
 904 et di' «O Signor(e)] E dsegnor, *con «titulus» soprascritto a r e taglio nell'asta di d* R, Et di signiore A  
 tale] tal R  
 no(n) † ] ñ fazio R, non fazio, *con fazio stampato nella riga sottostante*  
A
- 905 tucti] tutti RA  
 moru] moro RA  
 906 rey] rei R  
 co(r)remo] correno RA  
 a] ad RA  
 chillo] quello RA  
 foru] foro RA
- IV,47 (con)iux] co(n)iunx R, coniunx A

- 907 ày] ai R, hay A  
 muller(e)] mogliere RA  
 q(u)antu(n)q(u)a] q(u)a(n)tuncha R, quantuncha A
- 908 no] No(n) R, Non A  
 chi] che RA  
 agi] hagi RA
- 909 tòi] troppo arbitrio] toglì li larbitrio R, toglì li troppo arbitrio A  
 co(m)pania] co(m)pa(n)ia R, co(m)pagnia A
- 910 no] No(n) A  
 a] ad A  
 casata] casa tua R  
 disp(re)iu] disp(re)gio R, dispregio A  
 li] la A
- 911 toa] tua A  
 muller(e)] mogliera R, mogliere A  
 meczu] mezo RA
- 912 se] Si RA  
 vòy] uoi R  
 illesu] illezo RA
- IV,48 (con)tinge(r)it] contigerit R
- 913 Si] Se RA  
 say] sai R  
 onde] conde R  
 sacce(n)te] sace(n)te R, sacente A
- 914 no] Non RA  
 mostralò] mo(n)stralo R, monstralò A  
 sayamente] sagiam(en)te R, sagiamente A
- 915 discilo] Dici lo R  
 volinteri] uole(n)tero R, volentero A  
 intro a la] i(n)tralla R, intro alla A
- 916 oy] o R
- 917 No] Non RA  
 tener(e) tua] tenere la tua RA  
 sciencia] scientia RA
- 918 cha] Ca R  
 redobla] radobia R  
 a] ad RA
- 919 Forsi] Force A  
 maravella] mera ueglia R, maraueglia A  
 ti day] te fai R
- 920 che a] Te ad R, Che ad A  
 sente(n)cie] sententie RA

- usay] usai R  
921 breve] breui R  
veiu] uegio R, vegio A  
assay] assai R  
922 sò] sutto RA  
brevetate] breuitad(e) R, breuitate A  
passay] passai R  
923 eo] io R  
924 a dui a dui] a duy a duy A
- ep.1 Declaracio ... dottrina] *om.* RA
- ep.2 Hic auctor ... Deo] *om.* RA
- expl. Explicit tota (con)gnessio ... gr(ati)as amen] Finit foeliciter R, Finit  
Cato Impressus Neapoli / per Arnaldum de Bruxella A

### VII.3. Ipermetrie

In numerosi casi le ipermetrie di T sono agevolmente limabili attraverso il ripristino della forma apocopata o della forma debole dell'articolo determinativo o ancora della variante sincopata. Alla lezione responsabile di ipermetria presente in T (riportata nella colonna a sinistra; si indicano con le lettere minuscole *a* e *b* gli emistichi rispettivamente di sede dispari e pari) corrispondono nella colonna di destra la lezione congetturale in grado di ristabilire la misura del verso (si indica tra tonde se tale lezione risulti effettivamente documentata negli altri testimoni) o eventuali emendamenti alternativi. Quando la lezione di N diverga da quella di T e offra qualche utile spunto per la ricostruzione della forma risalente all'originale, la si registra sotto quella di T:

3a	et no fo grande p(ro)hemio io no(n) faccio premio	<i>gran</i> (così R)
4a	cha dire parole inutile cha de dire parole i(n)vanu	<i>dir</i>
6	translateraiu p(er) vulgar(e) latino translataragio i(n) vulgare latinu	<i>vulgar</i> ; oppure, con N, 'in' anziché 'per'
12 =11	de chi a Dio serve cu core nectu e puru Chi serve a Deo con core nictu et puru	<i>cor</i>
14a	no essere dormillusu no(n) essere dormeliusu	<i>no</i>   <i>esser</i> ; oppure <i>no^essere</i>
26a	et no blasmar(e) la cosa et no(n) blasimare cosa	<i>blasmar</i> ; un'altra possibilità consiste nel sopprimere, con N, il determinativo davanti a <i>cosa</i>
31a	No ti gire travellando	<i>gir</i>
35	Chi vole gire repre<n>dendo altrui fallu Reprendere chi vole altrui falu	<i>gir</i>
57b	né prender(e) retrosia	<i>prender</i>
59	No ad uno colpo l'arbor(e) è tallato Non è ad unu culpu lu a(r)bore talliatu	<i>No^ad uno</i> ; oppure <i>No</i>   <i>a^uno</i> ; oppure, con R e A, riduzione di <i>uno</i> a <i>un</i>
62b	no i(n)trar(e) volinteru no(n) avere volenteru	<i>no</i>   <i>i(n)trar</i> ; oppure <i>no^i(n)trar(e)</i>

64a	et a quello chi è plu utile	sinalefe eccezionale <i>plu^utile</i> ; oppure <i>e^a quello</i> ; oppure <i>et a quel</i>
67a =68a	Inni le cose che fay nelle cose che fai	<i>Ni le cose che fay</i> (ma si tenga presente che 'ne lo' è <i>hapax</i> in T)
69a	bene è che s(er)vi a li boni bonu è che alli bo(n)i servi	<i>ai</i>
72	inco(m)mencza om(n)e p(er)fecta caritate come<n>çase o(n)ne prefecta caritat(e)	<i>co(m)mencza</i> (così anche R e A)
73a	A dire novella incerta	<i>dir</i>
73b	no esser(e) lu p(r)imeru no(n) essere lu primeru	<i>no   esser</i> ; oppure <i>no^esser(e)</i>
75b	de penitire fa misteru de repenitire è misteru	<i>pentir</i>
78	ma quello ch'è male dicto è multo peiu	<i>quel</i> ; oppure <i>mal dicto</i>
83	Tale de parole face gran mercatu Tale fa de parole mercatu	<i>Tal</i>
86a	et passa lo modu i(n) dicer(e)	<i>'l</i>
89	Ad altri no plu creder(e) tua grandenza	<i>creder</i>
91a	Lo bene che say da altrui	<i>ben</i>
93a	ma de lo ben(e) che tu fay	<i>del ben</i>
93b	no esser(e) tu lu missu	<i>no   esser</i> ; oppure <i>no^esser(e)</i>
94b	no te laudar(e) te stissu	<i>laudar</i>
97b	(et) vorra' blasmar(e)	<i>vorra&lt;y&gt;</i> (con lettura dieretica della sillaba <i>-ai</i> ); oppure <i>blas&lt;i&gt;mare</i>
104a	no esser(e) suspictusu non essere dubidusu	<i>no   esser</i> ; oppure <i>no^esser(e)</i>
104b	e male no ·de pe(n)sar(e) <i>om. ·de</i>	<i>mal</i>
108	curruczu spissu li ·de vene pe usu co(r)rucchiu spissu ne lli ve' p(er) usu	<i>ven</i>

112a	c'a poca de hora lu te(m)pu	<i>'l</i>
117a	de sulo uno io(r)no viver(e)	<i>un</i>
118a	tale forsi cray si iace	<i>tal</i>
127a	Inne la poveritate	<i>Ne la</i> (N: <i>Nenla paupe(r)tate</i> ; ma vedi v. 67a); oppure <i>povertate</i> (incunaboli: <i>In nella pouerta</i> )
129a	cha tu venisti a lo mu(n)do cha tu venisti al mu<n>du	<i>al</i> (così tutti gli altri testimoni)
132	che sa la poveretate compo(r)tar(e) chi sa la povertade conportare	<i>povertate</i>
135b	d(e) far(e) loro dever(e)	<i>far</i> ; oppure <i>lor</i>
139a	De li placeri e s(er)vici	<i>Dei</i> (o <i>De</i> )
142a	ma d(e) placer(e) plu a illi ma de placere ad illi	<i>placer</i>
145b	reponle e tenile care repuile et teile care	<i>reponle e tenle</i> ; oppure <i>repó[i]le e tèile</i>
146a	no li gire dissipando no lle gire spreca(n)no	<i>gir</i>
146b	saccile ben(e) guardar(e) sascitelle guardare	<i>ben</i>
147a	cha, poy vene lo bisonno cha poi che tte besogianu	<i>ven</i> ; oppure <i>'l</i>
151b	no(n) p(ro)mettere sovente promicti ad multa gente	<i>p(ro)metter</i>
153a	se voli che lo homo te creda se vòì che homo te creda	<i>vòi che lo hom</i> ; oppure <i>vòi che homo</i> (vedi sotto)
153b	e tenga veredice(n)te	<i>verdice(n)te</i>
156	ad altri falli (et) tu i(n) blasimo te metti ad altri falli et ti <in> blasimu micti	<i>blasmo</i>
157b	e po(r)ta malu coraiu porta malu coragiu	<i>mal</i>



158b	(et) de li facti salvaiu et de facti è salvangiu	<i>dei</i> (oppure <i>de</i> )
159a	co parole ti nde passa	<i>parol</i>
163a	In parole losinchieri	<i>parol</i>
165a	multe parole so' dulce tale fiata paru dolci	<i>parol</i>
167	L'aucellatore pe pillar(e) lo aucello	<i>pillar</i>
172a	bono redetaiu donili	<i>bon</i>
173	Troppo è bono reditaiu la bona arte	<i>bon</i>
174	cha chi l'ave si la po(r)ta i(n) om(n)e p(ar)te	<i>à</i> (così <i>R</i> )
178b	no(n) -de esser(e) troppo avaru no(n) n'essere tu avaro	<i>esser</i>
196a	a quelli ch'ày costumati	<i>quel</i>
202b	donde alunu fructu bene che altrui fructu vene	<i>alcun</i>
207b	i(ss)i serranno a te poy i(ss)i sa(r)rau a ti pogi	<i>serrau</i>
211b	reciper(e) cosa cara	<i>reciper</i>
212a	a darili de li piczole a dare cose picçule	<i>darli</i>
214a	chi, se a misteri li fosse che sse in puntu ve(n)nesse	<i>mister</i>
228	ma sì lo correghi scì ch'illo si mende ma lu gastiga acciò ch(e) sse ne eme<n>de	<i>'l</i>
230a	no essere arregollusu no(n) <e>ssere regolusu	<i>no</i>   <i>esser regollusu</i> ; oppure <i>no</i>   <i>essere argollusu</i> ; oppure: <i>no^essere</i>
238b	e cadi i(n) poveretate et torna in pove(r)tate	<i>poveretate</i> (così sia gli incunaboli che N)
239	Pareme che Catu assay tener(e)se dica	<i>Parme ... tenerse (?)</i>

249b	lo quale, a lo mio parer(e)	<i>al</i> (così R)
252	de saper(e) de la terra la cultura	<i>saper</i>
253	De le virtute de le herbe Se tu bòi delle erbe	<i>virtù</i> (?); oppure espunzione di una delle due occorrenze del determinativo
258	de saper(e) de le herbe la natura	<i>saper</i>
264	se voli sapere cerca lu Lucanu se vògi sapire cerca Lucanu	<i>vòi</i>
278b	quando pòy facer(e) placer(e) quantu pògi li fa' piacere	<i>far</i>
279a	c' a lu mu(n)do non è acquisto non è sci grande aquistu	<i>al</i>
279b	si gra(n)de, a lo mio parer(e) al mu<n>do, al meu parere	<i>al</i>
282	como acq(ui)star(e) amici pe far(e) bene	<i>far</i>
284a	no cercar(e) de saper(e)	<i>cercar</i>
286b	desponi lo signo teo	<i>'l</i> ; oppure <i>despòi</i>
289b	om(n)e homo deve morir(e)	<i>de'</i> ; oppure <i>hom</i>
290a	lo temore de la mo(r)te	<i>temor</i>
290b	p(re)gote, lassalo gir(e)	<i>lassal</i>
291a	cha tuo pe(n)seri no vale	<i>pe(n)ser</i>
302a	la quale sia necessaria	<i>qual</i>
303b	avaro no tte mostrar(e)	<i>avar</i>
304b	se vole spender(e) e dar(e)	<i>vol</i>
308b	no esser(e) sor[c]uidatu	<i>no</i>   <i>esser</i> ; oppure <i>no^esser(e)</i>
309b	vive l'omo reposatu	<i>om</i>
316b	da loro blasimo averay da illu blasimu averagi	<i>lor ... blasmo</i>
320a	no creder(e) che s'avance	<i>creder</i>

324	chi la usa troppo a la fine se scervica	<i>fin</i>
326a	tosto no li desprezar(e) tostu no(n) desp(r)ecçareli	<i>desprezar(e)li</i> ; oppure <i>sprezar(e)</i>
339b	co(m)me<n>zar(e) briga sole	<i>co(m)me&lt;n&gt;zar</i>
342	p(er) uno rio dicto multo male scende p(er) unu male multu male ascege	<i>un</i>
343a	No cercar(e) co le sorte	<i>cercar</i>
344a =345a	chello che de te deve esser(e) que deu de ti essere	<i>chel</i>
350b	e duplu male ·de ven(e)	<i>mal</i>
354	ma puru lo bene altrui no te displacza nullu altrugiu bene te no(n) displacia	<i>pur</i>
358b	puru r(e)torna ad bon po(r)tu	<i>pur</i>
361b	se te reco(r)di lu rio se recordi lo reu	<i>'l</i> ; oppure <i>se reco(r)di lu rio</i>
364a	ca no solo quel che tocca	<i>sol</i>
365	A Dio (et) a lu mundo assay peiu ·de vali A Deu et quistu mundu pegio vali	<i>A Dio (e)^a lu mundo ...</i> ; oppure <i>A Dio (et) al mundo ...</i> ; oppure <i>A Dio (et) lu mundo</i>
367a	No te laudar(e) te stisso	<i>laudar</i>
367b	cha i(n) gra(n)de blasimo te mo(n)t[a]	<i>gra(n) ... blasmo</i>
369a	et no te di' sblasemar(e)	<i>sblasmar(e)</i>
370b	e de sé blasimo co(n)ta	<i>blasmo</i>
379a	Impara d'esser(e) folle	<i>esser</i>
382b	de gran saper(e) li vene	<i>saper</i>
388a	a lo co(r)pu fa periculo allu corpu periculu	<i>al</i>
392b	vene da simplicitate	<i>ven</i>
394a	co(n)vene che multe cose	<i>co(n)ven</i>

399a	non è colpa de lo vino	<i>del</i>
400a	tu sulo si' da reprinter(e) tu (n)ne sci' da repre(n)dere	<i>sul</i>
401	Lu vino da sé no fa male a chivelli Lo vinu no(n) fai male a chiveli	<i>vin</i>
405a	pensa de aver(e) bon medicu	<i>aver</i>
408	no te fidar(e) como te teni caru no(n) te fidare como te tèi caru	<i>fidar; oppure tèi</i>
414	cha sale donde li co(n)vene cadere ka salle o(n)ne covèl[i] katere	<i>co(n)ven</i>
416a	zò che te pote avenir(e) ciò que te pò adevenire	<i>pò</i>
422b	intra rio (et) bon marinaru	<i>'ntra; oppure sinafia</i>
429a	me<n>tre l'ày tenila cara mintri l'agi tèla cara	<i>tenla; oppure tèila</i>
430b	·de averray mala(n)conia	<i>avray</i>
433a	Se tu vòy esser(e) saviu Se vòì essere saviu	<i>esser; oppure vòy^esser(e)</i>
433b	(con)venite aver(e) a me(n)te co(n)vète avere a mente	<i>(con)vente o (con)veite o (con)vète</i>
434b	lo passato (et) lo p(re)sente	<i>(e) 'l p(re)sente</i>
436a	ma a la fine li disponi ma alla fine depunerele	<i>fin</i>
440b	e saccite mantiner(e) sacite mantenere	<i>sinafia; oppure soppressione di e; oppure e sacci mantiner(e)</i>
453a	se poy ti nde menesvene se cte pur menesvene	<i>mesvene</i>
454a	no(n) ·de blasmar(e) lo te(m)po no(n) blasima lu tenpu	<i>blasmar</i>
454b	né prender(e) fellonia	<i>prender</i>

457a	No curar(e) de la so(m)pnora No(n) curare de sogia	<i>curar</i>
467	No(n) far(e) chi mo(r)to sia lo ben(e) i(n) tene	<i>far</i>
469b	ad imparar(e) sove(n)te	<i>imparar; oppure a^imparar(e)</i>
485	Lassa li malidicenti, fa' la toa arte, Lassa alli malidicenti fare loru arte	<i>maldicenti ... fa' toa arte (?)</i>
490a	et no gravar(e) la offesa	<i>gravar</i>
494a	e favellar(e) cop(er)to	<i>favellar</i>
494b	non amar(e) volinteru	<i>amar</i>
500a	desponite ad exerciciu	<i>a^exerciciu; oppure despòite</i>
503b	e sta puru tempestusu	<i>pur</i>
506a	et sia lo cor(e) plu firmu	<i>cor; oppure sia 'l c.</i>
511a	No esser(e) gabator(e)	<i>esser; oppure no^essere</i>
511b	e no schimire la gente	<i>schirnir</i>
521	Contase che lo tenere (et) lo obs(er)var(e)	<i>che 'l t.</i>
522	si' de maior(e) mastria che lo acquistar(e)	<i>maior</i>
525b	(et) usa a loru largecza	<i>lor; oppure (e)^usa</i>
532a	no fare forza da cui	<i>far</i>
535a	Se lo gran ben(e) che aver(e) Se llo bene che solivi	<i>ben</i>
537a	contentate de lo poco	<i>del</i>
537b	lu quale Deo ti à lassatu	<i>qual</i>
538b	non avanci lo to statu	<i>avanci 'l to s.</i>
541a	Socta nome de gran dote Sub nome de grane dote	<i>Sò</i>
541b	ria muller(e) no pillar(e) rea molie no piliare	<i>muller; oppure mulle</i>

553a	No co(m)me(n)zar(e) la cosa	<i>co(m)me(n)zar</i>
553b	la q(u)ale no pòy finir(e)	<i>q(u)al</i>
556b	laydo è lo repenetir(e)	<i>repentir(e)</i> ; oppure è 'l <i>repenetir(e)</i>
565b	sifa de aver(e) q(u)estion(e) et schifa questione	<i>aver</i>
568b	p(er)de l'omo soa rayo[ne] pe(r)de homo soa rascione	<i>l'om</i> ; oppure soppressione dell'articolo davanti a <i>omo</i>
573b	de fallir(e) sofferenza nanti falire pença	<i>fallir</i>
580a	cose mire, no da creder(e) o(n)ne cosa no credere	<i>mir</i>
586b	se(m)plici e male nutritu	<i>mal</i>
589b	no timer(e) la minaza	<i>timer</i>
590a	cha solo p(er) i(n)gannarete	<i>sol</i>
592b	chello che vole se faccia	<i>chel</i> ; oppure <i>vol</i>
594	p(ro) traher(e) l'omo ad far(e) soa voluntate	<i>far</i>
596b	de dissipar(e) lo teu desspenere lo teu	<i>dissipar</i> ; oppure <i>dissipar(e) 'l teu</i>
602a	che de li mali (com)misi	<i>dei</i> ; oppure <i>mal</i>
607a	Se mullerita reprendete Se moleta te repre(n)ne	<i>mulleta</i>
609b	no li far(e) villania	<i>far</i>
610a	nente poter(e) sofferir(e)	<i>poter ... sofferir(e)</i>
611	Se mullerita te i(n)festa de ben far(e) Se molieta te infessta de bene fare	<i>mulleta</i>
612	sofferello i(n) pace e no ti li adirar(e) soffirilo et no(n) te lli adirare	<i>soffrello</i>
615a	ma puru patritu e mamata ma pur patretu et ma(m)meta	<i>pur</i>

620a	no adherer(e) lo tuo animo no herere allu animu	<i>no^adherer lo tuo a.; oppure no^adherer(e) 'l tuo a.</i>
621b	(et) deyte prosperitate et dea p(ro)speretate	<i>dey</i>
626b	i(n)vano la passaray	<i>i(n)van; oppure '(n)vano</i>
629	No aver(e)	<i>No   aver; oppure No^aver(e)</i>
633b	iamay meno no li veu (et) mai minu li no veu	<i>may; oppure men</i>
636	quandunq(u)a ày l'uno, lo altero aver(e) te(m)pesta	<i>lo altro^aver</i>
640a	et ancora, si ben pensi et anche se bene pensa(n)ne	<i>e^ancora (così R); oppure et ancor</i>
641	Che vol menare la soa vita iuliva Chi vole ma(n)tenere soa vita plu fina	<i>menar; oppure menare soa</i>
643a	tu p(re)<n>di alcuno damaiu prindi alchunu damagiu	<i>alcun; oppure soppressione di tu</i>
649a	Tu di' amar(e) lu denaru	<i>amar; oppure amar(e) 'l denaru</i>
650a	tuctu quello che cte face	<i>quel</i>
651a	no lo amar(e) p(er) delectu	<i>amar</i>
655b	no(n) te dar(e) poveritate et no te dà poveritate	<i>dar poveritate</i>
656a	de chello chi a la p(er)sona	<i>chel</i>
657a	no lo lassare pe spesa	<i>lassar; oppure no 'l lassare</i>
657b	no ce usar(e) scarcatate	<i>usar</i>
658a	ca no c'è tale reccheze	<i>tal</i>
660	no amar(e) plu che tene lo denaru	<i>amar; oppure no^amar(e)</i>
663a	maior(e)mente de patritu	<i>maiormente</i>
669a	ma si de averende fructu	<i>averde "averne"</i>
673a	Se pòy fare lo s(er)viciu	<i>far; oppure fare 'l s.</i>

674a	non star(e) p(er) zò de farelo	<i>star</i>
680a	no la lassar(e) tra(n)scorrer(e) no llo lassare scorere	<i>lassar</i>
681a	assecuratende certu nanti te ne adsecura	<i>securatende</i>
691a	Se da le fere salvaie	<i>fer</i>
693b	de l'omo, a lo mio parer(e),	<i>al</i>
700b	a duplu ·de valeray	<i>varray</i>
706b	i(n) palese no lo ma(n)da i(n) palese ià no ma(n)na	<i>no 'l ma(n)da; oppure 'n palese</i>
710b	(et) tente de male far(e) et adstegite de mal fare	<i>mal</i> (così gli altri testimoni)
716a	no demandar(e) s'è ricco	<i>demandar</i>
719	No cercar(e) de lo amico le rechece	<i>cercar</i>
724a	se sempre i(n) poveretate sempre in pove(r)tade	<i>poveretate</i> (così gli altri testimoni)
728b	e de blasimo ca(m)par(e)	<i>blasmo</i> (così R e A)
730b	gran carrico no cte far(e) gra(n)ne fessta no fare	<i>carco</i> (così R)
732	de li rey delicti no te far(e) gran festa de rei delecti no(n) ne fare fessta	<i>dei</i> (o <i>de</i> : così N) ... <i>far</i> (ma vedi N, che oblitera <i>gran</i> )
734a	no ti nde far(e) tu gabu no te (n)ne fare beffe	<i>far</i> ; in alternativa si dovrà espungere <i>tu</i> , come suggerisce il resto della tradizione
740b	co(n) tico ladunqua vay danuqua tu vo(r)rai	<i>launqua</i>
758b	e gua(r)date d(e) mal far(e)	sinafia; oppure espunzione di <i>e</i> ; oppure riduzione di <i>gua(r)date</i> a <i>gua(r)da</i>
770b	ma teni lo frenu i(n) man(u) ma tèi lu frinu i(n) manu	<i>teni 'l f.</i> ; oppure <i>tèi</i>
776b	(et) tenete om(n)evale(n)te (et) te(n)gote bene valent(e)	<i>tente</i> (così R); oppure <i>tèite</i>



777b	e far(e) sè boname(n)te (et) fa' sci boname(n)t(e)	<i>far</i> ; oppure <i>fa'</i>
778a	chi de lo tuo bono acq(ui)sto che de teu bonu aquistu	<i>del</i> ; oppure soppressione di <i>lo</i>
781b	e dàcte p(ro)speritate et dà prosperetate	<i>sinafia</i> ; oppure <i>dà</i>
790a	chi vole acquistare meritu	<i>acquistar</i>
798	e lo to dicto p(er) opera se approve	<i>e 'l to d.</i> (così gli incunaboli)
801a	se i(m)p(r)imo no èy discipulo do(n)ne no sci' descipulu	<i>no^èy</i> ; oppure: <i>i(m)p(r)im</i>
802b	no mèy a ffine iamay no vene a ffine mai	<i>a ffin</i> ; oppure <i>mèy^a</i> ; oppure <i>may</i> (così gli altri testimoni)
808a	et desponilo a ben far(e)	<i>despóilo</i>
808b	si vole lo amor de Deu se vòì lu amor(e) de Deo	<i>vòì</i>
810	pò'ti guardar(e) da multi puncti rei se vòì sca(n)pare da multi facti rei	<i>guardar</i>
812a	et no fa grande semblanti	<i>gran</i>
813a	per tanto no desprezarelu per tantu no sp(r)eçarelu	<i>sprezarelu</i>
817b	tu voli far(e) lame(n)tu vòì fare lamintu	<i>far</i> ; oppure <i>vòì</i> (così N)
823a	Se tu voli far(e) impresa Qua(n)no vèì ad fare impresa	<i>vòì</i>
831b	(et) usalu divin<gi>ar(e)	<i>(e)^usalu</i> ; oppure <i>(et) usa 'l d.</i>
832a	infine de la malicia infine de malizia	<i>infin</i> ; oppure soppressione dell'articolo
833	A l'omo iusto no(n) far(e) iniquitate	<i>om</i>
835b	te vene qualeche p(er)dencza	<i>ven qualche</i>
836a	no li gir(e) pur plangendo no gire plage(n)no	<i>gir</i>

837	poy che de recoperalili poi recuverarelo	<i>recopralili; oppure poy de r.</i>
840	né te torbar(e) si alcuno damno ti vene et tu cu<n>çulate se da(n)nu te vene	<i>torbar ... alcun</i>
844a	no dar(e) lo[c]o alla corte	<i>dar</i>
847b	de no morire iamay de no morire mai	<i>morir; oppure may</i>
848a	ca morir(e) te conviene	<i>morir</i>
849b	secuta doveunqua vay	<i>secuta^oveunqua v.</i>
854a	con ardere de le bestie	<i>arder</i>
861	si cte porrà fare bene	<i>far</i>
868a	sana lu dolor de lo da(m)no sana dolore de da(n)no	<i>sana 'l dolor del d.</i>
872a	p(er) alcuno so defettu	<i>alcun</i>
874a	ma tucte hore te recordi	<i>hor</i>
874b	lo a(n)tiq(u)o amor(e) ch'è statu	<i>amor</i>
875	Porta a lo to amicu firmo benvolere Po(r)ta ad tou amicu firmu be<n>volere	<i>al; o a to a. (così gli altri testimoni)</i>
876	ponamo ch'aya falluto a so dever(e) ponamo ch(e) illu falla al sou dovere	<i>ponam</i>
880b	e plu honor(e) creseracte	<i>honor</i>
889a	No usar(e) a lo tuo s(er)vu Non usare ad tou servu	<i>No^u.; oppure al</i>
899	Sempre a sprezare le cose fa' che triche	<i>sprezar</i>
902	sencza far(e) penetencza	<i>far</i>
905	Li iusti (et) li peccatori tucti moru Cha iusti et pecchaturi tucti moru	<i>Li iusti (et) peccatori tucti moru</i>
911	Co(n) toa muller(e) teni la via de meczu Co toa molliera tèi la via de meçu	<i>tèi</i>

914a	no lo tener(e) celato no tenere celatu	<i>no lo tener</i> ; oppure <i>no 'l tenere</i>
915b	e spandelo intro a la gente	sinafia; oppure soppressione di <i>e</i>
924	me fe' far(e) versi iuncti a dui a dui iu(n)çi quisti mei ve(r)si ad dui ad dui	<i>far</i>
926b	aio i(n) vulgar(e) to(r)nate i(n) vulgaru trovate	<i>vulgar</i>
927b	parole, tolte e ca(m)biate	<i>parol</i>

### VII.3.1. Apocope letteraria e apocope dialettale

Lo spoglio è limitato alle sole occorrenze preconsonantiche (per quanto riguarda le forme prevocaliche si registrano: *ben* 327, 652, *qual* 658 (vedi NT), *voler* 830). Vi sono comprese le forme verbali apocopate seguite da enclitica (evidenziate con il trattino -) e la serie degli avverbi in '-mente'. Per la possibilità che l'apocope (vocalica o sillabica) in 'bene', 'buono', 'grande', risenta, come nei testi napoletani antichi, dell'influsso del dialetto cfr. Formentin 1998: 263 e n. 749 (e bibl. ivi cit.). Tra le forme attestate in T che presentano apocope letteraria si registrano:

*amor* 808

*aver* 101, 682

*ben* 51, 68, 87, 111, 213 (*be-*), 215 (vedi NT), 337 (*be-*), 384, 395, 478, 532, 533, 611, 622, 623, 624, 640, 755, 768, 808, 814, 852, 891, 894

*bon* 49, 124, 149 (vedi NT), 358, 405, 421 (*bo-*), 422, 424, 529, 614 (*bo-*), 763, 784, 864, 882

*dolor* 867, 868

*far* 451 (vedi NT), 632 (vedi NT)

*gran* 5, 20, 39, 45 (vedi NT), 83, 118, 131, 319, 382, 419, 445 (*gra-*), 535, 541, 546, 549, 718, 730, 732, 779, 786, 786, 791, 818, 825. Per quanto riguarda la forma intera attestata dal ms. e garantita dalla metrica, essa ricorre, sia davanti a vocale che davanti a consonante, ai vv. 109, 113, 241, 279, 281, 410, 783, 812

*lial* 529

*lor* (agg. poss.) 52

*mal* 540, 559, 563, 601, 604, 758

*men* 134, 597

*pur* 836

*qual* 204, 255, 340, 346 (vedi NT)  
*quel* 364, 554, 628  
*rason* 162  
*tal* 601  
*ten-* (2<sup>a</sup> sg.) 710  
*un* 126, 321, 323, 568, 850  
*ven* (3<sup>a</sup> sg.) 166, 322  
*vol* (3<sup>a</sup> sg.) 22, 344, 387, 641, 763  
*voler* 152, 287

Tra i casi in cui il Trivulziano (con cui perlopiù concordano gli altri testimoni), in omaggio a consuetudini grafiche antiche, ha le forme intere (scritte a piene lettere o compendiate), ma si dovranno per ragioni metriche ristabilire le corrispondenti forme apocopate si hanno:

*acquistar* 790  
*adherer* 620 (vedi sopra)  
*alcun* 202, 643, 840, 872  
*amar* (vb.) 494, 649 (vedi sopra), 651, 660 (vedi sopra)  
*amor* 874  
*ancor* (avv.) 640 (vedi sopra)  
*arder* 854  
*avar* 303  
*aver* 405, 565, 629 (vedi sopra), 636, 669 (*aver-*)  
*ben* (sost. e avv.) 91, 93, 146, 535  
*blasmar* 26 (vedi sopra), 454  
*bon* 172, 173  
*cercar* 284, 343, 719  
*co(m)me<n>zar* 339, 553  
*cor* 12, 506 (vedi sopra)  
*creder* 89, 320  
*curar* 457  
*dar* 212 (*dar-*), 655, 844  
*demandar* 716  
*dir* 4, 73  
*dissipar* 596 (vedi sopra)  
*esser* 14, 73, 93, 104, 178, 308, 379, 433, 511: si osservi che se si eccettuano i vv. 178 e 379 (che non ammettono letture alternative) e 433 (che ammette la lettura *vòy^esser(e)*) in tutti gli altri casi l'alternativa consiste nella lettura *no^esser(e)*  
*fallir* 573  
*far* 135 (vedi sopra), 278 (ms. *facer(e)*), 282, 467, 532, 594, 609, 673 (vedi sopra), 732 (vedi sopra), 734 (vedi sopra), 777 (vedi sopra), 817 (vedi sopra), 861, 902, 924

*favellar* 494  
*fer* (femm. pl.) 691  
*fidar* 408 (vedi sopra)  
*fin* 324, 436, 802 (vedi sopra); vedi anche *infin*  
*gir* 31, 35 (vedi NT), 146, 836  
*gran* 3, 367, 812  
*gravar* 490  
*guardar* 810  
*honor* 880  
*hor* (femm. pl.) 874  
*imparar* 469 (vedi sopra)  
*infin* 832 (vedi sopra); vedi anche *fin*  
*i(n)trar* 62 (vedi sopra)  
*i(n)van* 626 (vedi sopra)  
*lassar* 657 (vedi sopra), 680  
*laudar* 94, 367  
*lor* (pron. pers.) 316, 525 (vedi sopra)  
*maior* 522  
*maiormente* 663  
*mal* (sost. e avv.) 78 (vedi sopra), 104, 157, 350, 586, 602 (masch. pl.;  
 vedi sopra), 710  
*men* 633 (vedi sopra)  
*menar* 641 (vedi sopra)  
*mir* (femm. pl.) 580  
*mister* 214  
*morir* 847 (vedi sopra), 848  
*muller* 541 (vedi sopra), 911 (vedi sopra)  
*(h)om* 309 (vedi sopra), 568 (vedi sopra), 833 (vedi NT)  
*par-* (vb., 3<sup>a</sup> sg.) 239  
*parol* (pl.) 159, 163, 165, 927  
*pe(n)ser* 291  
*pentir* 75 (ms. *penitire*)  
*pillar* 167  
*placer* 142  
*ponam* (1<sup>a</sup> pl.) 876  
*poter* 610  
*prender* 57, 454  
*p(ro)metter* 151  
*pur* (avv.) 354, 358, 501, 615  
*qual* 302, 537, 553  
*quel* (*chel*) 196 (masch. pl.), 344, 650, 656  
*reciper* 211  
*saper* 252, 382  
*schirnir* 511

*sol (sul)* 364, 400, 590  
*sprezar* 899  
*star* 674  
*tal* 83, 118, 658, 904 (vedi NT)  
*temor* 290  
*tener* 239 (*tener-*; vedi sopra), 914 (vedi sopra)  
*timer* 589  
*torbar* 840  
*un* 59 (vedi sopra), 117, 342  
*usar* 657  
*vin* 401  
*vol* (3<sup>a</sup> sg.) 304, 592 (vedi sopra)  
*vulgar* 6 (vedi sopra), 926

All'elenco si dovranno aggiungere inoltre le seguenti forme, tenendo presente che la restituzione della forma apocopata può riguardare tanto il tipo letterario quanto il tipo dialettale (per es. 'conven' e 'conve'', 'despon-' e 'despói-', ecc.): *co(n)ven* 394, 414, 433 (*(con)ven-*; vedi sopra); *despon-* (2<sup>a</sup> sg.) 808 (vedi anche vv. 286 e 500); *repon-* (2<sup>a</sup> sg.) 145; *ten* (2<sup>a</sup> sg.) 145 (*ten-*; vedi sopra), 429 (*ten-*; vedi sopra), 770 (vedi sopra), 911 (vedi sopra), *ten-* (3<sup>a</sup> sg.) 776 (vedi sopra); *ven* (3<sup>a</sup> sg.) 108, 147 (vedi sopra), 392, 835.

Il composto con la forma apocopata spiega inoltre le lezioni congetturali *maldicenti* 485 e *verdice(n)te* 153 (nel ms. rispettivamente: *malidicenti*, *verdice(n)te*).

Sempre nell'ambito delle ipermetrie, un discorso a sé merita la seconda pers. sing. del presente indicativo *voli*, che è forma ben attestata in area mediana: vedi per es. Guerrieri-Crocetti 1914: 101 (*Historia Sancti Antoni*), v. 69: «[...] se me VOLI ajutare»; Mattesini 1985: 426; Giovanardi 1993: 124; Trifone 1988: 131; Monaci 1893: 963, v. 555: «In quisto salto che BOLY fare?»; Mussafia 1884: 625, s.v. *volere (voli, voi)*; Hijmans-Tromp 1989: 287, con rinvio anche agli *Apologhi reatini*. Di tale forma si incontrano 7 occ. nel ms. T; si tratta tuttavia di distinguere tra i casi in cui il bisillabo *voli* è metricamente garantito (alla lezione di T, con le varianti di R e A relative al luogo preso in esame, si fa seguire il testo di N):

- 582    cerca si *voli* essere facundo  
       no tucte fiate teneraila fina
- 686    et plu chi tu no *voli* sentitinde adastatu  
       et plu che no *voli* sentite adgravatu
- 787    Si de alcuna sciencia *voli* a fructu venir(e)  
       Se d'alcuna scientia ad fructu *vòi* p(er)venire

e i casi in cui in luogo del bisillabo andrà restaurata la forma apocopata *vol* (cfr. Pèrcopo 1886a: 750, s.v. *volere*: «*vuol'*, 2<sup>a</sup> Pres. [...], *vuole* [...], *vòi*») o più probabilmente *vòi* (meglio ancora: *vòy*, secondo l'uso grafico proprio di T):

- 153 se *voli* che lo homo te creda e tenga veredice(n)te  
(varianti: *uole* R, *vole* A)  
se *vòi* che homo te creda et te<n>gate verudicente
- 264 se *voli* sapere cerca lu Lucanu  
(varianti: *circa Lucano* R)  
se *vògi* sapire cerca Lucanu
- 817 Qua(n)do de tua ventura tu *voli* far(e) lame(n)tu  
(varianti: *noli* A)  
Quano de tea p(er)sona *vòi* fare lamintu
- 823 Se tu *voli* far(e) impresa de alcuna cosa dura  
Qua(n)no *vèi* ad fare impresa pença (et) puni cura

Convorrà ricordare che il Trivulziano presenta 29 occ. di *vòy* la cui originalità è positivamente garantita dalla misura del verso o dalla rima. Ne fornisco di seguito l'elenco:

- 32 quando de fallime(n)to alcuno *vòy* i(n)culpate  
(varianti: *uoli* R)  
qua(n)no de fallemintu altrui tu *vòi* i(n)colpare
- 47 Se zò che prendi *vòy* che venga factu  
Si chiò que prindi *vòi* che ve(n)ga factu
- 187 Peti chello ch'è iustu si *vòy* chi te sia datu  
Peti quello che scia iustu se *vòi* che te scia datu
- 208 si tu li si' placevele àynde chello che *vòy* (: *toy* : *pòy* : *poy*)  
se lli sci' placevele à'(n)ne quello ch(e) *bògi*
- 210 se *vòy* da illi honore (et) benvollenza  
se *bòi* d'i(ss)i onore et benevolentia
- 247 Si tu *vòy* de la terra la cultura saper(e)  
Se tu *vògi* della te(r)ra la colltura sapire
- 253 De le virtute de le herbe si tu *vòy* la doctrina  
Se tu *bòi* delle erbe sapire la dotrina
- 259 Si *vòy* de li Romani saper(e) la vettoria  
Se *vògi* de Ramani sapire la vectoria

- 318 se tu accusato no esser(e) *vòy* (: *toy*)  
se tu accusatu essere no(n) *vòy*
- 333 impara sofferir(e) se tu vincere *vòy* (: *poy* : *toy* : *pòy*)  
enpara lo fugire, venceragi *pogi*
- 433 Se tu *vòy* esser(e) saviu (con)venite aver(e) a me(n)te  
(varianti: *uo R*)  
Se *vòi* essere saviu co(n)vète avere a mente
- 443 S'a lu bisogno plu valer(e) *vòy* (: *pòy*)  
Se allu abesogiu plu valere *vògi*
- 464 questa doctrina mia, se (n)de *vòy* fructu aver(e)  
se da questa dotrina mea vorai tu fructu avere
- 503 Si stare sanu e vigurusu *vòy* (: *pòy*)  
Se stare sanu et vigorusu *vòi*
- 543 ma cercha bona femina q(u)ando te *vòy* uxorar(e)  
ma ce(r)ca bona fe(m)mena qua(n)no te *vòi* ossorare
- 544 se *vòy* securu viver(e) (et) i(n) reposu stare  
(varianti: *uol R*)  
se *vòi* securu vivere et repusatu stare
- 547 Prendi exemplo de altrui si saiu essere *vòy* (: *toy* : *pòy* : *pòy*)  
Pri(n)ni lu exe<m>plu altrugiu se saviu e(sser)e *vòi*
- 569 Si entri i(n) playtu e *bòynde* ben(e) ensir(e)  
(varianti: *uoi de R*, *voy de A*)  
Set intri in plagitu et *bòi(n)*ne bene escire
- 619 Si *vòy* segura vita menar(e) tuct[e] fiat[e]  
Se *vòi* segura vita menare tucte fiate
- 621 si *vòy* chi Dio te adiute (et) deyte prosperitate  
et se *vòi* che Deu te aiute et dea p(ro)speretate
- 624 se ben(e) aver(e) (et) ben trovar(e) *vòy* (: *pòy*)  
se bene avere et trovare *vòi*
- 701 Se *vòy* lo to valor(e) redoplar(e)  
(varianti: *uo RA*)  
Se *vòi* lu teu valore radopplare
- 727 Si tu *vòy* tuctavia bona fama s(er)var(e)



(varianti: *Se uoli R*, *Se voli A*)

Se tu *vòi* tuctavia la toa fama servare

- 731 Si *vòy* la fama toa s(er)var(e) onesta  
Se *vòi* la fama toa servare honesta

- 745 L'[o]mo co(n) chi acuntite se canosser(e) *vòy* (: *soy* : *pòy* : *poy*)  
L'omo co(n) chi adunite se conosciere lu *vòy*

- 768 se *vòy* venir(e) a ben de zò che i(m)prendi  
se bene avere *vòi* de ciò ch(e) pri(n)di

- 769 Strengi manu a la gola si *vòy* viver(e) sano  
Stringi manu alla gola se *vòi* vivere sanu

- 793 Laudalu con misura chillo che *vòy* laudar(e)  
Laudalu co me(n)çura quilu ch(e) *vòi* laudare

- 912 se de suo facto *vòy* passar(e) illesu  
se de sou factu *vòi* passare i(n)lexu

Alcune riflessioni si impongono inoltre per l'emistichio dispari del v. 153 («se voli che *lo homo* te creda e tenga veredice(n)te»), che, come si è visto sopra, è suscettibile di un duplice intervento: riduzione di *homo* (impersonale) alla forma apocopata *hom* oppure soppressione dell'articolo determinativo, condiviso da T, R e A, ma assente in N, secondo un uso ben documentato in italiano antico (cfr. Rohlfs 1966-1969: § 516): «se *vòi* che *homo* te creda». Ad analogo emendamento si può pensare anche per gli emistichi pari dei vv. 309 («cha de lo poco i(n) pace vive *l'omo* reposatu») e 568 («tale hora p(er) un punctu p(er)de *l'omo* soa rayo[ne]»): mentre nel primo caso il ms. Napoletano diverge sintatticamente dal resto della tradizione, aggravando l'ipermetria («ka dello pocu lu homo i(n) pace vive e repusatu»), nel secondo N ha il pregio di mantenere la forma non articolata, forse pertinente all'originale («tale hora p(er) unu punctu pe(r)de [ms. *pe(r)dere*] *homo* soa rascione»). Mi sembra opportuno ricordare qui i luoghi in cui il Trivulziano omette l'articolo davanti a *omo* (alla lezione di T, che, in assenza di altra avvertenza, va intesa come condivisa – perlomeno nella sostanza – dai due incunaboli, segue quella di N):

- 137 Da(m)no e vergo(n)na pote *h(om)o* schifare  
Vergo(n)gia (et) damagiu *lu homo* se pò fare

- 380 cha p(er) matece infenger(e) tale ora *h(om)o* ·d' à bene  
(varianti: *hano RA*; *de b. RA*)  
ka semplece infegiare tale fiata è bene

- 653 *Homo* ch'è saio (et) lo suo honor(e) à caru

*Lu homo* che ll'u amore de (Cristu) tene caru

- 792 *homo* acquistar(e) pò cosa chi valla  
*homo* aquistare pòne cosa che valla
- 803 *Homo* che de imparar(e) è vergonnosu  
 (varianti: *Lomo* RA; *che impara* R, *chi imparare* A)  
*Homo* ch(e) de i(n)parare ène ve(r)gogiusu

Si noteranno qui anche i casi in cui T ha l'articolo davanti a 'uomo' mentre N lo omette, senza che perciò si determinino guasti metrici:

- 157 *Lu homo* ch'è losinchieri e po(r)ta malu coraiu  
*Homo* che è lose<n>geru porta malu coragiu
- 222 *poy* cresce plu che *l'omo* no sse pensa  
 poi cresce plu che [ms. *che* con taglio nell'asta di *h*] *homo* se pença
- 273 *l'omo* che multe cose sa <ben> dicer(e) (et) fare  
 (varianti: *ben* R)  
*homo* che multe cose sa be· dicere et fare

Sempre per ragioni metriche si impone infine il ripristino delle forme apocopate *de'* e *pò* in luogo delle forme intere del ms. *deve* e *pote* ai vv. 289 (ma vedi sopra) e 416 (per la distribuzione di *de'/deve* e *pò/pote* nel Trivulziano cfr. Glossario, ss.vv. *devere* e *potere*); obbligatorio anche il restauro di *à* in luogo di *ave* (altrimenti non attestato) al v. 174. Non ha senso invece parlare di apocope nel caso della forma dialettale (congetturale) della preposizione *sò* "sotto" 541 (in luogo della forma bisillabica del ms. *socta*) data la sua derivazione dal lat. SUB.

### VII.3.2. Sincope

Per influsso del dialetto, cui è estranea la sincope, nel processo di trasmissione del testo sono state esposte a colmatatura le seguenti voci (si indica con la sottolineatura la vocale di cui per ragioni metriche si impone l'espunzione):

- altero* 636  
*averray* 430  
*blasimo* 156, 316, 367, 370, 728 (ma legittimo *blasimo* 352, in clausola di emistichio); vedi anche *sblasemar(e)*  
*carrico* 730  
*penitire* 75; vedi anche *repenetir(e)*  
*poveritate* (*poveritate*) 127 (vedi sopra), 132, 238, 655, 724  
*recoperalili* 837 (vedi sopra)

*repentir(e)* 556 (vedi sopra); vedi anche *pentire*  
*sblasemar(e)* 369; vedi anche *blasimo*  
*sofferello* “sòffrilo” 612, *sofferirir(e)* 610  
*valeray* 700 (assai probabile l’assimilazione *lr > rr*)

Per le forme congetturali *maldicenti* e *verdice(n)te* cfr. la sezione «Apocope letteraria e apocope dialettale».

La naturale inclinazione del dialetto all’anapitissi spiega la forma (peraltro etimologica) del ms. *qualeche* 835, da ortopedizzare per ragioni metriche in *qualche*.

### VII.3.3. Forme deboli di articoli (o preposizioni articolate) e pronomi

È da attribuire all’influsso toscano l’uso delle forme deboli in funzione di articolo (o preposizione articolata) e pronome. Si tenga presente che la distribuzione delle forme deboli e forti (entrambe derivate dal lat. ILLUM) era regolata, in italiano antico, da condizioni diverse rispetto a quelle moderne. Si veda al proposito Rohlfs 1966-1969: § 414: «Rispetto a *il*, *lo* aveva un uso più ampio che non oggi. In origine, le due forme erano determinate dalla fonetica di frase. La prima (anche nella forma aferetica *’l*) veniva originariamente usata soltanto dopo finale vocalica, davanti a consonante semplice, mentre *lo* si usava dopo qualsiasi finale e dinanzi a qualsiasi iniziale [...]. Originariamente, in principio di frase si poteva usare soltanto *lo*». Si riportano di seguito i dati dello spoglio, distinguendo tra forme attestate e forme congetturali.

(a) Forme deboli dell’articolo (in composizione con preposizione) attestate nel ms.:

da’ locu *al* suo furor(e), agi (con)fortu (et) spene 860

(b) Forme forti dell’articolo (anche in composizione con preposizione) da emendare per ragioni metriche nelle corrispondenti forme deboli:

quando preceda  
monosillabo:      lo te(m)pu da venir(e), lo passato (et) *lo* p(re)sente 434  
                           e *lo* to dicto p(er) opera se approve 798  
                           Contase che *lo* tenere (et) lo obs(er)var(e) 521

quando preceda  
bisillabo:          et passa *lo* modu i(n) dicer(e) cha forsi no èi ta(n)tu 86  
                           c’a poca de hora *lu* te(m)pu vidutu aiu ca(m)biatu 112  
                           sana *lu* dolor de lo da(m)no, cha poy no falleray 868

in composizione  
con la prep. *a*:      legi i(n)ni lu Virgiliu lo quale, *a lo* mio parer(e) 249  
                           c’a *lu* mu(n)do non è acquisto sì gra(n)de, *a lo* mio parer(e) 279  
                           *a lo* co(r)pu fa periculo, li amici co(r)rozare 388

cha tu venisti *a lo* mu(n)do nudo senza falla(n)za 129  
multo maior(e)me(n)te de l'omo, *a lo* mio parer(e) 693

in composizione  
con la prep. *de*:

ma *de lo* ben(e) che tu fay no esser(e) tu lu missu 93  
non è colpa *de lo* vino si tu sup(er)co vivi 399  
contentate *de lo* poco lu quale Deo ti à lassatu 537  
sana lu dolor *de lo* da(m)no, cha poy no falleray 868

Non includo nell'elenco i casi suscettibili di interventi alternativi, per i quali rinvio alle rispettive note al testo: «ch'a le cose mortale desponi *lo* signo teo» 286, «De le passate brige se te reco(r)di *lu* rio» 361, «et sia *lo* cor(e) plu firmu a le angustie durar(e)» 506, «no dico che si poy non avanci *lo* to statu» 538, «poy che la imp(re)sa è fatta laydo è *lo* repenetir(e)» 556, «ma no voler(e) p(re)iu de dissipar(e) *lo* teu» 596, «Tu di' amar(e) *lu* denaru i(n) q(u)antu ·de si' poy aver(e)» 649, «Se pòy fare *lo* s(er)viciu quando ·de si' pregato» 673, «troppu no(n) (con)sentirile ma teni *lo* frenu i(n) man(u)» 770, «chi *de lo* tuo bono acq(ui)sto no si' mica p(er)dente» 778, «Porta *a lo* to amicu firmo benvolere» 875, «No usar(e) *a lo* tuo s(er)vu ira (et) crudelitate» 889. Per il fenomeno si ricorderà che nei canzonieri poetici antichi con l'articolo *lo* preceduto da monosillabo o da bisillabo perlopiù ossitono terminanti in vocale si ha l'elisione: *e 'l, che 'l, se 'l, perché 'l, harà 'l*, ecc. (cfr. Corti 1956: CXLIII). Lo stesso si verifica con il pronome: *no 'l consente*, ecc. (cfr. p. CLIII). Vedi anche Formentin 1987: 63: «Normale l'aferesi [dell'articolo] quando preceda monosillabo: *che 'l [...]; e 'l [...]; se 'l [...]; né 'l*» e 68: «normale la forma aferetica [del pronome atono] in *per chi nol sente [...]*». Per quanto riguarda la posizione dopo bisillabo piano è da segnalare il seguente caso (cfr. Pèrcopo 1886a: 637, v. 10): «Ché la scriptura dicello, & eo CREDO 'L(O) so dire» (così anche Petrucci 1988-1989: st. I, v. 10; vedi anche, sempre in quest'ultimo, st. XV, v. 209: «cha tucto ['l] corpo te rende ioiuso», dove a ['l] corrisponde *lo* del ms.). Per quanto riguarda il pronome il quadro è il seguente:

(c) Forme deboli del pronome attestate nel ms.:

no 'l desprezare ma ad gratu lo pillu 534  
Quello chi say mal facto i(n) tucto no 'l tacer(e) 559  
tosto no 'l dessamar(e) se costume à mutatu 873

(d) Forme forti del pronome da emendare per ragioni metriche nelle corrispondenti forme deboli:

quando preceda  
monosillabo:

ma si *lo* corregi sci ch'illo si mende 228  
et chello chi è i(n) privancza i(n) palese no *lo* ma(n)da 706 (vedi sopra)  
no *lo* tener(e) celato, mostralo sayamente 914 (vedi sopra)

quando preceda  
bisillabo:

lo temore de la mo(r)te, p(re)gote, lassalo gir(e) 290

Resta da aggiungere, a proposito del plurale dell'articolo determinativo, che l'unico caso in cui sembra imporsi la riduzione della forma forte a quella debole (in composizione con la preposizione) è rappresentato dal v. 69: «bene è che s(er)vi a li boni e faci<li> placer(e)». Si tratta di un intervento di per sé possibile anche in alcuni altri casi, anche se non obbligatorio, dal momento che sono ammesse soluzioni alternative per sanare l'ipermetria (cfr. note al testo): «De li placeri e s(er)vici q(u)ando li amici toy» 139, «et de parole èy amicu (et) de li facti salvaiu» 158, «che de li mali (com)misi p(er) la pena po(r)tar(e)» 602, «de li rey delicti no te far(e) gran festa» 732.

#### VII.4. Diafe o sinalefe dopo *no* “non” prevocalico

Un punto delicato è rappresentato dalla possibilità di ammettere sinalefe tra *no* (o *non*, previa riduzione a *no*) “non” e parola iniziante per vocale. Nei *Proverbia* pseudoiacoponici, per es., dove ‘non’, ridotto a ‘no’, può elidere la vocale finale a contatto di parola iniziante per vocale, si incontrano forme come *·nn'è* “non è”, *n'occidere* “non uccidere”, *n'ay* “non hai”, *n'addomentecare* “non dimenticare”, *n'affendere* “non offendere” (cfr. Bigazzi 1963: 29, v. 61: «Lu smerallu non placeme se *·nn'è* postu 'n seu locu», dove il ms. C ha *señe p.*; p. 30, v. 83: «Né lu 'nfirmu *n'occidere* pro farelu dormire»; p. 30, v. 93: «A lu pede *n'ay* studiu, com'ay studiu all'ociu»; p. 30, v. 97: «Pensa de te, s'ey subditu, te *n'addomentecare*», dove il ms. C ha *n□ a.*; p. 31, v. 99: «Lu proximu *n'affendere*, se boy via de campare», dove il ms. C ha *A lu p. n□ o.*). Si noti però che al v. 132 (p. 32) «Non è *·ffactu* lo spendere pro quillu ke *·mmendica*» (dove il ms. C ha *Non* in tutte lettere e *despendere*), l'editrice preferisce ristabilire l'isometria riducendo *despendere* a *spendere* piuttosto che intervenendo sulla negazione. Analogamente al v. 82 (p. 30) «Non ammaçar lu prevete pro la musca ferire» (dove il ms. C ha *Nō āmaçare* e B e M *Non amaçare*) l'isometria è ripristinata postulando apocope dell'infinito piuttosto che elisione di ‘no’ (o quantomeno sinalefe).<sup>1</sup> Sinalefe di ‘no’ (da ‘non’) davanti a parola iniziante per vocale s'incontra anche nella *Giostra delle virtù e dei vizî*: «Set sim colti in adsediu, NO ADVERIM da mançare» (cfr. Contini 1960: vol. II, p. 344, v. 523).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Sull'argomento vedi anche Ugolini 1959: 61 (*Proverbia*) (e p. 39 (*Lamentatio beate Marie de filio*): «Già il De Bartholomaeis aveva rilevato che alcune delle eccedenze sillabiche nei versi di Buccio di Ranallo venivano sanate ammettendo la riduzione ad *n* del *non* proclitico avanti a consonante, secondo quanto consentiva la pronunzia vernacola moderna»).

<sup>2</sup> Altri esempi in Minetti 1979: 127, v. 3: «miracol NO È, ma ch'io morto non cado!» ecc.; Menichetti 1965: 8, v. 47: «che senza intesa NO È bon giudicato»; p. 39, v. 18: «e mor di sete temendo NO AFRANGA»; p. 43, v. 48: «dille ch'altro NO ASPETTA»; p. 177, v. 43: «A ciò risponderò ch'a me NO AVENE» (il ms. ha *no|naueuene* con «titulus» soprascritto a *o*); Contini 1960: vol. I, p. 538 (*Proverbia quae dicuntur super natura*

Analogamente, perché la misura dell'emistichio di sede pari risulti garantita si dovrà presupporre sinalefe tra *co* "con" e parola iniziante per vocale nel verso iacoponico «desprezzase li odori CO ONNE vestire ornato» (cfr. Mancini 1974: 38, v. 46; vedi del resto Contini 1960: vol. I, p. 41 (*Elegia giudeo-italiana*), v. 82: «Mo so' adunato C'una sergente» (da intendere, stando alle note, «Ora mi trovo in compagnia di una serva»)).

Ritornando al volgarizzamento dei *Disticha* (dove l'elisione di *no* davanti a vocale non risulta mai documentata dalla tradizione), anche se la soluzione della sinalefe è di per sé plausibile e da tenere in conto, si dovrà notare che in 15 casi su 19 l'adozione dell'apocope e, minoritariamente, della forma debole del determinativo (entrambi fenomeni verso i quali il Trivulziano presenta larga disponibilità) consente agevolmente, in alternativa alla sinalefe, il recupero del verso sotto il profilo metrico. I casi di questo genere sono passati in rassegna qui di seguito, preceduti dalle occorrenze negative, quelle, cioè, in cui la sinalefe è esclusa da ragioni metriche, e seguiti dalle occorrenze in cui la sinalefe si impone come la soluzione più economica:<sup>3</sup>

(a) Per ragioni metriche la sinalefe è esclusa nei seguenti 14 casi di *no* prevocalico:

cha dire parole inutile me *no* è i(n) placime(n)tu 4  
 chi de la lengua *no* è amesuratu 24  
 et passa lo modu i(n) dicer(e), cha forsi *no* èi ta(n)tu 86  
 et de far(e) (et) de dicer(e) *no avevi* potencza 130  
 Che de lo so *no èy* bon massaro 149 (vedi nota al testo)  
*no i(n)te<n>zar(e)* allora, na<n>ci lo certo spia 296  
 se tu accusato *no esser(e)* vòy 318  
 de chi *no à* sci(enci)a suo valor(e) è niente 472  
 ma bellamente mostra cha te *no èy* i(n) placer(e) 560  
 Ad tua guareza *no esser(e)* avaru 659  
 ma si de averende fructu *no ày* [fid]ancza (et) spene 669  
 poy che de recoperalili say cha *no ày* potencza 837  
 de suro un iorno viver(e) securancza *no ày* 850  
*No essere* corrente a le cose sprezare 895

Si tengano inoltre presenti le seguenti 12 occorrenze di *non* (*none*) prevocalico garantite dalla metrica:

*feminarum*), v. 364: «altresì come 'l drapo qe NO È de çentil lana» (ma vedi anche, per la dialefe, p. 540, v. 405: «Mai ben este da creare qe NO À seno sano»; p. 544, v. 489: «Femena con beleçe qe NO È naturale»). Cfr. inoltre Contini 1946: 275 (*Rime dubbie*), v. 7: «“ché NO HA stabilità”: cosí mi dice», al cui riguardo vedi p. 274: «La sinalefe di *no ha* (in una frase delle piú prosaiche) male si può attribuire a Dante».

<sup>3</sup> Si ricorderà d'altra parte che nella traduzione della novella del *Decameron* in dialetto anagnino la forma della negazione è *nu* («*nu* avesse») o '*n* («mo '*n* te vengo 'nnanti»): cfr. Papanti 1875: 391.

Si Deu filioli donate e recchece *non ày* 169  
 Li homini chi so' stranii e *non ày* i(n) canosenza 193  
*non è* de signo e de rayone exp(er)to 198  
*None i(n)trar(e)* in corruzu co lo to benvollente 217  
 Sì grande acq(ui)sto a lo mu(n)do *non ène* 281  
*Non accusar(e)* li compagni toy 317  
 poy chi *non è* toa colpa no te offende 456  
 la vita i(n) chi *non à* qualechi sciencza 474  
 et *non ày* le grande(n)ze onde tu fusti usatu 536  
 Ad questo *non è* cecha la fortuna 647  
*non èy* riu pagame(n)to si nde recipi gratu 675  
 et mostrarelo i(n) op(er)a discriccion(e) *non ày* 698

(b) Casi di *no/non* prevocalico in versi passibili di:

- apocope (si sottolinea la porzione di testo da espungere):

*no essere* dormillusu ... 14  
*No ad unq* colpo l'arbor(e) è tallato 59  
 ... *no i(n)trar(e)* volinteru 62  
 ... *no esser(e)* lu p(r)imeru 73  
 ... *no esser(e)* tu lu missu 93  
*no esser(e)* suspictusu ... 104  
 ... *no esser(e)* sor[c]uidatu 308  
 ... *non amar(e)* volinteru 494  
*No esser(e)* gabator(e) ... 511  
*No aver(e)* p(er) faulecta lo mio dicto 629  
*no amar(e)* plu che tene lo denaru 660

- adozione della forma debole del determinativo:

c'a lu mu(n)do *non è* acquisto ... 279  
*non è* colpa de lo vino ... 399  
 ... *non avanci* lo to statu 538  
*No usar(e)* a lo tuo s(er)vu ... 889

(c) Casi in cui la sinalefe si impone come la soluzione più economica:

*no essere* arregollusu ... 230 (ma vedi nota al testo)  
*no adherer(e)* lo tuo animo ... 620 (ma vedi nota al testo)  
 se i(m)p(r)imo *no èy* discipulo ... 801  
 mo ti divengi e *no adopli* damaio 846